

**VII. EDICIÓN CRÍTICA Y NOTAS DE LA CRUZ EN LA SEPULTURA Y LA DEVOCIÓN DE LA CRUZ.**

*LA CRVZ EN LA SEPVLTVRA*

COMEDIA FAMOSA  
DE LOPE DE VEGA CARPIO

Representóla Auendaño

Hablan en ella las personas siguientes:<sup>1</sup>

Menga	Teresa	Ricardo
Gil	Iulia	Alberto
Lisardo	Arminda	Leonelo
Eusebio	Curcio viejo	Vn Pintor
Bras	Otauio	Vn Poeta
Vato.	Celio.	Vn Astrólogo.

---

Q COMEDIA/FAMOSA DE LA / DEVOCIÓN DE LA CRVZ. / De D. Pedro Calderón de la Barca. / Personas que hablan en ella. / *[En la columna izquierda]* Eusebio. Lisardo. Curcio, viejo. Octavio. Celio. Ricardo. *[En la columna derecha]* Arminda. Gil, gracioso. Menga. Iulia. Villanos. Alberto. Vandoleros.

## IORNADA PRIMERA

*Salen Menga y Gil*<sup>2</sup>

- Men.*                   fMera<sup>3</sup> por do<sup>4</sup> va la burra!  
*Gil.*                   Jo dimuño<sup>5</sup>, jo malina.  
*Men.*                   fYa verá por dó camina!  
                           fArre acá! fEl diablo<sup>6</sup> me aburra!<sup>7</sup>  
*Gil.*                    ¿No ay quién de la cola tenga,                   **0005**  
                           podiendo tenerla mil?  
*Men.*                   fBuena hazienda as hecho<sup>8</sup>, Gil!  
*Gil.*                   fBuena hazienda as hecho, Menga,  
                           que tú la culpa tuuiste,  
                           que, como yuas cauallera<sup>9</sup>,                   **0010**  
                           que en el lodo se cayera  
                           al oído la dixiste,  
                           por hazerme regañar!  
*Men.*                   Tú, por verme caer a mí,  
                           se lo dixiste, esso sí.                   **0015**  
*Gil.*                    ¿Cómo la hemos de sacar?  
*Men.*                    Pues ¿en el lodo la dexas?  
*Gil.*                    No puede mi huerça<sup>10</sup> sola.  
*Men.*                    Yo tiraré de la cola,  
                           tira tú de las orejas.                   **0020**  
*Gil.*                    Mejor remedio sería  
                           hazer el que aprouechó  
                           a vn coche que se atascó  
                           en la Corte estotro día.  
                           Este coche, Dios delante,                   **0025**

---

Q Acotación: Dentro

1 Q Verá p.

2 Q Io demonio, jo mohina

3 Q Y. verás p.

4 S e. diablo m.

4 Q Cambio de estructura:

fHarre acá!

*Gil.*                   fEl diablo me aburra!

5 Q q. una c.

6 Q pudiendo t.

6 Q Acotación: Salen

7-8 Q h. has h.

9 Q c. tuviste

10 Q c. ibas cavallera

11 Q e. hoyo se metiera

12 Q o. le d.

14 Q Omitido tú

18 Q m. fuerça s.

22 Q q. aprouechó

23 Q a. un c.

24 Q C. essotro d.

	que, arrastrado de dos potros <sup>11</sup> , parecía entre los otros pobre coche vergonçante, y, por maldición muy cierta de sus padres, trance esquiivo, yua de estribo en estribo, ya que no de puerta en puerta.	<b>0030</b>
	En vn arroyo atascado, con ruegos el cauallero, con açotes el cocherero, ya de fuerça, ya de grado, ya por gusto, ya por miedo, que saliessen les rogauan <sup>12</sup> . Por más que se lo mandauan, mi coche quedo que quedo.	<b>0035</b>
	Viendo que no importa nada quantos remedios hizieron, delante al coche pusieron vn harnero <sup>13</sup> de cebada.	<b>0040</b>
	Los cauallos, por comer, de tal manera tiraron, que luego el coche arrancaron, y esto podemos hazer para que la burra salga, que tanta hambre la inquieta, como al coche de vn poeta.	<b>0045</b>
<i>Men.</i>	¶Calla, el dimuño <sup>14</sup> te valga, que nunca valen dos quartos <sup>15</sup> cuentos!	<b>0050</b>
<i>Gil.</i>	Menga, yo siento que aya vn animal hambriento, donde ay animales hartos.	<b>0055</b>
<i>Men.</i>	Voy al camino a mirar si passa de nuestra aldea	

30 Q p. hado esquiivo

31 Q iba d. estribo e. estribo

33 Q *Errata* de Q: tascado

34 Q e. cavallero

36 Q y. por f., y. por g.

38 Q s. procuravan

39 Q p. rezio que lo mandavan

43 Q d. el c.

44 Q un arnero d.

45 Q L. cavallos p.

47 Q q. tosieron y a.

49-52 Q *Omitidos*.54 S (54) *Men.* tus quantos!54 Q (50) *Men.* tus quantos!

55 Q (51) ver un a.



- aquí me escondo, que llegan,  
que van, que vienen, que andan,  
que salen, que corren, que entran<sup>20</sup>. **0080**
- Salen Lisardo y Eusebio*
- Lis.* No pasemos adelante,  
que aquesta instancia<sup>21</sup> encubierta  
y apartada del camino  
es para mi intento buena.  
Sacad, Eusebio, la espada, **0085**  
que yo, de aquesta manera,  
a los hombres como vos<sup>22</sup>  
saco a reñir<sup>23</sup>.
- Eus.* Aunque tenga  
bastante causa en auer  
salido al campo, quisiera **0090**  
saber lo que a vos<sup>24</sup> os mueue.  
Dezid, Lisardo, la queja  
que de mí tenéys.
- Lis.* Son tantas,  
que falta voz a la lengua<sup>25</sup>, **0095**  
razones a la razón,  
y al sufrimiento paciencia.  
¿Conocéys estos papeles?
- Eus.* Arrojalos<sup>26</sup> en la tierra,  
yo los alçaré.
- Lis.* Tomad.  
¿Qué os suspende? ¿Qué os altera? **0100**
- Eus.* [aparte] Mal aya aquel hombre, mal aya  
mil vezes aquel que entrega

---

aquí me escondo; que andan,  
que corren, que salen, que entran.

81 Q (93) N. pasemos a.

82 S (82) a. estancia e.

82 Q (94) porque esta estancia e.

90 Q (102) llegado a.

91 Q (103) o. mueve

92 Q (104) l. quexa

93 Q (105) m. tenéis.

96 Q (108) *Omitido* y

96 Entre este verso y el 97 aparecen en Q los versos 109-112:

Quisiera, Eusebio, callarlos

y aun olvidarlos quisiera,

110

porque, quando se repite,

haze de nuevo la ofensa.

97 Q (113) ¿Conocéís e.

100 Q (116) o. suspendéis? ¿q.

101 Q (117) a. el h.

	sus secretos a vn papel, porque es disparada piedra, que se sabe quién la tira y no se sabe a quién llega!	<b>0105</b>
<i>Lis.</i>	¿Auéyslo ya conocido?	
<i>Eus.</i>	Todos están de mi letra, que mal los puedo negar.	
<i>Lis.</i>	Pues yo soy Lisardo, en seña[s], hijo de Lisardo Curcio. Bien escusadas grandezas de mi padre consumieron en breue tiempo la hazienda que los suyos le dexaron; que no sabe cuánto yerra quien, por excessiuos gastos, pobres a los suyos dexa. Pero la necesidad, aunque vltraje la nobleza, no escusa de obligaciones a los que nacen con ellas. Pero, al fin, Iulia es mi hermana.	<b>0110</b>
<i>[aparte]</i>	¡Pluguiera <sup>27</sup> a Dios no lo fuera!	
<i>[a Eus.]</i>	Y advertid que no se siruen las mugeres de sus prendas, con ilícitos recaudos <sup>28</sup> , con palabras lisonjeras, con amorosos papeles, ni con infames terceras <sup>29</sup> . No os culpo en el todo <sup>30</sup> a vos, que yo confieso que hiziera	<b>0115</b>
		<b>0120</b>
		<b>0125</b>
		<b>0130</b>

---

103 Q (119) a. un p.

107 S (107) ¿auéyslos y.

107 Q (123) ¿avéislos y.

109 Q (125) q. no la p.

114 Q (130) e. breve t.

117 Q (133) p. excessivos g.

118 Q (134) a. sus hijos d.

120 Q (136) a. ultrage l.

122 Entre este verso y el 123 aparecen en Q los versos 139-142:

Iulia pues -ñaben los cielos  
cuánto en nombrarla me pesa!- 140  
o no supo conservallas,  
o no llegó a conocellas.

125 Q (145) y. advertid q. n. s. sirven

126 *Errata*: prendan.

127-129 Q (147-149) Cambio de estructura:

con amorosos papeles,  
con razones lisonjeras,  
con ilícitos recados,

lo mismo, a darme vna dama, para seruiria, licencia, pero cúlpoos en la parte de ser mi amigo, y en ésta con mayor causa os comprehende <sup>31</sup> la culpa que tuuo ella.	<b>0135</b>
Si mi hermana os agradó para muger, que no era possible, ni yo lo creo que os atreuieseys a ella con otro fin, ni aun con éste, pues fviue Dios que quisiera antes que con vos casada, mirarla a mis manos muerta!	<b>0140</b>
En fin, si vos la elegisteys para muger, bueno fuera descubrir vuestros intentos a mi padre, antes que a ella.	<b>0145</b>
Éste era lícito medio, y entonces mi padre viera, si le estaua bien el darla, que pienso que no lo hiziera, porque vn cauallero pobre, quando en cosas como éstas, no puede medir yguales la calidad con la hazienda por no desluzir su sangre	<b>0150</b>
[-----]	<b>0155</b>
[-----]	<b>0160</b>

---

133 Q (153) d. una d.

134 Q (154) p. servirla l.

137 S (137) *Omite*: os

137 Q (157) c. más culpa os c.

138 Q (158) q. tuvo e.

142 Q (162) o. atrevierais a vella

144 Q (164) p. vive D.

147 Q (167) l. elegistes

148 Q (168) m., justo f.

149 Q (169) v. deseos

151 Q (171) e. término justo

153 Q (173) l. estava b.

154 Q (174) n. os la diera

155 Q (175) p. un cavallero p.

157 Q (177) m. iguales

158 Q (178) c. y l.

160 Falta este verso en P y S, que en Q (180) es: con una hija donzella

160 Entre este verso y el 161 aparecen en Q los versos 181-186:

haze sagrado un Convento;

que es delito la pobreza.

Aquéste a Iulia mi hermana

con tanta priessa la espera,

	y porque no será bien que vna religiosa tenga prendas de tan loco amor y de voluntad tan necia, a vuestras manos las bueluo,	<b>0165</b>
	con resolución tan ciega, que no sólo he de estoruarlas, mas también la causa dellas. Sacad la espada, y aquí el vno de los dos muera,	<b>0170</b>
<i>Eus.</i>	vos porque no la siruáys, y yo porque no la vea. Tened, Lisardo, la espada, y, pues yo he tenido flema para oír tantos desprecios, oýdme aora la respuesta.	<b>0175</b>
	Yo no sé quién fue mi padre, pero sé que la primera cuna fue el pie de vna Cruz <sup>32</sup> y el primer lecho vna piedra <sup>33</sup> .	<b>0180</b>
	Rayo fue mi nacimiento según los pastores cuentan, que desta suerte me hallaron en la falda dessa sierra. Tres días dizen que oyeron	<b>0185</b>

- 
- que mañana ha de ser monja,  
por voluntad o por fuerça. 185
- 162 Q (188) q. una r.  
165 Q (191) l. buelvo  
167 Q (193) d. quitarlas  
170 Q (196) e. uno d.  
171 Q (197) l. sirváis  
172 Q (198) o y.  
175 Q (201) oír desprecios míos  
176 Q (202) escuchadme l.  
176 Entre este verso y el 177 aparecen en Q los versos 203-214:  
Y aunque el discurso sea largo  
de mi suceso, y parezca  
que, estando solos los dos, 205  
es demasiada paciencia,  
pues que ya es fuerça reñir,  
y morir el uno es fuerça.  
Por si los cielos permiten  
que yo el desdichado sea, 210  
oíd prodigios que admiran  
y maravillas que elevan;  
que no es bien que con mi muerte  
eterno silencio tengan.
- 179 Q (217) d. una c.  
180 Q (218) l. una p.  
181 Q (219) Raro f.

mi llanto, y a la aspereza  
 donde estaua no allegaron,  
 por temor de tantas fieras;  
 y ninguna me hizo daño,  
 pero ¿quién duda que era **0190**  
 por respeto de la Cruz  
 que tenía en mi defensa?  
 Hallóme vn pastor, que acaso  
 buscó vna perdida oueja,  
 en la espessura del monte, **0195**  
 y, trayéndome al aldea  
 de Eusebio, que no sin causa  
 estaua entonces en ella,  
 le contó mi prodigioso  
 nacimiento, y la clemencia **0200**  
 del cielo assistió a la suya.  
 Mandó, en fin, que me truxeran<sup>34</sup>  
 a su casa y como a hijo  
 me dio la criança en ella.  
 Eusebio fuy de la Cruz, **0205**  
 y fue mi cama primera.  
 Murió Eusebio y yo quedé  
 poderoso con su hazienda.  
 Si prodigioso en el parto,  
 no lo fue menos la estrella **0210**  
 que animosa me acobarda  
 y piadosa me reserua.  
 Tierno infante era en los braços

---

186 Q (224) y que a.

187 Q (225) d. estava n. llegaron

188 Q (226) p. el t. d. las f.

189 Q (227) Mas n. m. h. mal

193 Q (231) H. un p.

194 Q (232) B. una p. oveja

195 Q (233) l. aspereza d.

198 Q (236) estava e.

205 Q (243) E. soy d.

205 Entre este verso y el 206 aparecen en Q los versos 244-245:

por su nombre, y por aquella  
 que fue mi primera guía, 245

206 Q (246) m. guarda p.

206 Entre este verso y el 207 aparecen en Q los versos 247-248:

Tomé por gusto las armas,  
 por passatiempo las letras.

208 Q (250) heredero de s.

209 Q (251) s. fue p. el p.

211 Q (253) q. enemiga me amenaza

212 Q (254) m. reserva

213 Q (255) Bello i.



ya derrotada mi naue, chocó en vna oculta peña, en pedaços diuidida, por los costados abierta.	<b>0245</b>
Abraçado de vn madero, salí venturoso a tierra, y este madero tenía forma de cruz. Por las sierras de Moncayo <sup>37</sup> caminaua con otro hombre. Por la senda que dos caminos partía, vna cruz estaua puesta.	<b>0250</b>
En tanto que me quedé haziendo oración en ella, se adelantó el compañero, y después, dándome priessa <sup>38</sup> para alcançalle <sup>39</sup> , le hallé a poco espacio de tierra, agonizando en su sangre, muerto a las manos sangrientas de vandoleros. Vn día [-----]	<b>0255</b>
de vna estocada caí, sin que hallasse resistencia en el suelo, y quando todos pensaron hallarla agena de remedio, sola hallaron, señal de la punta fiera en vna cruz que tenía al cuello, que en mi defensa	<b>0260</b>       <b>0265</b>       <b>0270</b>

---

243 Q (285) desesperada m. nave

244 Q (286) e. una o.

245 Q (287) p. devidida

247 Q (289) d. un m.

251 Q (293) de esos montes caminava

252 Q (294) h., y en l.

254 Q (296) una c. estava p.

256 Q (298) *Omite* en. *Errata* de Q.

260-261 Q *Omitidos* entre 301 y 302

262 Q (302) m. en l.

264 Falta este verso en P y S, que en Q (304):  
riñendo en una pendencia

265 *Errata*: estacada. Corregida en S (265) y en Q (305): d. una estocada c.

266 Q (306) q. hiziesse r.

267 Q (307) e. la tierra, y.

269 S (269) r., sólo h.

269 Q (309) r., sólo h.

271 Q (311) e. una c. q. traía

272 *Errata*: cielo. Corregida en S (272) y en Q (312): cuello

recibió el golpe. Caçando vn día por la aspereza desse monte, se cubrió	<b>0275</b>
el cielo con nuues negras; y, amenazando con truenos al mundo espantosa guerra, lanças arrojaua en agua <sup>40</sup> , balas disparaua en piedras.	<b>0280</b>
Todos hizieron las hojas contra las nuues defensa, y vn rayo que fue en el viento caliginosa <sup>41</sup> cometa boluió en Etna <sup>42</sup> [a] los dos que de mí estaua[n] más cerca.	<b>0285</b>
Ciego, turbado y confuso bueluo a mirar lo que era, y vi a mi lado otra cruz, que pienso que fue la mesma que assistió a mi nacimiento, y la que yo tengo impressa en el pecho, porque el cielo me ha señalado con ella	<b>0290</b>
para públicos afectos de alguna causa secreta. Pero aunque no sé quién soy, tal espíritu me alienta, tal inclinación me anima,	<b>0295</b>

---

274 Q (314) una vez p.

275 Q (315) deste m.

276 Q (316) c. de nubes n.

277 Q (317) y publicando c.

279 Q (319) l. arrojaua e.

280 Q (320) valas disparava e.

282 Q (322) l. nubes d.

282 Entre este verso y el 283 aparecen en Q los versos 323-324:

siendo ya tiendas de campo

las más ocultas maleças

283 Q (325) y. un r.

284 Q (326) caliginoso c.

285 S (285) e. ceniça l.

285 Q (327) bolvió e. ceniça l.

286 *Errata*: estaua. Corregida en S (286): estauan, y en Q (328): estaban

288 Q (330) buelvo a.

289 Q (331) y. hallé a. m. l. una c.

290 Q (332) q. yo p. q. es l.

293 Q (335) e. los pechos; pues los cielos

294 Q (336) m. han s.

295 Q (337) p. efetos

296 Q (338) a. cosa s.



- Eus.* Aquessa voz te defienda  
de la muerte, alça del suelo, **0325**  
que si por la Cruz me ruegas,  
falta rigor a la ira,  
y falta a la mano fuerça.  
Alça del suelo.
- Lis.* No puedo, **0330**  
porque ya en mi sangre embuelta  
voy despreciando la vida,  
y el alma pienso que en ella  
va a salir, porque entre tantas  
no sabe cuál es la puerta.
- Eus.* Pues fíate de mis braços, **0335**  
y arrímate, que quisiera  
vnos religiosos santos  
viuen, penitentes, cueuas,  
donde podrás confessarte,  
si viuo a sus puertas quedas. **0340**
- Lis.* Pues yo te doy mi palabra,  
por esta piedad que muestras,  
que si yo merezco verme  
en la diuina presencia  
de Dios, pedirle que tú **0345**  
sin confessarte no mueras.<sup>43</sup>

---

326 Q (380) q. quando por ella r.

328 Q (382) a. los braços f.

332 Q (386) q. espera

333 Q (387) *Omite* va

336 S (336) q. aquí cerca

336 Q (390) y anímate que aquí cerca

337 Q (391) unos penitentes monjes

338 Q (392) viven en oscuras cuebas

340 Q (394) s. vivo a. s. p. llegas

342 Q (396) p. essa p.

344 Q (398) l. diuina p.

345 Q (399) D. pediré q.

346 Q Copio esta escena completa (Q 401-422) por las muchas variantes, ya que en P los versos 347-350 pertenecen a la escena del duelo, en cambio en Q sus correspondientes (Q 401-404) se integran en la escena siguiente:

*Llévale en los braços; y sale Gil de donde estava escondido; y Tirso, Blas y Menga y Toribio.*

*Gil.* ¿Han visto lo que le deve?

¶La caridad está buena!

Pero se la perdono:

¶Matarlo y llevarlo a cuestas!

*Tor.* ¿Aquí dizes que quedava? 405

*Men.* Aquí se quedó con ella.

*Tir.* Mírale allí embelesado.

*Men.* ¶Gil! ¿Qué miras?

*Gil.* ¶Ay, Menga!

*Tir.* ¿Qué te ha sucedido?

*Gil.* ¶Ay, Tirso!

*Tor.* ¿Qué has visto?

*Vanse y sale Gil*

*Gil.* Han visto lo que le deue?  
La caridad está buena,  
pero yo se lo perdono.  
fMatale y lleuale a cuestras!<sup>44</sup> **0350**

*Sale[n] Bras, Bato, Menga y Teresa, villanos*

*Ter.* ¿Aquí dezís que quedó?  
*Men.* Aquí se quedó con ella.  
*Bat.* Miralde allí embelesado.  
*Men.* fA, Gil! ¿Qué tienes?  
*Gil.* fAy, Menga!  
*Bat.* ¿Qué te ha sucedido?  
*Gil.* fAy, Bato! **0355**  
*Ter.* Pues, ¿qué es lo que has visto?  
*Gil.* fAy, Teresa!  
*Bra.* ¿Qué es lo que miras?  
*Gil.* fAy, Bras!  
No sé más que vna bestia  
matóle y cargó con él,  
sin duda a salar le lleua. **0360**  
*Men.* ¿Quién le mató?  
*Gil.* ¿Qué sé yo?  
*Ter.* ¿Quién cargó?  
*Gil.* No sé quién era.

---

*Gil.* fAy, Toribio, ea! 410

*Bla.* ¿Qué es lo que tienes?

*Gil.* fAy, Blas!

No lo sé, mas que una bestia

matóle y cargó con él.

Sin duda a salarle lleva.

*Men.* ¿Quién le mató?

*Gil.* fQué sé yo! 415

*Tir.* ¿Quién murió?

*Gil.* fNo sé quién era!

*Tor.* ¿Quién cargó?

*Gil.* fQué sé yo quién!

*Bla.* ¿Y quién le llevó?

*Gil.* fQuien quiera!

Pero porque lo sepáis

fvenid todos!

*Tir.* ¿Dó nos llevas? 420

*Gil.* fNo lo sé, pero venid!

Que los dos van aquí cerca.

*Vanse todos, y salen Arminda y Iulia*

356 *Errata:* Pues. No aparece ni en S (356) ni en Q (410).

358 S y Q (421): no lo sé [*añaden lo*]

360 *Errata:* lleuas. Corregido en S (360): l. lleua; y en Q (414): l. lleva

*Bra.* ¿Quién le lleuó?

- Gil.* No sé quién.  
*Bat.* ¿Y quién se murió?  
*Gil.* Quienquiera.  
 Pero, porque lo veáys, **0365**  
 venid todos.
- Men.* ¿Dó nos lleuas?  
*Gil.* No lo sé, pero venid,  
 que los dos van aquí cerca.<sup>45</sup>
- Vanse, y salen Iulia y Arminda*<sup>46</sup>
- Iul.* Déxame<sup>47</sup>, Arminda, llorar  
 vna libertad perdida, **0370**  
 que donde acaba la vida  
 bien es que acabe el pesar.<sup>48</sup>  
 Dexa que llore el rigor  
 de vn padre.
- Arm.* Señora, advierte...  
*Iul.* ¿Qué más venturosa muerte **0375**  
 ay que morir de dolor?  
*Arm.* ¿Qué nouedad obligó  
 tu<sup>49</sup> llanto?  
*Iul.* fAy, Arminda mía!  
 Quantos papeles tenía

---

370 Q (424) una l.

371 Q (425) pues d.

372 Q (426) también acaba el p.

372 Entre este verso y el 373 aparecen en Q los versos 427-438:

¿Nunca has visto de una fuente  
 baxar un arroyo manso,  
 siendo apacible descanso  
 ceballe de su corriente? 430

¿Y quando le juzgan falto  
 de fuerça a las flores bellas  
 passa por encima dellas  
 rompiendo por lo más alto?

Pues mis penas, mis enojos 435  
 la misma experiencia han hecho;  
 detuviéronse en el pecho,  
 y salieron por los ojos.

374 Q (440)

*Iul.* d. un p.

*Arm.* S. advierte

375 Q (441) suerte

376 Entre este verso y el 377 aparecen en Q los versos 443-446:

Pena que dexa vencida  
 la vida, o ser gloria ordena;  
 que no es muy grande la pena 445  
 que no acaba con la vida.

377 Q (447) ¿Q. novedad o.

	de Eusebio mi hermano halló en mi escritorio.	<b>0380</b>
<i>Arm.</i>	Pues ¿él supo que estauan allí?	
<i>Iul.</i>	Como aquesso contra mí era mi suerte cruel.	
	Llegó a mí descolorido, entre apacible [y] turbado, me dixo que auía jugado, Arminda, y que auía perdido; que vna joya le prestasse para boluer a jugar.	<b>0385</b>
	Por presto que la yua a dar, no aguardó que la sacasse. Tomó la llave y abrió, con vna cólera inquieta, y en la primera gaueta con los papeles topó.	<b>0390</b>
	Miróme, boluió a cerrar, y sin hablar nada, fãy Dios!, buscó a mi padre, y los dos, sin duda para tratar	<b>0395</b>
	mi muerte, gran rato hablaron, cerrados en su aposento. Salieron y hazia el conuento los dos los passos guiaron, <sup>50</sup>	<b>0400</b>

---

380 Q (450) E., Lisardo halló

382 Q (452) q. estaban a.

384 Q (454) hará mi estrella c.

384 Entre este verso y el 385 aparecen en Q los versos 455-458:

Yo, ay de mí, quando le vía                    455  
el cuidado con que andava,  
pensé que lo sospechava,  
pero no que lo sabía.

386 Q (460) a. y airado

387 Q (461) q. avía j.

388 Q (462) q. avía p.

389 Q (463) q. una j.

390 Q (464) p. bolver a.

391 Q (465) l. iba a.

392 Q (466) a. a q.

393 Q (467) t. él la llave y.

394 Q (468) c. una c.

395 *Errata* en Q (469): naveta

397 Q (471) m. y bolvió a.

398 Q (472) s. dezir n.

400 Q (474) quién d.

403 Q (477) y. azia e. convento

404 Q (478) d. sus p.

- según Otauio me dixo; **0405**  
y si lo que está traçado,  
oy mi padre ha efetuado,  
con justa causa me aflijo,  
porque, si de aquesta suerte,  
que oluide a Eusebio dessea, **0410**  
antes que monja me vea,  
yo misma me daré muerte.
- Sale Eusebio*
- Eus.* [aparte] Ninguno tan atreuido,  
si no tan desesperado  
viene a tomar por sagrado **0415**  
la casa de su ofendido.  
Antes que sepa la muerte  
de Lisardo Iulia bella,  
hablar quisiera con ella,  
porque a mi tirana suerte **0420**  
algún remedio consigo,  
si, ignorando mi rigor,  
puede obligalla el amor  
a que se vaya conmigo.
- [a Iulia] Hermosa Iulia...
- Iul.* ¿Qué es esto? **0425**  
¿Tú<sup>51</sup> en esta casa?
- Eus.* El rigor  
de mi desdicha y tu amor  
en tal extremo me ha puesto.

405 Q (479) s. Otavio m.

406 Q (480) e. tratado

407 Q (481) ya m.

408 Q (482) m. aflixo

410 Q (484) q. oy vide a. dessea (*errata en Q*)

413 Q (487) t. atreuido

416 Q (490) c. del o.

423 Q (497) p. obligarla e.

424 Entre este verso y el 425 aparecen en Q los versos 499-502:

Y quando llegue a saber  
de Lisardo el hado injusto, 500  
hará de la fuerça gusto  
mirándose en mi poder.

428 Q (506) t. peligro m.

428 Entre este verso y el 429 aparecen en Q los versos 507-514:

*Iul.* Pues ¿cómo has entrado aquí  
y emprendes tan loco extremo?

*Eus.* Como la muerte no temo.

*Iul.* ¿Qué es lo que intentas así? 510

*Eus.* Oy obligarte deseo,  
Iulia, porque agradezida





- [*Iul.*] No sé cómo responder,  
 pues ¿que<sup>58</sup> supiera antes yo  
 tu intento no fuera bien?  
 Y ¿que tú, señor, también **0475**  
 supieras mi gusto?
- Cur.* No,  
 que sola mi voluntad,  
 en lo justo, o en lo injusto<sup>59</sup>,  
 has de tener tú por gusto.  
 [-----] **0480**
- Iul.* Bien sé yo la autoridad  
 de padre, que es preferida:  
 imperio tiene en la vida,  
 pero no en la voluntad. **0485**  
 Yo lo veré y no te espante  
 ver qué término te pida,  
 que orden de toda la vida  
 no se toma en vn instante.
- Cur.* ¡Calla, infame! ¡Calla, loca!  
 ¡Que haré de aquesse cabello **0490**  
 vn lazo para tu cuello,  
 o arrancaré de tu boca,  
 con mis manos, la atreuida  
 lengua, que de oír me ofendo!
- Iul.* La libertad te defiendo, **0495**

472 Falta el nombre de Iulia, presente en Q (574)

472 Entre este verso y el 473 aparecen en Q los versos 575-578:

Bien, señor, la autoridad 575

de padre, que es preferida,  
 imperio tiene en la vida,  
 pero no en la libertad.

479 Q (585) t. por tu g.

480-485 No se hallan en Q, son sustituidos por Q 586-591:

*Iul.* Sólo tiene libertad  
 un hijo para escoger  
 estado; que el hado impío  
 no fuerça el libre alvedrío<sup>60</sup>.  
 Déxame pensar y ver 590  
 de espacio esso; y no te espante

480 Falta este verso en P y S. *Omitido* en Q.

487 Q (593) q. el estado de una v.

488 Q (594) e. un i.

488 Entre este verso y el 489 aparecen en Q los versos 595-598:

*Cur.* Basta que yo he mirado, 595  
 y yo por ti he dado el sí.

*Iul.* Pues si tú vives por mí,  
 toma también el estado.

491 Q (601) un laço p.

492 Q (602) o. sacaré d.

493 Q (603) l. atrevida

494 Q (604) d. oír m.

	señor, pero no la vida: la libertad que me dio el cielo es la que te niego.	
<i>Cur.</i>	En este punto a creer llego lo que el alma imaginó:	<b>0500</b>
	que no fue buena tu madre y manchó mi honor alguno, que oy el dolor importuno ofende el honor de vn padre	
	a quien sólo el Sol lo yguoló	<b>0505</b>
	en resplandor y belleza, sangre, honor, lustre y nobleza.	
<i>Iul.</i>	Esso no he entendido yo, por esso no he respondido.	
<i>Cur.</i>	fArminda, salte allá fuera! <sup>61</sup>	<b>0510</b>
	Y ya que mi pena fiera tantos años he tenido	
	secreta de mis enojos, la fiera pasión me obliga a que la lengua te diga	<b>0515</b>
	lo que te han dicho los ojos. La señoría de Sena <sup>62</sup> ,	
	por dar a mi sangre fama <sup>63</sup> , en su nombre me embió	
	a dar obediencia al papa	<b>0520</b>
	Vrbano Tercio <sup>64</sup> . Tu madre, que con opinión <sup>65</sup> de santa, fue en Sena común exemplo de las matronas romanas,	
	y de las nuestras. [ <i>aparte</i> ] No sé	<b>0525</b>
	cómo la lengua la agrauia, mas, ay infelize, tanto la satisfacción engaña.	

---

496 Entre este verso y el 497 aparecen en Q los versos 607-610:

Acaba su curso triste,  
y acabará tu pesar:  
que mal te puedo negar  
la vida que tú me diste. 610

500 Q (614) a. sospechó  
504 Q (618) d. un p.  
505 S S. no yguoló  
505 Q (619) S. lo igualó  
506 Q (620) con r.  
514 Q (628) l. ciega p. obliga  
520 Q (634) d. la o.  
523 *Errata*: con vn. Correcto en S (523) y en Q (637): común.  
525 Q (639) y. aún d.  
526 Q (640) c. mi l. l. agravia



¿Qué opinión al libre agrauia?	<b>0550</b>
Miente la ley, que no es deshonra, sino desgracia. Digo que miente otra vez, mil vezes, porque no yguala	
los misterios al efecto	<b>0555</b>
quien no preuiene la causa. ¿Bueno es que en leyes de honor se comprehenda <sup>66</sup> tanta infamia al Mercurio <sup>67</sup> que la roba, como al Argos que la guarda?	<b>0560</b>
¿Qué dexa al mundo, qué dexa, si assí al inocente agrauia de deshonra, para aquel que lo sabe y que lo calla?	
Yo, entre desdichas tan grandes, yo, entre confusiones tantas, ni vi regalo en la mesa, ni hallé descanso en la cama. Tan diuertido conmigo	<b>0565</b>
estuue, que me trataua como [a] ageno el coraçón, y como a tirano el alma; y, aunque a vezes discurría en mi agrauio, y aunque hallaua verisímil <sup>68</sup> la disculpa,	<b>0570</b>
pudo en mí tanto la instancia del pesar que me ofendía, que con saber que fue falsa, tomé de sus pensamientos, no de sus culpas, vengança;	<b>0575</b>
y porque con más secreto	<b>0580</b>

---

550 Q (680) a. un l. agravia

551 Q (681) m. otra vez q.

553-556 *Omitidos* en Q entre 682 y 683

558 Q (684) le c.

559 Q (685) q. le r.

560 Q (686) q. le g.

561 Q (687) d. el m.

562 Q (688) i. infama

565 Q (691) e. tantos pensamientos

568 Q (694) n. hize d.

569 Q (695) t. desabrido c.

570 Q (696) estuve, q. m. tratava

574 Q (700) e. su abono, y. a. hallava

577 Q (703) d. temor q.

578 Q (704) f. casta

579 *Errata*: sus. No aparece *sus* en S (579). Correcto en Q 705: mis

fuesse, preuení<sup>69</sup> vna caça  
 fingida, porque a vn zeloso  
 todo lo fingido agrada<sup>70</sup>.  
 Lleuo a Rosmira, tu madre, **0585**  
 por vna senda, apartada  
 de este bosque, a cuyo albergue  
 el Sol ignoró la entrada<sup>71</sup>,  
 porque se la defendían,  
 rústicamente enlaçadas<sup>72</sup>, **0590**  
 por no dezir que amorosas,  
 árboles, hojas y ramas.  
 Solos los dos...

*Sale Otauío*<sup>73</sup>

*Ota.* Si el valor,  
 que te<sup>74</sup> han dado honradas canas,  
 en la desdicha presente **0595**  
 no te niega o no te falta,  
 examen será el valor  
 de tu ánimo.  
*Cur.* ¿Qué causa  
 te obliga a que así interrompas  
 mi razón?  
*Ota.* Señor...

---

582 Q (708) f. previne una c.

583 Q (709) a. un z.

584 Q (710) sólo l.

584 Entre este verso y el 585 aparecen en Q los versos 711-716:

Al monte fui, y quando todos  
 entretenidos estavan  
 en su alegre regozijo,  
 con amorosas palabras,  
 -¿qué bien las dize quien miente! 715  
 ¿qué bien las cree quien ama!-

585 Q (717) Llevé a. R., su m.

586 Q (718) p. una s.

586 Entre este verso y el 587 aparecen en Q los versos 719-720:

del camino y divertida,  
 llegó a una secreta estancia 720

587 Q (721) d. monte a.

588 Q (722) s. ignora l.

592 Entre este verso y el 593 aparecen en Q los versos 727-728:

Aquí, pues, adonde apenas  
 sierra imprimió mortal planta,

593 Q (729) *Acotación: Sale Arminda*. En esta escena en Q las réplicas de Otauío corresponden a Arminda.

593 Entre este verso y el 594 aparecen en Q los versos 730-731:

que el noble pecho acompaña 730  
 señor, y si la experiencia

594 Q (732) d. honrosas c.

Cur. Acaba, **0600**  
 que más la duda me ofende.  
 ¿Por qué te suspendes? Habla.  
 Ota. A Lisardo, mi señor...  
 Cur. fEsto sólo me faltaua!  
 Ota. ... bañado en su sangre traen **0605**  
 en vna silla por andas  
 quatro rústicos pastores,  
 fAy Dios!, muerto a puñaladas.  
 Mas ya a tu presencia llega.  
 fNo le ve[a]s!

*Salen los villanos con Lisardo en vna silla muerto.*<sup>75</sup>

Cur. fCielo! ¿Tantas **0610**  
 prueuas para vn desdichado?  
 Ota. fDetente, señor!

---

601 Q (739) *Omite me*

602 Q (740) Julia dice este verso.

602 Entre este verso y el 603 aparecen en Q los versos 741-744:

Arm. No quisiera ser la voz  
 de mi pena y tu desgracia.

Cur. No temas dezirla tú,  
 pues yo no temo escuchalla.

604 Q (746) m. faltava

604 Q (746) *Eusebio* dice este verso en un *aparte*. Considero oportuna la corrección de Q.

606 Q (748) e. una s.

608 Q (750) muerto, fAy Dios!, a.

610 P y S *Errata*: ves. Correcto en Q (752): veas

610 Q (752) *Cambios*:

Arm. fNo le veas!

Cur. fCielos! ¿T.

610 Q (752) *Omite acotación*.

611 Q (753) penas p. un d.

611 Entre este verso y el 612 aparecen en Q los versos 754-760:

Cur. fAy de mí!

*Salen los villanos con Lisardo en una silla, ensangrentado el rostro.*

Iul. Pues ¿qué inhumana  
 fuerça ensangrentó la ira **755**  
 en su pecho? ¿Qué tirana  
 mano se bañó en mi sangre,  
 contra su inocencia airada?  
 fAy de mí!

Arm. Mira, señora...

Bla. fNo llegues a verle!

Cur. fAparta! **760**

612 Q (761) Habla *Tirso* y no *Otauío*:

Tir. fDetente, señor!

Cur. Octavio.

612 Entre este verso y el 613 se intercala en Q el verso 762:



- de ruyn tiempo, infeliz, ni hado sangriento,  
ni para responder sé lo que haga. **0640**  
Iueues Santo conozco el Monumento.  
Mi autor cruel es el que no me paga,  
pero si me preguntas quién ha muerto  
a Lisardo, señor, esto es lo cierto:
- Menga, que yua en la burra cauallera, **0645**  
se metió toda junta en vn pantano,  
fuesse a llamar quien a ayudar viniera;  
solo quedé, salieron a lo llano;  
"Eusebio" le llamó, no sé quién era;  
mucho hablaron, metieron después mano, **0650**  
dióle, cargó con él; vinieron; fuymos,  
hallámosle en la ermita y le truximos.
- Cur.* †Eusebio fue? †Detente! †No prosiga  
tu lengua la sentencia de mi muerte!  
‡Eusebio es quien me ofende y me castiga! **0655**  
‡Destruyendo mi honor, mi sangre vierte!  
Mira, Iulia, quién, Eusebio, obliga  
a tu amor, pues tirano de vna suerte  
de sangre y honra tal poder alcança,  
que haze la ofensa y toma la vengança. **0660**
- Disculpa aora<sup>79</sup> tú de sus crueles  
desseos la ambición de que concibe  
casto amor, pues, a falta de papeles,  
los torpes gustos con mi sangre escriue.  
*Iul.* Señor...
- Cur.* No te disculpes como sueles, **0665**  
oy a ser religiosa te apercibe,  
y apercibe también a tu hermosura,  
con Lisardo temprana sepultura.
- Los dos a vn tiempo el sentimiento esquiivo  
en este día sepultar concierto, **0670**  
él muerto al mundo, en mi memoria viuo,  
tú viua al mundo, en mi memoria muerta;  
y, en tanto que el entierro os apercibo,  
porque no huyas, cerraré esta puerta,

---

643 *Errata*: han. Correcto en S (643): ha

661 Q (779) D. agora t.

662 Q (780) deseos l. a., di q.

664 Q (782) lascivos g. c. tu s. escribe

665 Q (783) *Cur.* N. me respondas c.

666 Q (784) a tomar estado t.

667 Q (785) o a.

669 Q (787) a. un t. e. s. esquiivo

671 Q (789) m. vivo

672 Q (790) t. viva a.

queda con él, porque de aquesta suerte,  
liciones al morir te dé su muerte.<sup>80</sup>

0675

*Vanse los villanos, y Curcio, y sale Eusebio*<sup>81</sup>

*Iul.* Mil vezes procuro hablarte,  
tirano Eusebio, y mil vezes  
el alma duda, el aliento  
falta y la lengua enmudece.  
No sé, no sé cómo pueda  
hablar, porque a vn tiempo vienen  
embueltas iras piadosas  
entre piedades crueles.

0680

---

675 Q (793) d. aquessa s.

676 Q (794) Acotación: *Vanse todos. Queda Iulia en medio de Lisardo y Eusebio, que sale por la otra puerta.*

682 Q (800) a. un t.

684 Entre este verso y el 685 aparecen en Q los versos 803-838:

Quisiera cerrar los ojos a aquesta sangre inocente, que está pidiendo vengança, desperdiciando claveles; y quisiera hallar disculpa en las lágrimas que viertes, que al fin heridas y ojos son bocas que nunca mienten.	805      810
Y en una mano el amor, y en otra el rigor presente. Quisiera, a un tiempo, quisiera castigarte y defenderte. Y entre ciegas confusiones de pensamientos tan fuertes, la clemencia me combate, el sentimiento me vence. ¿Desta suerte solicitas obligarme, desta suerte	    815    820
Eusebio, en vez de finezas, con crueldades me pretendes; quando de mi boda el día resuelta esperava, quieres que en vez de apacibles bodas tristes obsequias celebre? ¿Quando por tu gusto era a mi padre inobediente funestos lutos me das en vez de galas alegres?	    825    830
¿Quando arriesgando mi vida hize possible el quererte en vez de tálamo fñy cielos! un sepulcro me previenes? Y ¿quando mi mano ofrezco despreciando inconvenientes de horror la tuya bañada en mi sangre me la ofreces?	    835

Mal, Eusebio, solicitas a mi gusto desta suerte, en vez de apacibles bodas tristes obsequias me ofreces. ¿Qué gusto tendré en tus brazos, si, quando llegas a verme, para casarte, tu mano, bañada en mi sangre viene? ¿Qué dirá el mundo de mí, sabiendo que tengo siempre, si no presente el agrauio, quién le cometi6 presente, pues, quando el oluido quiera sepultarle, sólo el verte entre mis brazos será memoria que me lo acuerde? Aquí acabó nuestro amor, Eusebio, déxame y vete, luego que oy me perdiste,	<b>0685</b>          <b>0690</b>          <b>0695</b>          <b>0700</b>
--	--

---

685-688 *Omitidos* en Q entre 802 y 803

690 Q (840) s. para llegar a.

691-692 No se hallan en Q, son sustituidos en Q (841-842):  
dando vida a nuestro amor,  
voy tropezando en la muerte?

695 Q (845) e. agravio

697 Q (847) q. quiera el olvido

700 Q (850) m. con que me a.

700 Entre este verso y el 701 aparecen en Q los versos 851-874:

Yo entonces, aunque te adore, los amorosos placeres trocaré en iras, pidiendo venganças, ¿pues cómo quieres que viva sujeta un alma a efetos tan diferentes?	855
Que esté esperando el castigo, deseando que no llegue, basta, por lo que te quise, perdonarte, sin que esperes verme en tu vida, ni hablarme.	860
Essa ventana, que tiene salida al jardín, podrá darte passo, por aí puedes escaparte, huye el peligro, porque, si mi padre viene, no te halle aquí. Vete Eusebio, y mira que no te acuerdes de mí, que oy me pierdes tú, porque quisiste perderme.	865          870
Vive, y vive tan dichoso, que tengas felizemente bienes, sin que a los pesares pagues pensión de los bienes.	

	porque quisiste perderme; que yo haré para mi vida vna celda, prisión breue, si no sepulcro, pues ya mi padre enterrarme quiere. Allí lloraré desdichas	<b>0705</b>
	de vn hado tan inclemente, de vna fortuna tan fiera, de vna inclinación tan fuerte, de vn amor tan obstinado, de vna estrella tan rebelde, que me ha quitado la vida, y no me ha dado la muerte, porque entre tantos pesares, siempre viua y muera siempre.	<b>0710</b>
<i>Eus.</i>	Si acaso más que tus ojos son ya tus manos crueles, para tomar la sentencia, rendido a tus pies me tienes. Preso me tray mi delito, tu amor es la cárcel fuerte, las cadenas son tus ojos, prisiones que el alma tiene. Y diga entonces la fama en su pregón: "Éste muere porque quiso", pues que sólo	<b>0715</b>  <b>0720</b>  <b>0725</b>

---

701-704 *Omitidos* en Q entre 874 y 875.

706 Q (876) una c., p. breve

710 Q (880) d. un h.

711 Q (881) d. una f.

712 Q (882) d. una f.

713 No se halla en Q, es sustituido por Q 883: de un planeta tan opuesto

714 Q (884) d. una e.

714 Entre este verso y el 715 aparecen en Q los versos 885-886:

de un amor tan desdichado, 885

de una mano tan alebe.

718 Q (890) s. viva y.

719 Q (891) t. voces

721 S l. vengança

721 Q (893) l. vengança

723 Q (895) m. trae m.

725 Q (897) s. mis yerros

726 Q (898) a. teme

726 Entre este verso y el 727 aparecen en Q los versos 899-902:

Verdugo es mi pensamiento,

si son tus ojos los juezes, 900

y ellos me dan la sentencia,

por ellos será de muerte.

727 Q (903) Mas d.

	fue delito quererte. Y, si quieres matarme, porque más tu amor se vengue, diré a tus padres que estoy en tu aposento.	<b>0730</b>
<i>Iul.</i>	¶Deténte!	
	Y, por última razón que he de hablarte eternamente, has de hazer lo que te pido.	<b>0735</b>
<i>Eus.</i>	De guardarlo te promete el alma, que es quien te adora.	
<i>Iul.</i>	Pues, Eusebio, al punto, vete.	<b>0740</b>

730 Q (906) es mi d.

730 Entre este verso y el 731 aparecen en Q los versos 907-917:

No pienso darte disculpa;  
no parezca que la tiene  
tan grande error; sólo quiero  
que me mates y te vengues. 910  
Toma esta daga, y con ella  
rompe un pecho que te ofende,  
saca un alma que te adora,  
y tú misma sangre vierte,  
y si no quieres matarme, 915  
para que a vengarse llegue  
tu padre, diré que estoy

731-733 *Omitidos* en Q entre 906 y 907.

733 S a. tu padre q.

735 Q (919) p. última r.

738 *Errata*: prometo. Correcto en S: promete

738-750 No se hallan en Q, son sustituidos por Q 922-938:

*Eus.* Yo lo concedo.

*Iul.* Pues vete,  
adonde guardes tu vida.  
Hazienda tienes y gente  
que la podrá defender. 925

*Eus.* Mejor será que yo quede  
sin ella; porque, si vivo,  
será imposible que dexé  
de adorarte, y no has de estar,  
aunque un convento te encierre, 930  
segura.

*Iul.* Guárdate tú,  
que yo sabré defenderme.

*Eus.* ¿Bolberé ya a verte?

*Iul.* No.

*Eus.* ¿No ay remedio?

*Iul.* No le esperes.

*Eus.* ¿Que al fin me aborreces ya? 935

*Iul.* Haré por aborrecerte.

*Eus.* ¿Olvidarásme?

*Iul.* No sé.

*Eus.* ¿Veréte yo?

*Iul.* Eternamente.

- [-----]  
 essa ventana que tiene  
 salida al jardín podrá  
 darte passo; por aí puedes  
 salir, y no esperes más  
 boluer a hablarme, ni verme. **0745**
- Eus.* Ya voy, Iulia, pues lo mandas,  
 sólo por obedecerte.  
 ¿Bolueré yo a verte?
- Iul.* No
- Eus.* ¿No hay remedio?
- Iul.* No le esperes. **0750**
- Eus.* Pues ¿aquel passado amor...?
- Iul.* Pues ¿esta sangre presente?  
 La puerta abren. Vete, Eusebio.
- Eus.* Ya me voy.
- Iul.* Acaba, vete.
- Eus.* ¿Que no e de boluer a hablarte? **0755**
- Iul.* ¿Que no e de boluer a verte!<sup>82</sup>

---

741 Falta este verso. Restaurado en S: *Eus.* Pues, ¿por dónde me he de yr?

754-756 No se hallan en Q, son sustituidos por Q 942-944:

*Eus.* Iré por obedecerte.

¿Que no he de boluer a verte?

*Iul.* ¿Que no has de boluer a verme!

*Ruido dentro; vanse cada uno por una puerta, y llevan el cuerpo*

**IORNADA SEGUNDA**

*Salen Eusebio, Celio y Ricardo*<sup>83</sup>

- Eus.* Passóle el plomo ardiente  
el pecho.
- Cel.* Y haze el golpe más valiente,  
que con su sangre la tragedia<sup>84</sup> imprima  
en tierna flor.
- Eus.* Ponle vna Cruz encima,<sup>85</sup> **0760**  
y perdónele Dios.
- Ric. [aparte]* Las deuociones  
nunca faltan del todo a los ladrones.

*Vanse Ricardo y Celio*

- Eus.* Que pues mis hados fieros<sup>86</sup>  
me traen a capitán de vandoleros,  
llegarán mis delitos **0765**  
a ser, como mis penas, infinitos.  
Como si diera muerte  
a Lisardo a traición, de aquesta suerte  
mi patria me persigue,  
porque su furia y despecho obligue **0770**  
a que guarde vna vida,  
siendo de tantas bárbaro homicida.  
Mis villas me han quitado,  
mi hazienda han confiscado,  
y a tanto rigor llegan, **0775**  
que el sustento me niegan;  
y, pues le he de buscar desesperado,  
no toque passagero  
el término del monte, si primero  
no dexa hazienda y vida. **0780**

---

Q Acotación: Ruido de arcabuzes. Salen Ricardo, Celio y Eusebio, de vandoleros, con arcabuzes

758 Q (946) m. violento

760 Q (948) *Eus.* P. una c.

761 Q (949) *Ric.* L. devociones

762 Q (950) Acotación: Vase Ricardo

763 Q (951) Y p.

768 S a. traición, d.

768 Q (956) a. traición, d.

770 Q (958) y. mi d.

771 Q (959) g. una v.

773-774 Q (961-962) Cambio de estructura:

mi hazienda me han quitado

mis villas confiscado

780 Q (968) n. rinde h.

*Sale Ricardo*

- Ric.* Llegado a ver el golpe de la herida,  
escucha<sup>87</sup>, capitán, el más estraño  
sucesso...
- Eus.* Ya desseo el desengaño.
- Ric.* Hallé el plomo deshecho  
en este libro que tenía en el pecho, **0785**  
y aquí el plomo encerrado,  
y al caminante, sólo desmayado,  
vesle aquí sano y bueno.
- Vase, sale Alberto, clérigo, de camino*<sup>88</sup>
- Eus. [aparte]* fDe espanto estoy y admiraciones lleno!<sup>89</sup>  
*[a Alb.]* ¿Quién eres<sup>90</sup> venerable **0790**  
caduco, a quien los cielos admirable  
han hecho con prodigio milagroso?
- Alb.* Yo soy, fð capitán!, el más dichoso  
de quantos hombres ay, que han merecido  
ser sacerdote indigno. **0795**  
Passo a Roma a ciertas pretensiones,  
mas tu saña atreuida  
quita el ylo a mi suerte y a mi vida.

---

780 Q (968) *Acotación: Salen con Alberto, viejo*

781 Q (969) Llegando a. v. la boca d.

783 Q (971) *Eus.* Y. deseo e.

786 No se halla en Q, es sustituido por Q 974: sin aver penetrado

788 Q (976) *Omite acotación*

791 *Errata:* admirables. Correcto en S y en Q (979): admirable

795 Q (983) i.; yo he leído

795 Entre este verso y el 796 aparecen en Q los versos 984-999:

en Bolonia<sup>91</sup> sagrada Teología  
quarenta y quatro años. 985

Su Santidad me dava  
de Trento el Obispado,  
premio de mis estudios; y admirado  
de ver que yo tenía  
cuenta de tantas almas, 990

y que apenas la dava de la mía,  
los laureles dexé, dexé las palmas  
y huyendo sus engaños,  
vengo a buscar seguros desengaños  
en estas soledades, 995

donde viven desnudas las verdades.  
Passo a Roma a que el Papa me conceda  
licencia, capitán, para que pueda  
fundar un Orden santo de eremitas.

796 No se halla en Q, es sustituido por Q 984.

797 Q (1000) s. atreuida

798 Q (1001) e. hilo a. m. s. y. a. la v.

<i>Eus.</i>	¿Qué libro es éste, padre?	
<i>Alb.</i>	Éste es el fruto que rinden mis estudios por tributo.	<b>0800</b>
	Tratado verdadero de aquel diuino y celestial madero, de aquel madero fuerte, con que peleando Dios venció a la muerte.	
	El libro, en fin, se llama <i>Origen de la Cruz.</i>	<b>0805</b>
<i>Eus.</i>	¿Qué bien la llama de aquel plomo inclemente, más que la cera se mostró obediente! ¿Pluguiera a Dios, mi mano antes que blanco esse papel hiziera, y mi brazo inhumano, entre las llamas viuamente ardiera! Lleuad, padre, el dinero y la vida. Este libro sólo quiero para consuelo mío.	<b>0810</b>
<i>Alb.</i>	Yré rogando al Señor, te dé luz <sup>92</sup> , para que veas el error en que viues.	<b>0815</b>
<i>Eus.</i>	Si desseas mi bien, pídele a Dios no me permita muera sin confesión.	
<i>Alb.</i>	Yo te prometo	

---

799 Q (1002) *Omite* padre

800 Q (1003) q. rinde a m. e. el t.

800 Entre este verso y el 801 se intercala en Q el verso 1004:  
de tantos años.

*Eus.* ¿Qué es lo que contiene?

801 Q (1005) *Sustituido*: Él trata del origen verdadero

802 Q (1006) a. divino y.

803-804 *Omitidos* en Q entre 1006 y 1007

805 Q (1007) l. al f.

806 Q (1008) *Milagros d.*

810 Q (1012) b. su p.

811-812 No se hallan en Q, son sustituidos por Q 1013-1014:  
de aquel golpe tirano,  
entre su fuego ardiera!

813 Q (1015) Lleva ropa y d.

814 Q (1016) v., sólo este libro quiero

814 Entre este verso y el 815 se intercala en Q el verso 1017: Y vosotros salilde acompañando

815 Q (1018) *Cambios en el primer hemistiquio*:

*Eus.* hasta dexarle libre.

*Alb.* Iré r.

817 Q (1020) *Cambios gráficos*:

*Alb.* e. e. e. q. vives.

*Eus.* S. desseas

818 Q (1021) D. que n. p.

- de ser ministro en tan piadoso efecto, **0820**  
y te doy mi palabra  
[-----]  
que, si me llamas en qualquiera parte,  
seré a tus voces cierto,  
por yr a confesarte. **0825**  
Sena mi patria es, mi nombre Alberto.  
*Eus.* ¿Tal palabra me das?  
*Alb.* Y la confieso  
con la mano.  
*Eus.* Otra vez tus plantas beso.<sup>93</sup>
- Vase Alberto y sale Leonelo, vandolero*
- Leo.* Hasta llegar a hablarte,  
el monte atrabesé de parte a parte. **0830**  
*Eus.* Leonelo ¿qué ay de nueuo?  
*Leo.* Dos nuevas harto malas.  
*Eus.* A mi dolor el sentimiento ygualas.  
Di presto.  
*Leo.* Que al padre de Lisardo  
an dado...  
*Eus.* Acaba, que el efeto aguardo. **0835**  
si para ver mi fin por Iulia empieças.  
*Leo.* ... comisión de matarte o de prenderte.  
*Eus.* ¿Qué poco esso me espanta!

820 Q (1023) será m. e. t. p. efeto

822 S restaura este verso: tanto en mi pecho tu clemencia labra

822 Q (1025): tanto en mi pecho tu clemencia labra

824 No se halla en Q, es sustituido por Q 1027: dexaré mi desierto

826 Q (1029) un sacerdote soy, m.

828 Q (1031) La *acotación* de Q está entre los dos hemistiquios del verso, correspondientes a cada personaje:*Vase y sale Chilindrina, vandolero*

829 Q (1032) H. venir a.

829-865 Q (1032-1079) en esta escena Calderón ha cambiado a Leonelo por Chilindrina.

830 Q (1033) (*así, sin la grafía v*) m. atrauésé d.831-832 Q (1034) el autor convierte dos versos de la edición *princeps* en uno:*Eus.* ¿Qué ay, amigo?*Chi.* Dos nuevas harto malas.

833 Q (1035) a. m. temor e. s. igualas

833 Entre este verso y el 834 aparecen en Q los versos 1036-1037:

¿Qué son?

*Chi.* Es la primera,*[aparte]* dezirla no quisiera834 Q (1038) *Omite* Di presto

835 Q (1039) han d.

836 *Errata*: c. de prenderte o de matarte. Acaso por distracción del editor, que provoca que el verso no rime. Se repite el error en S. En Q 1040 se ha corregido con la lección correcta:

comisión de matarte o prenderte.

838-850 No se hallan en Q, son sustituidos por Q 1041-1052:

- Leo.* Pues ¿no es nada, señor, prisión o muerte,  
viniendo contra ti con gente tanta,  
como va conuocando en las aldeas, **0840**  
que destruyr con tu poder desseas?
- Eus.* Essa otra nueua temo  
más, porque ya con vn confuso extremo  
al coraçón parece que camina **0845**  
toda el alma adiuina  
de algún futuro daño.  
¿Qué ha sucedido?
- Leo.* Iulia...
- Eus.* No me engaño  
en preuenir tristezas,  
En fin, ¿Iulia...? Prosigue. **0850**
- Leo.* ...que ya seglar en vn conuento viue,  
entre tanto que el hábito recibe.
- Eus.* ¶Que el cielo me castigue  
con tan fieras venganças  
de muertas esperanças, **0855**  
que de los mismos cielos,  
por quien me dexa, vengo a tener zelos.  
Mas yo, tan atreuido,  
que, viuiendo matando,  
me sustento robando, **0860**  
no puedo ser peor de lo que he sido:

---

*Eus.* Essotra nueva temo,  
mas, porque con un confuso extremo,  
al coraçón parece que camina  
toda el alma, adivina  
de algún futuro daño. 1045  
¿Qué ha sucedido?

*Chi.* A Iulia...

*Eus.* No me engaño  
en prevenir tristezas,  
si para ver mi mal, por Iulia empieças.  
¿Iulia no me dixiste?  
Pues esso basta para verme triste. 1050  
¶Mal aya amén la rigurosa estrella  
que me obligó a querella!

850-851 Q (1053) *Cambio de estructura:*

*Eus.* En fin, Iulia, prosigue.

*Chi.* En un conuento

852 *Omitido* en Q entre 1053-1054.

853 Q (1054) *Cambio de estructura:*

*Chi.* seglar está.

*Eus.* ¶Que el cielo me castigue

854 Q (1055) t. grandes v.

854 Entre este verso y el 855 se intercala en Q el verso 1056: de perdidos deseos

857 *Errata:* dexas. Correcto en S y en Q (1059): dexa

858 Q (1060) M. ya t. atreuido

859 Q (1061) q. viuiendo m.

- assaltar[é] el conuento que la guarda.  
Ningún graue delito me acobarda.  
Llama a Celio y Ricardo. [*aparte*] fAmando muero!
- Leo.* Yo voy por ellos.
- Eus.* Diles que aquí espero. **0865**
- Vase [Leonelo], y salen Menga y Gil*<sup>94</sup>
- Men.* fMas que topamos con él,  
según mezquina nació!
- Gil.* Menga, ¿yo no voy aquí?  
No temas esse cruel **0870**  
capitán de buñoleros,  
ni el toparle te alborote,  
que honda lleuo yo y garrote.
- Men.* Temo, Gil, sus hechos fieros,  
o si no, a mirarlo ponte: **0875**  
de Teresa se contó  
que donzella al monte entró  
y salió dueña<sup>95</sup> del monte.
- Gil.* ¿Desse peligro te pesa?<sup>96</sup>

862-863 No se hallan en Q, son sustituidos por Q 1064-1065:

Despéñese el intento,  
pues ya se ha despeñado el pensamiento. 1065

865 Q (1067) *Cambios:*

*Chi.* p. él. *Vase*

*Eus.* Ve, y dile q.

865 Entre este verso y el 866 aparecen en Q los versos 1068-1079:

Assaltaré el conuento que la guarda.  
Ningún grave castigo me acobarda,  
que por verme señor de su hermosura 1070  
tirano amor me fuerça,

a acometer la fuerça,  
a romper la clausura,  
y a violar el sagrado,  
que ya del todo estoy desesperado. 1075

Pues si no me pusiera  
amor en tales puntos,  
solamente lo hiziera  
por cometer tantos delitos juntos.

865 Q (1080) *Acotación: Salen Gil y Menga*

870 Q (1084) d. buñoleros

871 Q (1085) e. toparlos t.

872 Q (1086) h. lleuo y.

874 Q (1088) si no a Silvia a mirar p.

875 No se halla en Q, es sustituido por Q 1089: quando aquí la acometió

877 Q (1091) y. dueña s.

878-881 No se hallan en Q, son sustituidos por Q 1092-1095:

que no es peligro pequeño.

*Gil.* Conmigo fuera cruel,  
que también entro donzel,  
y pudiera salir dueño. 1095

- Men.* Y aún por eso lo confieso.  
*Gil.* fAy Menga! Y aún por eso **0880**  
 al monte vino Teresa.  
*[a Eusebio]* fA, señor que va perdido!  
 fSeñor, eche<sup>97</sup> por aquí,  
 que anda Eusebio por aí!  
*Eus. [aparte]* Éstos no me han conocido, **0885**  
 y quiero dissimular.  
*Men.* Señor, buelua por acá.  
*Gil.* Señor, eche por allá.  
*Eus.* ¿Con qué os podré yo pagar  
 el auiso?  
*Gil.* Con huyr **0890**  
 desse bellaco. Si os coge,  
 señor, aunque le enoje,  
 ni vuessio hazer ni dezir  
 luego os matará; y creed  
 que, con poner tras la ofensa **0895**  
 vna Cruz enzima, piensa  
 que os haze mucha merced.

*Salen Ricardo y Leonelo*

- Ric.* ¿Dónde le dexaste?  
*Leo.* Aquí.

---

883-884 No se hallan en Q, son sustituidos por Q 1097-1098:

- Men.* que anda Eusebio por aquí,  
*Gil.* No eche, señor, por aí!

886-888 No se hallan en Q, son sustituidos por Q 1101-1102:

- Gil.* ¿Quiere que aquesse ladrón  
 le mate?

*Eus.* Villanos son.

889 Q (1103) *Omite* os

890 Q (1104) Cambios morfológicos:

*Eus.* esse a.?

*Gil.* C. huir

891 Q (1105) Cambio de estructura:

*Gil.* de esse bellaco.

*Men.* Si os coge

891-897 Q (1105-1111) Desde la mitad de Q 1106 habla Menga, y no Gil.

892 Q (1106) a. no l.

893 Q (1107) n. vuestro h.

896 Q (1110) c. encima, p.

897 Q (1111) *Acotación: Salen Ricardo y Celio.* Leonelo, de P y S, es sustituido por Ricardo y por Celio en Q.

898-901 Q (1112-1115) Esta redondilla presenta algunos cambios de personajes y de estructura:

*Ric.* ¿Dónde le dexaste?

*Cel.* Aquí.

*Gil.* Es un ladrón, no le esperes.

*Ric.* Eusebio, ¿qué es lo que quieres?

*Gil.* ¿Eusebio le llamó?

*Men.* Sí. 1115

- Gil.* Es vn ladrón, no le esperes.  
*Ric.* Eusebio.  
*Eus.* ¿Qué quieres? **0900**  
*Gil.* ¿Eusebio le llamó?  
*Eus.* Sí.  
Eusebio soy. ¿Quién os mueue  
contra mí? ¿No ay quién responda?  
¿No tienes garrote y honda?  
*Gil.* ¡Tengo el diablo que me lleue! **0905**
- Sale Celio*
- Cel.* Por los apazibles llanos,  
que haze del monte la falda,  
a quien guarda el mar la espalda,  
de vn esquadron de villanos,  
que armado contra ti viene. **0910**  
Según tu gente imagina,  
que ansí Curcio determina  
la vengança que preuienes.  
Mira, ¿qué piensas hazer?  
Junta tu gente y salgamos. **0915**  
*Eus.* Mejor es que aora huygamos,  
que esta noche ay más que hazer.  
*Cel.* Mira que aurá ya llegado.  
*Eus.* Villanos, vida tenéys,  
sólo porque le lleuéys **0920**  
a mi enemigo vn recaudo.

---

902 Q (1116) s. ¿pues q. o. mueve?

904 Q (1118) *Men.* Gil, ¿tienes g.

905 Q (1119) q. te ll.

905 Q (1119) *Omite acotación*

906 Q (1120) l. apacibles ll.

907 *Errata:* desse mar. Faltan estas palabras en S y hay corrección en Q (1121): del monte

909 *Errata:* de. Falta *de* en S y hay corrección en Q (1123): vi

911 No se halla en Q, es sustituido por Q 1125: y pienso que se avezina

912 Q (1126) q. assí C.

913 Q (1127) q. previene

915 Q (1129) g. y partamos

916 Q (1130) q. agora huyamos

917 Entre este verso y el 918 aparecen en Q los versos 1132-1135:

Venid conmigo los dos,  
de quien justamente fío  
la opinión y el honor mío.

*Ric.* Muy bien puedes, que por Dios 1135

918 No se halla en Q, es sustituido por Q 1136: que he de morir a tu lado

919 Q (1137) v. tenéis

920 Q (1138) l. llevéis

921 Q (1139) e. un recado

921 Entre este verso y el 922 aparecen en Q los versos 1140-1143:

- Dezid que es vana ocasión  
 buscarme de aquesta suerte,  
 pues no di a Lisardo muerte  
 con engaño o con trayción. **0925**
- Cuerpo a cuerpo lo maté,  
 sin ventaja conocida,  
 y antes de acabar la vida,  
 en mis braços le lleué **0930**  
 a donde se confessó;  
*[aparte]* digna acción<sup>98</sup> para estimarse,  
*[a Gil y Men.]* y que, si quiere vengarse,  
 que he de defenderme yo.
- Y aora, porque no vean  
 aquéstos por donde entramos, **0935**  
 ataldos entre estos ramos,  
 paredes sus ojas sean,  
 porque no huyan.
- Leo.* Aquí  
 traygo vn cordel.
- Cel.* Llega presto.

*Átanlos*

- Gil.* De San Sebastián<sup>99</sup> me han puesto **0940**  
 [---] [-----]

- 
- Dezid a Curcio que yo 1140  
 con tanta gente atrevida  
 sólo defiende la vida,  
 pero que le busca no.
- 922-923 Q (1144-1145) Algunos cambios:  
 Y que no tiene ocasión  
 de buscarme desta suerte 1145
- 925 Q (1147) c. traición  
 926 Q (1148) c. le m.  
 929 Q (1151) l. llevé  
 932 Q (1154) mas q.  
 934 Q (1156) Y agora p.  
 935 Q (1157) d. vamos  
 937 *Errata:* ojos. Correcto en S, pero no en Q (1159).  
 938-939 Q (1160-1161)
- Eus.* p. n. avisen.  
*Ric.* A.  
 ay c.
- Cel.* Pues ll.
- 939 Q (1161) *Omite acotación*  
 941 Falta este verso, que aparece en S y en Q 1163: *Men.* De San Sebastiana a mí  
 941 Entre este verso y el 942 aparecen en Q los versos 1164-1171:  
*Men.* Mas ate quanto quisiere,  
 señor, como no me mate. 1165
- Gil.* Oye, señor, no me ate,  
 y, puto sea yo, si huyere.

*Eus.*                    Pues la noche es tan oscura,  
tendiendo su negro velo,  
Iulia, aunque oy te guarde el cielo,  
e de gozar tu hermosura. **0945**

*Vanse los vandoleros*

*Gil.*                    ¿Quién aurá que aora nos vea,<sup>100</sup>  
Menga, aunque caro nos cueste,  
que no crea que es aquéste  
Peraluillo del Aldea<sup>101</sup>? **0950**

*Men.*                    Vente llegando hazia mí,  
Gil, que yo no puedo andar. **0950**

*Gil.*                    Venme, Menga, a desatar,  
yo te desataré a ti,  
luego al punto.

*Men.*                    Ven primero,  
Gil, que ya estás importuno. **0955**

*Gil.*                    Es dezir que vendrá alguno.  
Pondré que falta vn harriero  
oy en aqueste camino  
lo que en ninguno faltó,  
mas la culpa tendré yo. **0960**

*Dize dentro Curcio*<sup>102</sup>

---

Iura tú, Menga, también  
este mismo juramento.

*Cel.*    Ya están atados.

*Eus.*                    Mi intento                    1170  
se va executando bien.

942 Q (1172) La noche amenaza oscura

944 Q (1174) *Omitido* oy

945 S y Q (1175) he d.

945 Q (1175) *Acotación: Vanse*

946 Q (1176) avrá q. agora n.

948 Q (1178) n. diga q.

949 Q (1179) Peralvillo d.

950 Q (1180) Vete ll. azia aquí

952 Q (1182) Menga, venme a.

953 Q (1183) y y.

955 Q (1185) tú q.

957 Q (1187) f. un arriero

957 Entre este verso y el 958 aparecen en Q los versos 1188-1191:  
"Las tres ánades<sup>103</sup>" cantando,  
un caminante pidiendo,  
un estudiante comiendo,                    1190  
una santera rezando.

959 Q (1193) q. a n.

960 Q (1194) c. tengo y.

960 Q (1194) *Acotación omitida*

- Cur.* Hazia esta parte imagino  
que oygo la voz, llega[d] presto.
- Gil.* Señor, en buen hora acuda  
a desatar vna duda  
en que ha rato que estoy puesto. **0965**
- Men.* Si acaso tenéys, señor,  
necessidad de vn cordel,  
yo os podré seruir con él.
- Gil.* Éste es más fuerte y mejor.
- Men.* Yo, por ser muger, espero **0970**  
remedio en las ansias mías.
- Gil.* No repare en cortesías,  
desáteme a mí primero.
- Salen Curcio, Otauío y los villanos*<sup>104</sup>
- Cur.* Hazia aquesta parte suena  
la voz.
- Gil.* fQue te quemas!
- Bat.* Gil, **0975**  
¿qué es esto?
- Gil.* El diablo es sutil.  
Desata, Bato, y mi pena  
te diré después.
- Cur.* ¿Qué es esto?
- Gil.* Venga en buen hora, señor,  
a castigar vn traydor. **0980**
- Cur.* ¿Quién desta suerte os ha puesto?

---

961 Q (1195) Azia e.

961-962 Q (1195-1196) Se suprime la indicación de Curcio por una acotación que sugiere anonimato: *Dentro*

962 Q (1196) o. voces, llegad p.

964 Q (1198) ha d. una d.

966 Q (1200) a. buscáis s.

967 Q (1201) por el monte algún c.

968 Q (1202) o. puedo servir c.

969 Q (1203) m. gordo y. mejor

973 Q (1207) *Acotación: Salen Curcio, Tirso y Otavio*

974 Q (1208) Habla *Tirso*: Azia a.

975 *Errata*: Que se, que mas. Correcto en S y en Q (1209): fQue te quemas!. Habla Tirso (en Q) y no Bato (en P y S).

977 Q (1211) d. Tirso, y.

979-980 Q (1213-1214) Habla Menga.

980 Q (1214) c. a un traidor

981 Entre este verso y el 982 aparecen en Q los versos 1216-1260:

*Gil.* ¿Quién? Eusebio, que en efeto

dize... pero ¿qué sé yo

lo que dize? El nos dexó

aquí en semejante aprieto.

*Tir.* No llores, pues que no ha estado 1220  
oy muy poco liberal  
contigo.

- Gil.* Eusebio aquí nos ató  
más ha de quarenta horas.
- Bat.* Pues dime, Gil, ¿de qué lloras  
si aquí a Menga te dexó? **0985**
- Gil.* Causa ay de que yo tenga  
pena.
- Bat.* Yo la causa ignoro.  
¿Mas causa...?
- Gil.* Pues no, si lloro  
de que no se lleuó a Menga.  
Quando no ay muger segura, **0990**

- 
- Bla.* No lo ha hecho mal,  
pues a Menga te ha dexado.
- Gil.* ¡Ay Tirso! No lloro yo  
porque piadoso no fue. 1225
- Tir.* Pues ¿por qué lloras?
- Gil.* ¿Por qué?  
Porque a Menga se dexó.  
La de Antón llevó, y al cabo  
de seis, que no parecía,  
halló a su muger un día; 1230  
hizimos un baile bravo  
del hallazgo, y gastó cien reales.<sup>105</sup>
- Bla.* ¿Bartolo no se casó  
con Catalina y parió  
a seis meses no cabales? 1235  
Y andava con gran placer  
diziendo: "¡Si tú la viesses!  
Lo que otra haze en nueve meses  
haze en cinco mi muger"
- Tir.* Ello, no hay honra segura. 1240
- Cur.* ¿Que esto llegue a escuchar yo  
deste tirano? ¿Quién vio  
tan notable desventura?
- Men.* ¿Cómo destruirle piensa?,  
que hasta las mismas mugeres 1245  
tomaremos, si tú quieres,  
las armas contra su ofensa.
- Gil.* Aquí acude lo más cierto:  
toda aquesta processión  
de cruces, que miras, son, 1250  
señor, de hombres que ha muerto.
- Ota.* Es aquí lo más secreto  
de todo el monte.
- Cur.* [aparte] Y aquí  
fue, cielos, donde yo vi  
aquel milagroso efeto 1255  
de inocencia y castidad,  
cuya verdad, atrevido,  
tantas vezes he ofendido  
con dudas, siendo verdad  
un milagro tan patente. 1260



competencia al Sol<sup>107</sup> y al ayre,  
 compañero de mí mismo,  
 en las mudas soledades,  
 con la pasión de mis bienes, **1020**  
 quiero diuertir mis males.  
 Teatro este monte fue  
 del suceso más notable,  
 que, entre prodigios de zelos,  
 cuentan las Antigüedades. **1025**  
 De vna inocente los tuue,  
 pero ¿quién podrá librarse  
 de sospechas, en quien son  
 mentirosas las verdades?  
 Amor, muerte son los zelos, **1030**  
 que, no perdonando a nadie,  
 ni por humilde le dexan,  
 ni le respetan por graue.

---

1017 Q (1283) a. mar y. a. aire

1020 *Posible errata*: pasión. Igual en S. En Q (1286): pensión.

1021 Q (1287) q. diuertir m.

1021 Entre este verso y el 1022 aparecen en Q los versos 1288-1295:

Ni las aves, ni las fuentes  
 sean testigos bastantes;  
 que al fin las fuentes murmuran 1290  
 y tienen lengua las aves.  
 No quiero más compañía  
 de aquestos troncos salvajes;  
 que quien escucha y no aprende  
 será fuerça que no hable. 1295

1026 Q (1300) i. verdad

1030 S y Q (1304) Muerte de amor s.

1031 Q (1305) n. perdonan a.

1033 Q (1307) p. grave

1033 Entre este verso y el 1034 aparecen en Q los versos 1308-1331:

Aquí, pues, donde yo digo  
 Rosmira y yo... De acordarme  
 no es mucho que el alma tiemble, 1310  
 no es mucho que la voz falte;  
 que no ay flor que no me assombre,  
 no ay hoja que no me espante,  
 no ay piedra que no me admire,  
 tronco que no me acobarde, 1315  
 peñasco que no me oprima,  
 monte que no me amenace;  
 porque todos son testigos  
 de una azaña tan infame.  
 Saqué al fin la espada, y ella, 1320  
 sin temerme y sin turbarse,  
 porque en riesgos de honor nunca  
 el inocente es cobarde:  
 "Esposo, -dixo-, detente,  
 no digo que no me mates, 1325

El alma tiembla en dezillo,  
 pues no ay flor que [-----] me vltraje, **1035**  
 peñasco que no me assombre,  
 ni monte que no me espante.  
 Aquí mi muger me dixo:  
 "Si acaso, esposo, llegaste  
 a creer flaquezas mías, **1040**  
 justo será que me mates.  
 Pero esta Cruz...", y, abraçando  
 ésta que estaua delante,  
 prosiguió, diziendo: "... sea  
 en mi condenación parte, **1045**  
 si en mi vida, si jamás  
 supe ofenderte, agrauarte".  
 Yo la dixé: "En tus entrañas,  
 como la bíbora, traes  
 a quien te ha de dar la muerte<sup>108</sup>, **1050**  
 testigo ha sido bastante."  
 Bien quisiera entonces yo,  
 arrepentido, arrojarne  
 a sus pies, porque se yua  
 su inocencia en su semblante; **1055**  
 pero ya, qué necedad!,  
 porque viua no quedasse,

---

si es tu gusto, porque yo  
 ¿cómo he de poder negarte  
 la misma vida que es tuya?  
 Sólo te pido que antes  
 me digas por lo que muero, 1330  
 y déxame que te abrace".

1034-1047 No se hallan en Q, son sustituidos entre 1308 y 1331.

1035 *Errata*, falta *no*. En S está presente *no*.

1049 S l. viuora t.; Q (1333) l. vívora t.

1051 Q (1335) Indicio h.

1051 Entre este verso y el 1052 aparecen en Q los versos 1336-1349:

el parto que infame esperas.  
 Mas no lo verás, que antes,  
 dándote muerte, seré  
 verdugo tuyo y de un ángel."  
 "Si acaso, -me dixo entonces-, 1340  
 si acaso, esposo, llegaste  
 a creer flaquezas mías,  
 justo será que me mates."  
 Mas a esta cruz abraçada  
 a ésta que estava delante, 1345  
 prosiguió: "Doy por testigo  
 de que no supe agraviarte,  
 ni ofenderte; que ella sola  
 será justo que me ampare."

1054 S p. se vía; Q (1352) p. sabía

1056-1059 *Omitidos* en Q (entre 1353-1354)



que en el campo aquella tarde  
 nació aquella niña hermosa,  
 y díxome que mirasse  
 cómo Dios la defendía  
 de sus rezelos mortales, **1085**  
 pero que tanto plazer  
 templaua el que se quedasse  
 otra criatura en el monte,  
 que ella en peligros tan grandes  
 sintió auer parido dos.<sup>109</sup> **1090**  
 Yo entonces...

*Sale Otauío*<sup>110</sup>

*Ota.* Por el valle  
 atrauiessa vn esquadron  
 de vandoleros, y, antes  
 que cierre la noche oscura,  
 será bien, señor, que baxes **1095**  
 a buscarlos, no escurezca,  
 porque ellos el monte saben,  
 y nosotros no.

*Cur.* Pues junta  
 la gente: vaya [a]delante,  
 que no ha de auer gusto en mí **1100**  
 hasta que llegue a vengarme.

*Vanse, y salen Eusebio, Ricardo y Celio*<sup>111</sup>

*Ric.* Ya son las doze<sup>112</sup>.

---

Dios un milagro tan grande,  
 la niña que avía parido,  
 dichosa con señas tales, 1385  
 tenía en el pecho una cruz,  
 labrada de fuego y sangre.

1081-1085 No se hallan en Q, son sustituidos entre Q 1377-1387.

1086 Q (1388) q. tanta ventura

1087 Q (1389) *Omíte* el: templava q.

1089 Q (1391) e. entre penas tan graves

1090 Q (1392) s. aver p.

1091 Q (1393) *Cur.* y y.

1091 Q (1393) *Omíte acotación.*

1092 Q (1394) atraviessa un e.

1094 Q (1396) n. triste

1095 Q (1397) q. baxe

1100 Q (1402) n. ay gloria para m.

1101 Q (1403) h. llegar a.

1101 Q (1403) *Acotación: Vanse, y salen Eusebio, Celio y Ricardo con una escala.*

1102-1111 Q (1404-1413) Décima incompleta, por despiste del editor, en Q, porque faltan dos versos (1408-1409), que podrían coincidir con P o S 1106-1107; además hay cambios en personajes (en P 1102 habla *Ricardo* y en Q 1405

<i>Eus.</i>	Pues pon a esta parte las escalas, Ícaro seré sin alas, sin lumbre seré Faetón <sup>113</sup> .	<b>1105</b>
	Estas las paredes son de la huerta del conuento <sup>114</sup> . Oy tocar al cielo intento, y, si me quiere ayudar amor, tengo de passar <sup>115</sup> más allá del pensamiento.	<b>1110</b>
	Amor ser tirano enseña. En entrando yo, quitad las escalas y aguardad hasta que os haga vna seña quien, subiendo, se despeña.	<b>1115</b>
	Suba yo y baxe atreuido, en pedaços conuertido, que la pena del baxar no será parte a quitar la gloria de auer subido.	<b>1120</b>
	¶O, qué notable rigor!	
<i>Ric.</i>	¿Qué rezelas desta traça?	
<i>Eus.</i>	¿No veys cómo me amenaza vn viuo fuego?	
<i>Ric.</i>	Señor,	<b>1125</b>

---

*Eusebio*); y en versos sustituidos (P 1108-1111 por Q 1410-1413):

<i>Ric.</i>	Llega con silencio y pon	
	a essa parte las escalas.	1405
<i>Eus.</i>	Ícaro seré sin alas, sin fuego seré Faetón. [-----] [-----]	
	escalar el Sol intento, <sup>116</sup> y si me quiere ayudar la luz, tengo de passar más allá del firmamento.	1410

1113 Q (1415) e. subiendo y.

1114 Q (1416) essa e. y. esperad

1115 Q (1417) h. una s.

1116 *Errata*: sabiendo. Correcto en S (1116) y en Q (1418): subiendo

1117 Q (1419) b. ofendido

1118 S y Q (1420) e. ceniças c.

1121 Q (1423) d. aver s.

1122-1123 No se hallan en Q, son sustituidos por Q 1424-1425:

*Ric.* ¿Qué esperas?

*Cel.* Pues ¿qué rigor  
tu altivo orgullo embaraça? 1425

1124-1125 En Q (1426-1427) estos versos pertenecen a Celio, porque el editor ha olvidado copiar el nombre de Eusebio.  
Lo correcto es:

*Eus.* ¿No veis cómo me amenaza  
un vivo fuego?

- fantasmas son del temor.  
*Eus.* ¿Yo temor?  
*Ric.* Sube.  
*Eus.* Ya llego,  
 aunque tantos rayos ciego,  
 por las llamas he de entrar,  
 que no me podrá estoruar **1130**  
 de todo el infierno el fuego.  
 [-----]  
 [-----]  
 [-----] **1135**  
 [-----]  
 [-----]
- Cel.* Atreuimiento fue entrar.  
*Ric.* Pon, Celio, vn sello a la boca,  
 porque aquí sólo nos toca **1140**  
 obedecer y callar.
- Vanse, y sale Eusebio por abaxo*<sup>117</sup>
- Eus.* Por todo el conuento e andado  
 sin ser de nadie sentido,  
 y por todo he discurrido,  
 de mi destino guiado. **1145**  
 A mil celdas he llegado  
 de religiosas, que abiertas  
 tienen las pequeñas puertas,

- 
- Ric.* Señor,  
 1127 *Errata:* temo. Correcto en S (1127) y en Q (1429): temor  
 1127 Q (1429) Habla Celio en vez de Ricardo.  
 1128 Q (1430) a. a t.  
 1130 Q (1432) *Omite* me: que no podrá estorvar  
 1132-1137 Faltan los seis primeros versos de esta décima, también en S, pero no en Q (1434-1439):
- Cel.* Ya entró.  
*Ric.* Alguna fantasía  
 de su mismo horror fundada, 1435  
 en la idea<sup>118</sup> acreditada,  
 o alguna ilusión sería.
- Cel.* Quita la escala.  
*Ric.* Hasta el día  
 aquí le hemos de esperar.  
 1138 Q (1440) Atrevimiento f.  
 1139-1141 No se hallan en Q, son sustituidos por Q 1441-1443:  
 aunque yo de mejor gana  
 me fuera con mi villana;  
 más después avrá lugar.  
 1141 Q (1443) *Acotación:* *Vanse y sale Eusebio*  
 1142 Q (1444) e, convento he a.  
 1144 S y Q (1446): por quanto h.

y en ninguna a Iulia vi.  
 ¿Dónde me lleuáys assí, **1150**  
 esperanças siempre inciertas?  
 ¶Qué error! ¶Qué silencio mudo!  
 ¶Qué obscuridad tan funesta!  
 Luz ay aquí, celda es ésta,  
 y en ella Iulia. ¿Qué dudo? **1155**  
 ¿Tan poco el valor ayudo  
 que agora en nombrarla tardo?  
 ¿Qué es lo que espero? ¿Qué aguardo?  
 Mas ¿con impulso dudoso,  
 si me animo venturoso, **1160**  
 animoso me acobardo?  
 Más belleza la humildad  
 de aquel trage le assegura,  
 que en la muger la hermosura  
 es mayor la honestidad. **1165**  
 Su peregrina beldad,  
 de mi torpe amor objeto,  
 viue en mí con más efeto:  
 que a vn tiempo a mi amor imito,  
 con la hermosura apetito,  
 con la honestidad respeto. **1170**

*Abre vna celda donde está Iulia sentada en vna silla durmiendo*<sup>119</sup>

¶Iulia! ¶Iulia!  
*Iul.* ¿Quién me nombra?  
 Mas ¶cielos! ¿Qué es lo que veo?  
 ¿Eres sombra del desseo  
 o del pensamiento sombra? **1175**  
*Eus.* ¿Tanto el mirarme te assombra?  
*Iul.* Pues ¿quién aurá que no intente

1148 Q (1450) l. estrechas p.

1150 Q (1452) m. lleváis a.

1152 *Errata*: error. Correcto en S: [h]orror; y en Q (1454): horror

1153 Q (1455) q. oscuridad t.

1154 Q (1456) *Acotación*: Corre una cortina

1157 Q (1459) e. hablalla t.

1160 Q (1462) a. temeroso

1163 Q (1465) deste t.

1165 Q (1467) e. la misma h.

1168 Q (1470) haze e. m. mayor e.

1169 Q (1471) a. un t. a. m. a. incito

1171 Q (1473) *Omite acotación*

1172 Q (1474) ¶l! ¶A, I.!

1174 Q (1476) d. desseo

1177 Q (1479) q. avrá q.

- huyr de ti?
- Eus.* Iulia, fletente!
- Iul.* ¿Qué quieres, sombra fingida?  
 ¿Qué quieres voz repetida, **1180**  
 sólo a la vista aparente?  
 ¿Eres para muerte mía  
 retrato de la ilusión,  
 voz de la imaginación, **1185**  
 fantasma en la noche fría,  
 cuerpo de la fantasía?
- Eus.* Iulia, escucha, Eusebio soy,  
 que viuo a tus pies estoy,  
 que, si el pensamiento fuera,  
 siempre contigo estuuiera. **1190**
- Iul.* Desengañándome voy  
 con oírte, y considero,  
 que mi recato ofendido  
 más te quisiera fingido,  
 Eusebio, que verdadero. **1195**  
 Donde yo viuiendo muero,  
 donde yo viuo penando.  
 ¿Qué quieres? [*aparte*] Estoy temblando.  
 ¿Qué buscas? [*aparte*] Estoy temiendo.  
 ¿Qué intentas? [*aparte*] Estoy muriendo. **1200**  
 ¿Qué emprendes? [*aparte*] Estoy dudando.  
 ¿Cómo as entrado hasta aquí
- Eus.* En busca tuya he venido  
 para despertar tu oluido.

---

1178 Q (1480) huir d.

1179 Q (1481) q., forma f.

1180 Q (1482) de la idea r.

1182 Q (1484) p. pena m.

1183-1186 Q (1485-1488) cambio de orden de versos:

voz de la imaginación, 1485

retrato de la ilusión,

cuerpo de la fantasía,

fantasma en la noche fría?

1188 Q (1490) q. vivo a.

1190 Q (1492) c. estuviera

1192 Q (1494) c. oírte y.

1196 Q (1498) y. llorando m.

1197 Q (1499) y. vivo p.

1199 Q (1501) e. muriendo

1200 Q (1502) ¿q. emprendes? e. temiendo

1201 Q (1503) ¿q. intentas? e.

1202 Q (1504) ¿C. has llegado h.

1203-1205 No se hallan en Q, son sustituidos por Q 1505-1507:

*Eus.* Todo es estremos Amor,  
 y mi pena y tu rigor  
 oy han de triunfar de mí.

	[-----]	<b>1205</b>
	si yo, Iulia, te advertí que no tenías segura en el mundo tu hermosura, pues miras ya atropellado el respeto del sagrado, y la ley de la clausura.	<b>1210</b>
<i>Iul.</i>	Dizes bien, pero ya aquí, aunque no soy religiosa, a Christo, de ser su esposa, mano y palabra le di. No te acuerdes más de mí, no me mate tu rigor; para que te cause horror que fuy religiosa piensa.	<b>1215</b>
<i>Eus.</i>	Quanto es mayor tu defensa, es mi apetito mayor. [-----]	<b>1220</b>

---

1205 Falta este verso, presente en S: Mas no te quexes de mí,

1205 Falta este verso, presente en Q (1508): Hasta verte aquí sufrí

1207 Q (1509) con esperança s.

1208 Q (1510) pero, viendo t.

1209 Q (1511) perdida he a.

1211 Entre este verso y el 1211 aparecen en Q los versos 1514-1529:

De lo cierto o de lo injusto<sup>120</sup>

los dos la culpa tenemos, 1515

y en mí vienen dos extremos,

que son la fuerza y el gusto.

No puede darle disgusto

al cielo mi pretensión.

Antes desta execución 1520

casada eras en secreto,

y no cabe en un sujeto

matrimonio y religión.

*Iul.* No niego el laço amoroso

que hizo con felicidades 1525

unir a dos voluntades,

que fue su efeto forçoso:

que te llamé amado esposo,

y que todo esso fue assí.

1212 Q (1530) confieso; p.

1213 Q (1531) con voto de r.

1215 Entre este verso y el 1215 aparecen en Q los versos 1534-1537:

Ya soy suya, ¿qué me quieres?

Vete, porque el mundo assombres, 1535

donde mates a los hombres,

donde fuerces las mugeres.

1216-1217 No se hallan en Q, son sustituidos por Q 1538-1539:

Vete, Eusebio, ya no esperes

fruto de tan loco amor.

1219 Q (1541) q. estoy en sagrado p.

1222-1225 Faltan estos cuatro versos en P y S, que en Q (1544-1547) son:

- [-----]  
[-----]  
[-----] **1225**  
vente conmigo, o diré  
[-----]  
que me has tenido encerrado  
en tu celda muchos días. **1230**  
Oy, pues las desdichas mías  
me han puesto en tan triste estado,  
daré voces. Sepa...
- Iul.* fTente,  
Eusebio! Mira... [*aparte*] fAy de mí!  
Ruydo siento, y por aquí  
al coro atrauiessa gente. **1235**  
[-----]  
Entra en mi celda, y en ella  
estarás, pues atropella  
vn temor a otro temor.
- Eus.* [*aparte*] fQué poderoso es mi amor! **1240**  
*Iul.* [*aparte*] fQué poderosa es mi estrella!
- Vanse, salen Ricardo y Celio*<sup>121</sup>
- Ric.* Ya son las tres.  
*Cel.* Mucho tarda  
el que goza su ventura,  
Ricardo, en la noche obscura  
nunca el claro Sol aguarda. **1245**  
*Ric.* Yo apostaré que parece  
que nunca el Sol madrugó

---

Ya las paredes salté  
del convento, ya te vi;                   1545  
no es Amor quien vive en mí,  
causa más oculta fue.

1226 Q (1548) Cumple mi gusto, o.

1227 Falta este verso, que en Q (1549) es: que tú misma me has llamado

1230 Q (1552) y p.

1231 No se halla en Q, es sustituido por Q 1553: me tienen desesperado

1232 Q (1554) v. sepan...

1234 Q (1556) passos s.

1235 Q (1557) c. atraviessa g.

1236 Falta este verso en P y en S, que en Q (1558) es: fCielo, no sé lo que intente!

1237 Q (1559) cierra essa c.

1241 Q (1563) fQ. rigurosa m. [*omite es*]

1241 Q (1563) *Omite acotación.*

1242 Q (1564) Ricardo dice todo el verso.

1244 Q (1566) n. oscura

1244 *Errata:* Lisardo. Correcto en S y en Q (1567): Ricardo

1246 Q (1568) Y. apuesto q. le p.

1246-1248 Q (1568-1570) Los dice Celio.

- tanto, y que ya apresuró  
su curso.
- Cel.* Siempre amanece  
más temprano al que dessea **1250**  
que el Sol su licencia aguarde.
- Ric.* Y a quién espera más tarde  
que tan larga, Celio, sea  
esta noche.
- Cel.* Yo he llegado,  
oy Ricardo, a sospechar **1255**  
que Iulia le embió a llamar.
- Ric.* Pues, si no fuera llamado,  
¿quién a escalar se atreuera  
vn conuento?
- Cel.* ¿No has sentido<sup>122</sup>  
hazia esta parte ruydo? **1260**
- Ric.* Sí.  
*[Cel.]* Pues llega la escalera.<sup>123</sup>
- Eus.* Déxame, muger.<sup>124</sup>  
*Iul.* Pues quando<sup>125</sup>  
[-----]  
vencida de tus suspiros,  
obligada de tus ruegos, **1265**  
de tu llanto enternecida,

1248 Q (1570) q. oy a.

1249 Q (1571) Habla Ricardo y no Celio:  
su curso.*Ric.* Siempre amanece

1250 Q (1572) t. a quien desea

1252 *Errata*: aspera1251-1253 No se hallan en Q, son sustituidos por Q 1573-1575:  
pero al que goza más tarde.*Cel.* No creas que al Sol aguarde  
que en el oriente se vea. 1575

1253 Entre este verso y el 1254 aparecen en Q los versos 1576-1579:

*Ric.* Dos horas son ya.*Cel.* No creo  
que Eusebio lo diga.*Ric.* Es justo;  
porque al fin son de su gusto  
las horas de tu deseo.

1254 No se halla en Q, y es sustituido por Q 1580. Celio dice todo el verso: ¿No sabes lo que he llegado

1255 *Errata*: y. S (1255) suprime y. Correcto en Q (1581): oy

1258 Q (1584) s. atreviera

1259 Q (1585) *Ric.* un conuento.

1260 Q (1586) Ricardo, a e. p. ruido?

1261 *Errata*: Falta el nombre de Celio. Aparece en S (1261) y en Q (1587).

1263 Falta este verso, también en S (1263). En Q (1589) es: vencida de tus deseos

1264 Q (1590) movida d.

1266 Q (1592) ll. agradecida

- dos vezes a Dios ofendo,  
 como [a] amigo y como a esposo,  
 ¿mis braços dexas, haziendo  
 burla<sup>126</sup> de las esperanças, **1270**  
 de la possessión desprecios,  
 antes de tenerla?
- Eus.* Iulia,  
 déxame, que voy huyendo  
 de tus braços, porque he visto  
 no sé qué deidad en ellos **1275**  
 que me obliga a que respete  
 tu honor, y no te desprecio,  
 pues más agora te estimo,  
 más te adoro.
- Iul.* ¶Fente, Eusebio!  
 ¶¶No me dexes desta suerte! **1280**

1268 Q (1594) a. Dios y.

1270 No se halla en Q, es sustituido por 1596: sin esperanças desdenes

1271 Q (1597) y sin p.

1272 No se halla en Q, es sustituido por 1598:

*Iul.* ¿Dónde vas?

*Eus.* Muger, ¿qué intentas?

1275 Entre este verso y el 1276 aparecen en Q los versos 1602-1626:

Llamas arrojan tus ojos,  
 tus suspiros son de fuego,  
 un bolcán cada razón,  
 un rayo cada cabello, 1605

cada palabra es mi muerte,  
 cada regalo un infierno;  
 tantos temores me causa  
 la cruz que he visto en tu pecho.  
 Señal prodigiosa ha sido, 1610

y no permitan los cielos  
 que, aunque tanto los ofenda,  
 pierda a la Cruz el respeto;  
 porque, si la hago testigo

de las culpas que cometo, 1615  
 ¿con qué vergüença después  
 llamarla en mi ayuda puedo?

Quédate en tu religión,  
 Iulia, yo no te desprecio;  
 pues más agora te adoro. 1620

*Iul.* Escucha, detente, Eusebio.

*Eus.* Ésta es la escala.

*Iul.* Detente,  
 o llévame allá.

*Eus.* No puedo,  
 pues que sin gozar la gloria  
 que tanto esperé te dexo. 1625  
 ¶Válgame el cielo! ¶Caí!

*Ric.* ¿Qué ha sido?

1276-1286 No se hallan en Q, son sustituidos entre Q 1602-1626

- [-----]
- Eus.* fNo puedo!  
[*aparte*] fVálgame Dios!<sup>127</sup>
- Ric.* ¿Qué ha sido?<sup>128</sup>
- Eus.* Boluer a mi propio centro,  
porque baxe tan humilde  
el que subió tan soberuio. 1285  
[-----]
- Ric.* ¿Qué tienes?
- Eus.* ¿No ves la esfera del viento,  
poblada de ardientes rayos?  
¿No miras sangriento el cielo,  
que ayrado sobre mí viene?<sup>129</sup> 1290
- [*aparte*] Diuina Cruz, yo os prometo,  
yo os hago solene<sup>130</sup> voto,  
con quantas cláusulas puedo,  
de en qualquier parte que os vea,  
las rodillas por el suelo, 1295  
rezar vn Aue María,  
porque deste atreuimiento  
merezca tener perdón.
- Vase*<sup>131</sup>
- Iul.* Turbada y confusa quedo.<sup>132</sup> 1300  
¿Aquéstos fueron, tirano,  
tus regalos? ¿Éstos fueron  
los extremos de tu amor,  
o son de mi vida extremos.

---

1281 Falta el principio, que aparece en S y en Q (1623): o lléuame allá.

1286 Falta el principio, que aparece en S: *Cel.* ¿Qué ha sucedido?

1287 Q (1627) d. fuego

1290 Q (1630) q. todo s.

1290 Entre este verso y el 1291 aparecen en Q los versos 1631-1632:

¿Dónde estar seguro puedo,  
si airado el cielo se muestra?

1291 Q (1633) Divina C.

1292 Q (1634) y o.

1296 Q (1638) r. un Ave M.

1297-1298 *Omitidos* en Q entre 1638-1639

1298 Q (1638) *Acotación: Vanse, llevándole y dexan la escalera*

1300 Q (1640) ¿Aquéstas f., ingrato,

1301 Q (1641) las firmezas? ¿É.

1303 Q (1643) m. amor e.

1303 Entre este verso y el 1304 aparecen en Q los versos 1644-1650:

Hasta vencerme a tu gusto,  
con amenazas, con ruegos, 1645  
aquí amante, allí tirano,  
porfiaste; pero luego  
que de tu gusto y mi pena

¿De aquesta suerte me dexas?  
 ¶ Muerta soy, ayrados cielos, **1305**  
 que os conjuráys contra mí!  
 ¿Por qué introduxo venenos  
 Naturaleza, si auía,  
 para dar muerte, desprecios?  
 Quando Eusebio me rogaua **1310**  
 con mil lágrimas, mil ruegos,  
 le despreciaua, y agora,  
 porque me dexa, le quiero.  
 Tales somos las mugeres,  
 que contra nuestro contento **1315**  
 aún no queremos dar gusto  
 con lo mismo que queremos.  
 Pero ¿qué me estoy cansando?  
 ¿Qué es lo que miro? ¿Qué pienso?  
 ¿No saltó Eusebio por mí **1320**  
 las paredes del conuento?  
 ¿No me holgué de velle yo  
 en tantos peligros puesto  
 por mi causa? Pues ¿qué haré?  
 En salirte yo siguiendo... **1325**  
 Detente, imaginación,  
 no te despeñes, que creo  
 que, si llego a consentir,  
 a hazer el delito llego.

- 
- pudiste llamarte dueño,  
 antes de vencer, huiste. **1650**
- 1304 No se halla en Q, sustituido por Q 1651: ¿Quién si no tú venció huyendo?
- 1305 Q (1652) s., cielos piadosos!
- 1306 *Omitido* en Q entre 1652-1653.
- 1308 Q (1654) s. avía
- 1309 Entre este verso y el 1310 aparecen en Q los versos 1656-1659:  
 Ellos me quitan la vida,  
 pues que con nuevo tormento  
 lo que me desprecia busco.  
 ¿Quién vio tan dudoso efeto
- 1310 No se halla en Q, sustituido por Q 1660: de amor? Quando me arrojava
- 1311 Q (1661) l., Eusebio
- 1312 Q (1662) l. dexava, pero a.
- 1313 Q (1663) p. él m. d., l. ruego
- 1315 Q (1665) C. nuestros deseos
- 1317 Entre este verso y el 1318 aparecen en Q los versos 1668-1673:  
 Ninguno nos quiera bien,  
 si pretende alcançar premio;  
 que queridas despreciamos **1670**  
 y aborrecidas queremos.  
 No siento que no me quiera,  
 sólo que me dexa siento.
- 1318-1329 No se hallan en Q, son sustituidos entre Q 1668-1673

Por aquí cayó, y tras él  
me arrojaré. Mas ¿qué es esto?  
¿Esto no es escala? Sí.  
¡Qué terrible pensamiento!  
Demonio soy que caí

1330

1330 Q (1674) *Omite y*

1332 Q (1676) ¿Esta n.

1334-1352 No se hallan en Q, son sustituidos entre Q 1678 y 1748:

Detente imaginación,  
no me despeñes, que creo  
que, si llego a consentir, 1680  
hazer el delito llevo.  
¿No saltó Eusebio por mí  
las paredes del convento?  
¿No me holgué de verle yo  
en tantos peligros puesto 1685  
por mi causa? Pues ¿qué dudo?  
¿Qué me acobardo? ¿Qué temo?  
Lo mismo haré yo en salir,  
que él en entrar. Si es lo mismo,  
también se holgará de verme 1690  
por su causa en tales riesgos.  
Ya por aver consentido,  
la misma culpa merezco,  
que, si es tan grande el pecado,  
¿por qué el gusto ha de ser menos? 1695  
Si consentí y me dexó  
Dios de su mano, ¿no puedo  
de una culpa que es tan grande,  
tener perdón? Pues ¿qué espero?  
Al mundo, al honor, a Dios 1700  
hallo perdido el respeto,  
quando a ceguedad tan grande  
vendados los ojos vuelvo.  
Demonio soy, que he caído  
despeñado deste cielo, 1705  
pues, sin tener esperanças  
de subir, no me arrepiento.  
Ya estoy fuera de sagrado,  
y de la noche el silencio  
con su escuridad me tiene 1710  
cubierta de horror y miedo.  
Tan deslumbrada camino,  
que en las tinieblas tropieço,  
y aún no caigo en mi pecado.  
¿Dónde voy? ¿Qué hago? ¿Qué intento? 1715  
Con la muda confusión  
de tanto temores temo.  
¡Que se me altera la sangre!  
¡Que se me eriza el cabello!  
Turbada la fantasía, 1720  
en el aire forma cuerpos,  
y sentencias contra mí  
pronuncia la voz del eco.  
El delito, que antes era  
quien me animava soberbio, 1725

desterrado de aquel cielo. **1335**

*Baxa*<sup>133</sup>

Ya estoy fuera de sagrado.  
Apenas las plantas puedo  
mouer, que el alma me cubre  
vn terrible horror y miedo. **1340**

El pecado, que antes era  
quien me animaua soberuio,  
es quien me detiene agora.  
Boluerme quiero al conuento  
antes que amanezca el día.

Yo me bueluo, pues que creo **1345**  
que no ay rayos en el Sol,  
ni átomos en el viento

[-----]  
[-----] **1350**

de los pecados que sabe  
Dios perdonar; mas ¿qué es esto?  
Gente suena; hazia esta parte  
me retiro, que no quiero  
que me conozca quien es<sup>134</sup>.

---

es quien me acobarda agora.  
Apenas las plantas puedo  
mouer, que el mismo temor  
grillos a mis pies ha puesto. 1730  
Sobre mis ombros parece  
que carga un prolijo peso  
que me oprime, y toda yo  
estoy cubierta de yelo.  
No quiero passar de aquí,  
quiero boluerme al conuento, 1735  
donde de aqueste pecado  
alcance perdón; pues creo  
de la clemencia divina,  
que no ay luzes en el cielo,  
que no ay en el mar arenas, 1740  
no ay átomos en el viento  
que, sumados todos juntos,  
no sean número pequeño  
de los pecados, que sabe  
Dios perdonar. Passos siento. 1745  
A esta parte me retiro,  
en tanto que passan; luego  
subiré sin que me vean.

1334-1352 No se hallan en Q y son sustituidos entre Q 1678-1748

1348-1349 Faltan en P y en S, pero están en Q (1742-1743):

que, sumados todos juntos,  
no sean número pequeño

1354 Q (1748) *Acotación: Salen Ricardo y Celio*

*Sale Ricardo*

*Ric.* Con el espanto de Eusebio **1355**  
aquí se quedó con la escala,  
y de aquí quitarla quiero,  
no aclare el día, y la vean  
a esta pared.

*Vase*<sup>135</sup>

*Iul.* Ya se fueron;  
agora podré subir **1360**  
sin que me vean. ¿Qué es esto?  
¿No es aquésta la pared  
de la escala?, pero creo  
que hazia estotra parte está.

Ni aquí está tampoco. ¡Cielos!  
¿Cómo he de subir sin ella? **1365**

Mas ya mi desdicha entiendo:  
desta suerte me negáys  
la entrada vuestra, pues creo  
que, quando quiero subir **1370**  
arrepentida no puedo.

Pues, si ya me auéys negado  
vuestra clemencia, mis hechos,  
de muger desesperada, **1375**  
darán asombros al cielo,  
darán espantos al mundo,  
admiración a los tiempos,  
horror al mismo pecado  
y terror al mismo infierno<sup>136</sup>.

---

1357 No se halla en Q, es sustituido por Q 1751: y agora por ella vuelvo

1359 Q (1753) Acotación: *Buélvense a entrar los dos con la escala*

1361 Q (1755) m. sientan, ¿q.

1364 Q (1758) azia e.

1368 Q (1762) m. negáis

1369 S (1369) p. veo. Q (1763) p. creo

1370 Q (1764) q. quiera s.

1372 Q (1766) m. avéis n.

## IORNADA TERCERA

*Sale Gil, lleno de cruces y vna muy grande al cuello*<sup>137</sup>

- Gil.* Por leña a este monte voy, **1380**  
 que Menga me lo ha mandado,  
 y, para yr seguro, he hallado  
 una braua inuención oy.  
 De la Cruz deuoto es  
 Eusebio, antes que se enoje, **1385**  
 lleuo aquésta, que me coxe  
 de la cabeça a los pies.  
 Dicho y echo. fEste es, pardiez!  
 ¿Adónde esconderme puedo,  
 que, si me mira, no quedo **1390**  
 de prouecho desta vez?  
 fD, quién çafarse pudiera!  
 Esconderme hazia este lado  
 quiero aora, ya he hallado  
 por guarda vna cambroner<sup>138</sup> **1395**  
 para meterme. No es nada.  
 fTanta púa es la más chica!  
 fPléguete Christo<sup>139</sup>, más pica  
 que perder vna trocada<sup>140</sup>!

---

*Acotación: Sale Gil, con muchas cruces, y una muy grande al pecho*

1382 Q (1776) p. ir s.

1383 *Errata:* innención. Correcto en S y en Q (1777).

1383 Q (1777) u. brava invención o.

1384-1386 No se hallan en Q, son sustituidos por Q 1778-1780:

Que de la Cruz, diz<sup>141</sup> que es  
 devoto Eusebio; y assí  
 he salido armado aquí 1780

1388 Q (1782) y. hecho, él e.

1389-1392 No se hallan en Q, son sustituidos por Q 1783-1786:

No topo, lleno de miedo,  
 dónde estar seguro puedo;  
 sin alma quedo. Esta vez 1785  
 no me ha visto; yo quisiera

1393 Q (1787) e. azia e.

1394 No se halla en Q, es sustituido por Q 1788: mientras passa; yo he tomado

1395 Q (1789) g. una c.

1396 Q (1790) p. esconderme. N.

1398 Q (1793) p. una t.

1399 Entre este verso y el 1400 aparecen en Q los versos 1794-1797:

más que sentir un desprecio  
 de una dama Fierabrás, 1795  
 que a todos admite, y más  
 que tener zelos de un necio.

*Sale Eusebio*

- Pero avréla de sufrir. **1400**
- Sale Eusebio*<sup>142</sup>
- Eus.* Larga vida vn triste tiene,  
que nunca la muerte viene  
a quien le cansa el viuir.  
Iulia, yo me vi en tus braços  
quando tan dichoso era, **1405**  
que de mis braços pudiera  
formar amor nueuos laços  
por gozarte; al fin, dexé  
la gloria que yo tenía,  
pero no fue culpa mía: **1410**  
causa más oculta fue,  
[-----]  
pues causa superior ha hecho  
que yo respete en tu pecho  
la Cruz que tengo en el mío. **1415**
- Gil. [aparte]* Mucho pica, ya no puedo  
sufrirlo, aunque me resista.  
¡Ay! que buelue ya la vista,  
yo tengo terrible miedo.
- Eus. [aparte]* Vn hombre, a vn árbol atado, **1420**  
y vna cruz al cuello tiene,

---

1400 No se halla en Q, es sustituido por Q 1798: *Eus.* No sé dónde podré ir.

1401 Q (1799) v. un t.

1403 Q (1801) e. vivir

1406 Q (1804) d. tus b.

1407 Q (1805) hazer a. nuevos l.

1408 Q (1806) Sin gozar a.

1409 Q (1807) q. no t.

1410 Q (1808) mas no fue la causa m.

1411 Q (1809) m. secreta f.

1412 Falta este verso. En S: pues [.....]

1412 Falta este verso. En Q (1810) es: pues teniendo mi alvedrío

1413 Q (1811) superior efeto h.

1415 Entre este verso y el 1416 aparecen en Q los versos 1814-1817:

Y pues con ella los dos  
¡ay Iulia! avemos nacido, 1815  
secreto misterio ha sido  
que lo entiende sólo Dios.

1417-1419 No se hallan en Q, son sustituidos por Q 1819-1821:  
más sufrillo.

*Eus.* En estos ramos  
ay gente. ¿Quién va?

*Gil.* Aquí echamos 1820  
a perder todo el enredo.

1420 Q (1822) a. un á.

1421 Q (1823) y. una c.

- cumplir mi voto conuiene  
 por la tierra arrodillado.  
*Gil.* ¿A quién, Eusebio, endereças  
 tu coraçón? o ¿de qué tratas? **1425**  
 Si me adoras, ¿qué me atas?  
 [-----]
- Eus.* ¿Quién eres?  
*Gil.* ¿No me conoces?  
 Desde que con el recado  
 aquí me dexaste atado, **1430**  
 no han aprouechado voces  
 para que alguien, fñ qué rigor!,  
 me llegasse a desatar.  
*Eus.* Pues no es aquí este el lugar  
 donde te dexé.  
*Gil.* Señor, **1435**  
 es verdad, que yo, que vi  
 que nadie passaua, he andado  
 de árbol en árbol atado,  
 hasta auer llegado aquí.  
 Aquésta la causa fue **1440**  
 de sucesso tan estraño.  
*Eus. [aparte]* Éste es simple, y de mi daño  
 qualquier sucesso sabré  
 con hazerme aora su amigo,  
 pues podré saber aquí **1445**  
 cuánto trata contra mí,  
 en mi agrauio mi enemigo.  
*[a Gil]* Gil, yo te tengo afición  
 desde que otra vez te vi.

---

1422 Q (1824) v. conuiene

1423 Q (1825) en el suelo a.

1424 Q (1826) E., enderezas

1425 Q (1827) la oración, o.

1427 Falta este verso en P y S. En Q (1829) es: Si me atas, ¿qué me rezas?

1428 Q (1830):

*Eus.* ¿Q. es?

*Gil.* ¿A Gil no c.?

1431 Q (1833) h. aprovechado v.

1433 Q (1835) ll. ha d.

1436 Q (1838) v., mas y.

1437 Q (1839) n. llegava, h.

1439 Q (1841) h. aver ll.

1441 Q (1843) Acotación: *Desátale*

1444-1447 *Omitidos* en Q entre 1845-1846.

1449-1451 No se hallan en Q, son sustituidos por Q 1847-1849:  
 desde que otra vez hablamos,



y armas también.  
*Ric.* Ya está aquí.  
*Gil.* fTenga lástima de mí,  
 que me quedo a vandolear! **1475**  
*Eus.* †Quién eres tú<sup>145</sup>?  
*Pin.* Yo, señor,  
 soy de nación ginoués,  
 passo a Florencia y es

---

1473 Q (1875) *Eus.* y. un vestido.

1474 Q (1876) Tengan l.

1476-1612 No se hallan en Q, son sustituidos en parte entre 1878-1916:

*Eus.* †Quién esse gentil hombre  
que el rostro encubre?

*Ric.* No ha sido  
posible que aya querido, 1880  
dezir la patria y el nombre;  
porque al capitán, no más,  
dize que lo ha de dezir.

*Eus.* Bien te puedes descubrir,  
pues ya en mi presencia estás. 1885

*Iul.* †El capitán sois?

*Eus.* Sí.

*Iul.* fAy Dios!

*Eus.* Dime quién eres y a qué  
veniste.

*Iul.* Yo lo diré,  
estando solos los dos. 1890  
*Eus.* Retiraos todos un poco. *Vanse*  
Ya estás a solas conmigo.

Sólo árboles y flores  
pueden ser mudos testigos  
de tus voces. Quitá el velo  
con que cubierto has traído 1895  
el rostro, y dime: †Quién eres?  
†Dónde vas? †Qué has pretendido?  
Habla.

*Iul.* Porque de una vez  
sepas a lo que he venido  
y quién soy, saca la espada; 1900  
pues desta manera digo  
que soy quien viene a matarte.

*Eus.* Con la defensa resisto  
tu osadía y mi temor; 1905  
porque mayor avía sido  
de la acción que de la voz.

*Iul.* Riñe, cobarde, conmigo,  
y verás que con tu muerte  
vida y confusión te quito.

*Eus.* Yo por defenderme más 1910  
que por ofenderte riño,  
que ya tu vida me importa;  
que, si en este desafío  
te mato, no sé por qué;  
y, si me matas, lo mismo. 1915  
Descúbrete agora pues,

- mi ejercicio el de pintor.  
 Lleuo a Celio Batistela, **1480**  
 vn florentín poderoso,  
 aqeste retrato hermoso,  
 que es madama<sup>146</sup> Florela,  
 que él me mandó que lo hiziesse.
- Eus.* Muestra a uer. ¶Hermosa dama! **1485**  
 ¿Cómo dize aquí "Madama  
 Florela"?
- Gil.* Oye. El cuento es esse  
 de vn pintor que hizo vn retrato  
 de vn gato, y porque supiesse  
 de quién era quien le viesse, **1490**  
 puso abaxo: "Aquéste es gato".
- Pin.* No es defeto en la pintura,  
 traer escrito su nombre,  
 que nadie aurá que le assombre  
 esta imitada pintura. **1495**  
 Y yo soy el que pintar  
 enseñó los naturales  
 árboles y frutas tales,  
 que se pueden admirar  
 los hombres, pues, quando imito **1500**  
 la variedad y la veo,  
 queda sin hambre el desseo,  
 sin desseo el apetito<sup>147</sup>.
- Eus.* Si en ti perfección tan bella  
 ha alcançado la pintura, **1505**  
 gran género de locura  
 es no aprouecharte della.
- [a los bandoleros]* ¶Atalde aquí y si mirare  
 la variedad de las flores,  
 dalde puntas y colores, **1510**  
 coma de lo que pintare!
- Ric.* Vamos.
- Gil.* Lleuad de camino  
 aquesta epigrama<sup>148</sup> braua.  
 [-----]  
 Hizo vn ingenio diuino: **1515**  
 "Galanes, damas hermosas,  
 baratas suelen vender,  
 saliendo de mi poder  
 éstas y otras muchas cosas.

1495 Falta el final de S, que en P (1495): pintura

1496 Faltan dos palabras en S, que en P (1495): Y. yo soy e.

1514 Falta este verso y su correspondiente de S (1514).

1517 *Errata*: sueles. También errata en S (1517): suele.

- 1520
- Fabio, con mano no escasa,  
pon tu muger en la tienda,  
que, aunque mil vezes se venda,  
siempre se te queda en casa."
- Eus.*                   ¿Y tú quién eres?
- Ast.*                               Señor, soy  
astrólogo.
- 1525
- Eus.*                   Buen oficio.
- Ast.*                   Aunque se tiene por vicio,  
pero aora a Francia voy  
a enseñar astrología.
- Eus.*                   ¿Y tú la sabes?
- Ast.*                               Yo he sido  
quien los passos ha medido  
al Sol que ilumina el día.
- 1530
- Eus.*                   Si pudo tu ciencia<sup>149</sup> ver  
tanto, ¿por qué no preuino  
lo que en aqueste camino  
te auía de suceder?
- 1535
- Ast.*                   Ya tenía yo mirado  
que en el camino que sigo  
auía de topar contigo.
- Eus.*                   Pues dime, ¿qué has alcançado  
de lo que he de hazer aquí?
- 1540
- Ast.*                   Ya e visto en efetos llanos,  
que he de morir a tus manos.
- Eus.*                   Vete libre, porque assí  
conozcas de tu ignorancia  
el error, que desde el suelo  
no se ha de medir el cielo,  
que es infinita distancia.
- 1545
- Gil.*                   Escúcheme. A vn licenciado  
en estrellas mató vn día  
vna bestia, assí dezía  
adonde estaua enterrado:
- 1550
- "Yaze vn astrólogo, cuya  
ciencia a todos anunciaua  
la suerte, y nunca acertaua  
a pronosticar la suya.
- 1555
- Vn cadáuer vio en cenizas  
su \* *cauallo*. fQué desuelo!  
Tal entender pudo el cielo,  
mas no a las cauallerizas."

---

1524 S (1524): *Ast.*           Yo s.

1557 *Error de copia*: cadáuer. Falta esta palabra en S (1557):  
su [.....]. fQué desuelo!

Pienso que la lectura correcta sería *caballo* por la referencia a las caballerizas.

- Eus.*                            ¿Y tú?  
*Poe.*                            Español. Es mi exercicio                           **1560**  
hazer versos, soy poeta,  
en efeto, que esta seta,  
algunos la han hecho oficio.  
                                  Muchos he oýdo dezir  
que ocupan aquessa parte.                           **1565**
- Gil.*                            Como se escriue sin arte  
son fáciles de escriuir.
- Poe.*                            ¿Qué más arte han de tener,  
señor, que auer de agradar  
entero a todo vn lugar?                           **1570**  
Pues juezes vienen a ser  
                                  el discreto, el ignorante,  
que juzgan sin atención  
de mirar a cúyo son,  
pues quieren que vn principiante                           **1575**  
                                  tenga el mismo estilo<sup>150</sup> y ciencia  
que vn anciano, sin mirar  
que a esso se han de auentajar  
ochenta años de esperiencia.
- Eus.*                            En sus razones se ve                           **1580**  
que siempre en vosotros lidia,  
embidia y pasión.
- Poe.*                            Si embidia  
quien no tiene para qué,  
                                  déxeme embidiarme a mí.
- Eus.*                            Con yrte viuo y dexarte,                           **1585**  
[-----]
- [*Gil.*]                           Copla ay también para ti:  
                                  "De la comedia es dudoso,  
en fin, que indeterminado,  
lo que al ignorante agrado                           **1590**  
cansa al fin al ingenioso.  
                                  Busca, Lisardo, otros modos,  
si fama quieres ganar,  
que es difícil de cortar  
vestido que venga a todos."                           **1595**
- [*Eus.*]                            ¿Y quién es el gentilhombre  
que el rostro cubre?
- Ric.*                            No ha sido

1566 *Errata*: escriuíó. En S: escriue1584 *Errata*: dexan de. En S: déxeme

1586 Falta este verso. En S: tu embidia, he de castigarte

1587 Falta el nombre de Gil, restituído en S.



	que diera por verte aora	1620
	diera por no auerte visto.	
	¿Tú, Iulia, tú en este monte?	
	¿Tú, con profano vestido?	
	¿Tú, desta suerte? ¿Qué es esto?	
	Di, ¿cómo hasta aquí as venido?	1625
<i>Iul.</i>	Ofendida de vn agrauio,	
	haziendo torpes delitos,	
	por ver si más con torpezas,	
	que con virtudes te animo.	
	Y porque veas que es flecha	1630
	disparada, ardiente tiro,	
	veloz rayo, la muger	
	que corre tras sus apetitos,	
	no sólo me han dado gloria	
	los pecados cometidos	1635
	hasta aora, mas también	
	me la da[n] si los repito.	
	Tras ti salí del conuento,	
	y, apartada del camino,	
	caminé varias malezas,	1640
	guiada de mi destino.	

---

1620 Q (1934) q. dieran antes por verte

1621 Q (1935) dieran p. n. averte v.

1626-1631 No se hallan en Q, son sustituidos entre Q 1938-1941:

dos veces violento en ti?

¿Cómo sola aquí has venido?

¿Qué es esto?

*Iul.* Desprecios tuyos 1940

son, y desengaños míos.

1632 Q (1944) r., una m.

1633 *Errata*: contra. Correcto en S y Q (1945): corre

1633 S y Q (1945): t. su apetito

1634 Q (1946) d. gusto

1636 Q (1948) h. agora, m.

1637 Q (1949) l. dan, s.

1638-1641 No se hallan en Q, son sustituidos por Q 1950-1953:

Salí del conuento, fui 1950

al monte y porque me dixo

un pastor, que mal guiada

iba por aquel camino,

1641 Entre este verso y el 1642 aparecen en Q los versos 1954-1971:

Neciamente temerosa,

por evitar mi peligro 1955

le aseguré y le di muerte,

siendo instrumento un cuchillo

que en la petrina traía.

Con éste, que fue ministro

de la muerte, a un caminante, 1960

que cortésmente previno

en las ancas de un cavallo

a tanto cansancio alibio,

Llegué a vna pobre cabaña, a cuyo techo pagizo, juzgué pabellón dorado en la paz de mis sentidos.	<b>1645</b>
Vn liberal huésped fue bella serrana conmigo, compitiendo en la piedad con vn pastor su marido.	<b>1650</b>
A la hambre y al cansancio dexé en su aluergue vencidos, con blanda cama, aunque pobres, manjar, aunque humilde, limpio. Pero, al despedirme dellos, auiendo antes preuenido,	<b>1655</b>
que, si me buscan, no puedan dezir: "Nosotros la vimos". Al cortés pastor, que al passo salió a enseñarme el camino, maté y bueluo luego adonde hize a la muger lo mismo. Pero a vn caminante pobre,	<b>1660</b>

---

a la vista de una aldea, porque entrar en ella quiso, huyendo al poblado, paga con la muerte el beneficio. Tres días fueron y no tres los que aquel desierto me hizo mesa de silvestres plantas, lecho de peñascos fríos.	1965      1970
1642 Q (1972) a. una p.	
1643 Q (1973) t. pagizo	
1646 Q (1976) Liberal huésped f.	
1647 Q (1977) una s.	
1648 Q (1978) e. los deseos	
1649 Q (1979) c. el p.	
1651 Q (1981) s. albergue v.	
1652 S y Q (1982): a. pobre	
1652 Q (1982) c. buena mesa, a. pobre	
1655 Q (1985) auiendo a. prevenido	
1656 Q (1986) q. al buscarme no pudiessen	
1658 Q (1988) a. monte	
1660 Q (1990) y. entré donde luego	
1661 Q (1991) hago en s.	
1662-1683 No se hallan en Q, son sustituidos por 1992-2015:	
Mas considerando entonces que en este vestido mío mi pesquisidor llevaba, mudármele determino.	1995
Al fin, pues, por varios casos, con las armas y el vestido de un caçador cuyo sueño, no imagen, trassunto vivo	

que cortésmente preuino  
a las ancas de vn cauallo  
a tanto cansancio aliuió, **1665**  
a la vista de vn aldea,  
porque entrar en ella quiso,  
huyendo, el pobre, pagó  
con la muerte el beneficio.  
Y, considerando entonces **1670**  
que era aquel pobre vestido  
el que más me descubría,  
mudármele determino.  
Y, entrando en aqueste monte,  
me puse aqueste vestido **1675**  
de vn caçador, cuyo sueño,  
no imagen, trasunto viuo  
fue de la muerte. Passé  
adelante, y mi destino  
me truxo ante tu presencia. **1680**  
De aquesta suerte he venido  
despreciando inconuenientes,  
y atropellando peligros.

*Sale Ricardo*<sup>152</sup>

*Ric.* Preuén, señor, la defensa,  
que, apartados del camino,  
al monte Curcio y su gente **1685**  
en busca tuya ha[n] venido.  
Jura lleuarte en vengança  
presso a Sena, muerto o viuo.

---

fue de la muerte, llegué 2000  
aquí venciendo peligros,  
despreciando inconvenientes  
y atropellando desinios.  
*Eus.* Con tanto assombro te escucho,  
con tanto temor te miro, 2005  
que eres al oído encanto,  
si a la vista basilisco.  
Iulia, yo no te desprecio,  
pero temo los peligros  
con que el cielo me amenaza, 2010  
yo por esso me retiro.  
Buélvete tú a tu convento;  
que yo temeroso vivo  
de essa cruz, tanto, que huyo  
de ti. Mas, ¿de qué es este ruido? 2015

1683 Q (2015) *Acotación: Salen los vandoleros*

1684 Q (2016) Preuén, s.

1687 Q (2019) t. han salido

1688-1689 *Omitidos* en Q entre 2019-2020



*Iul. [aparte]* Cubro el rostro, que gran gente  
a nosotros ha venido.

*Dize dentro Curcio*

*Cur.* ¿Adónde, Eusebio, te escondes?

*Eus.* No escondo, que ya te sigo.

primero que en mi enemigo.

*Dentro*

*Cur.* En lo encubierto del monte  
al traidor de Eusebio he visto,  
y para inútil defensa 2060  
haze murallas sus riscos.

*Dentro*

*Otros* Ya entre las espesas ramas  
desde aquí los descubrimos.  
*Iul.* ¡A ellos!  
*Eus.* Esperad, villanos;  
que fñive Dios!, que teñidos 2065  
con vuestra sangre los campos,  
han de ser ondosos ríos.  
*Ric.* De los cobardes villanos  
es el número excesivo.

*Dentro*

1706 *Errata:* Cubrió. Correcto en S: cubro  
1709 Q (2071) *Acotación:* *Ruido dentro y sale Iulia*  
1709 Entre este verso y el 1710 aparecen en Q los versos 2072-2093:

*Iul.* Del monte que yo he buscado,  
apenas las yervas piso,  
quando horribles voces oygo,  
marciales campañas miro. 2075  
De la pólvora los ecos,  
y del azero los filos,  
unos ofenden la vista,  
y otros turban el oído;  
mas ¿qué es aquello que veo? 2080  
¿Desbaratado y vencido  
todo el esquadron de Eusebio  
le dexa ya el enemigo?  
Quiero bolver a juntar  
toda la gente que ha avido 2085  
de Eusebio, y bolver a dalles  
favor; que si los animo  
seré en su defensa assombro  
del mundo, seré cuchillo  
de la Parca<sup>154</sup>, estrago fiero 2090  
de sus vidas, vengativo  
espanto de los futuros  
y admiración de los siglos.

*Vase y sale Gil de vandolero*

*Vanse todos y sale Gil, de vandolero*<sup>155</sup>

- Gil.* Por estar seguro, apenas **1710**  
 soy vandolero nouicio,  
 quando por ser vandolero  
 me veo en tanto peligro.  
 Quando era de los villanos,  
 eran ellos los vencidos, **1715**  
 y oy, porque soy vandolero<sup>156</sup>,  
 va sucediendo conmigo.  
 Sin ser auariento, traygo  
 la desventura conmigo,  
 pues tan desgraciado soy, **1720**  
 que mil vezes imagino,  
 que, a ser yo judío, fueran  
 desgraciados los judíos.

*Salen los villanos*<sup>157</sup>

- Men.* fA ellos, que van huyendo!  
*Bat.* No ha de quedar vno viuo, **1725**  
 tened el passo. [.....]

---

1714 Q (2098) e. labrador

1716 Q (2100) s. de la carda

1717 Q (2101) s. lo mismo

1718 Q (2102) s. avariento traigo

1722 Q (2106) y. Iudío, f.

1723 Q (2107) l. Iudíos

1723 Q (2107) *Acotación: Salen Menga, Bras y otros villanos*

1724-1736 Q (2108-2120) cambio de estructura, de personajes y de algunos versos:

*Men.* fA ellos, que van huyendo!

*Bla.* No ha de quedar uno vivo  
 tan solamente.

*Men.* Azia aquí 2110  
 uno dellos se ha escondido.

*Bla.* Muera este ladrón.

*Gil.* Mirad  
 que yo soy.

*Men.* Ya nos ha dicho  
 el traje que es vandolero.

*Gil.* El traje les ha mentido, 2115  
 como muy grande bellaco.

*Men.* Dale tú.

*Bla.* Pégale, digo.

*Gil.* Bien dado estoy y pegado.  
 Advertid...

*Tir.* No ay que advertimos.  
 Vandolero sois.

*Gil.* Mirad. 2120

1726 Habla Bato. En S habla Bras.

1726 Falta el final de este verso. En S: que aquí

- Bra.* Vno se quedó escondido.  
*Men.* ¡Muera, pues! ¡Dalde de araños<sup>158</sup>!  
*Gil.* Yo soy, Bras.  
*Bra.* Ya nos ha dicho  
el traje que es vandolero. **1730**  
*Gil.* El traje les ha mentido  
como muy grande bellaco.  
*Men.* ¡Dale tú!  
*Bat.* ¡Pégale, digo!  
*Gil.* Bien dado estoy y pegado,  
que ya no puedo sufrillo. **1735**  
*Men.* Dale por aí.  
*Gil.* Mirad,  
que soy Gil, fbotado a Christo!  
*Men.* Pues ¿no abraras antes, Gil?  
*Bat.* ¿Antes no lo huieras dicho?  
*Gil.* ¿Qué más antes, si "Yo soy", **1740**  
os dixé desde el principio?  
*Men.* ¿Qué traje es éste?  
*Gil.* Es el diablo.  
Maté a vno y su vestido  
me puse.  
*Men.* ¿Pues cómo, di,  
no está de sangre teñido,  
si lo mataste? **1745**  
*Gil.* Matéle  
de hambre, y aquésta ha sido  
la ocasión.  
*Men.* Ven con nosotros,  
que vitoriosos seguimos  
los vandoleros, que agora **1750**

---

1728 S: fD., serranos!

1737 Q (2121) G., fbotado a.

1738 Q (2122) ¿n. hablaras a

1739 Q (2123) Bras dice este verso: Pues, Gil ¿n. l. huvieras d.?

1740 Q (2124) s. él y.

1741 Entre este verso y el 1742 aparecen en Q los versos 2126-2129:

*Men.* ¿Qué hazes aquí?

*Gil.* ¿No le ves?

Ofendo a Dios en el quinto;  
mato solo, más que juntos  
un médico y un estío.

1743 Q (2131) a. uno y.

1746 Q (2134)

s. le m.

*Gil.* Eso es fácil

1747 Q (2135) murió de miedo, ésta h.

1748 Q (2136) *Gil.* l. causa

cobardes nos han huydo.  
*Gil. [aparte]* No más vestido, aunque vaya  
 tiritando de frío.

*Vanse*<sup>159</sup>, y *salen Eusebio y Curcio*<sup>160</sup>

*Cur.* Gracias al cielo, que estamos

- 
- 1751 Q (2139) h. huido  
 1753 Q (2141) titiritando d.  
 1753 Q (2141) *Acotación: Vanse, y salen Eusebio y Curcio, peleando*  
 1754-1787 No se hallan en Q, son sustituidos por Q 2142-2185:
- Cur.* Ya estamos solos los dos.  
 Gracias al cielo, que quiso  
 dar la vengança a mi mano  
 oy, sin aver remitido 2145  
 a las ajenas mi agravio,  
 ni tu muerte a agenos filos.
- Eus.* No ha sido en esta ocasión  
 airado el cielo conmigo,  
 Curcio, en averte topado; 2150  
 porque si tu pecho vino  
 ofendido, bolverá  
 castigado y ofendido.  
 Aunque no sé qué respeto  
 has puesto en mí, que he temido 2155  
 más tu enojo que tu azero;  
 y aunque pudieran tus bríos  
 darme temor, sólo temo,  
 quando aquessas cosas miro,  
 que me hazen cobarde.
- Cur.* Eusebio, 2160  
 yo confieso que has podido  
 templar en mí de la ira,  
 con que agraviado te miro,  
 gran parte; pero no quiero  
 que pienses inadvertido 2165  
 que te dan temor mis canas,  
 quando puede el valor mío.  
 Buelve a reñir, que una estrella  
 o algún favorable signo  
 no es bastante a que yo pierda 2170  
 la vengança que consigo.  
 Buelve a reñir.
- Eus.* ¿Yo temor?  
 Neciamente has presumido  
 que temor lo que es respeto;  
 aunque, si verdad te digo, 2175  
 la vitoria que deseo  
 es, a tus plantas rendido,  
 pedirte perdón; y a ellas  
 pongo la espada que ha sido  
 temor de tantos.
- Cur.* Eusebio, 2180  
 no has de pensar que me animo  
 a matarte con ventaja.

- solos en este camino. **1755**  
 No ha sido en esta ocasión  
 piadoso el cielo contigo,  
 en auerme hallado a mí,  
 pues pudo auer remitido  
 a agena mano tu ofensa, **1760**  
 aunque, si verdad te<sup>161</sup> digo,  
 no sé qué respeto o miedo  
 me causas, quando te miro.  
*Eus.* Nombra otro hombre por ti, **1765**  
 cumpla aqueste desafío,  
 que tú, como viejo, tienes  
 en mí no sé qué dominio  
 que me da temor.  
*Cur.* Eusebio,  
 no digas en este sitio  
 que te dan temor mis canas, **1770**  
 pues te la da el braço mío.  
 El vno ha de quedar muerto.  
 ¿Qué aguardas? ¿Qué es de tus bríos?  
*Eus.* Bien te pudiera matar, **1775**  
 pero, si verdad te digo,  
 la vitoria que desseo  
 es, a tus plantas rendido,  
 pedirte perdón: mi espada  
 oy a tus canas humillo.  
*Cur.* Valor, Eusebio, me sobra, **1780**  
 no has de pensar que me animo  
 a matarte con ventaja.  
 Ven a los braços conmigo.  
*Eus.* Por abraçarte me atreuo.  
*Cur.* ¡Cielos! ¿Qué es este prodigio? **1785**  
 Que no sé, Eusebio, qué efeto has hecho  
 en mí, que el corazón dentro del pecho,  
 a pesar de venganças y de enojos,  
 en lágrimas se assoma por los ojos.  
*Eus.* Yo, en confusión tan fuerte, **1790**

---

Ésta es mi espada (assí quito  
 la ocasión de darle muerte).

Ven a los braços conmigo. 2185

1767 *Errata*: demonio. Correcto en S: dominio

1785 Q (2185) *Acotación*: *Abráçanse y luchan*

1786-1793 Q (2186-2193) Eusebio dice estos versos

1786 Q (2186) Cambios:

*Eus.* No sé qué efeto has hecho

1787 Q (2187) d. el p.

1789 *Errata*: assoman. Correcto en Q 2189: assoma

1790 Q (2190) y e.

- quisiera, por vengarte, darme muerte;  
para lo qual rendida,  
a tus plantas, señor, está mi vida.
- Cur.* Guárdate, Eusebio, porque ya mi gente,  
vitoriosa, a la tuya va siguiendo. **1795**
- Eus.* Yo, solamente, a ti, te estoy temiendo,  
pues, si mi braço aquesta espada cobra,  
verás, quando valor en ti me falta,  
que en tu gente me sobra.
- Salen Otauio y los villanos*<sup>162</sup>
- Ota.* Desde el más hondo valle a la más alta **1800**

1792 Q (2192) Véngate en mí; r.

1794-1796 No se hallan en Q, son sustituidos por Q 2194-2196:

*Cur.* El azero de un noble, aunque ofendido,  
no se mancha en la sangre de un rendido, 2195  
que quita grande parte de la gloria,

1796 Entre este verso y el 1797 aparecen en Q los versos 2197-2207:  
el que con sangre borra la vitoria.

*Dentro* Azia aquí están.

*Cur.* Mi gente vitoriosa  
viene a buscarme, quando temerosa  
la tuya buelve huyendo. 2200  
Darte vida pretendo,  
escóndete, que en vano  
defenderé el enojo vengativo,  
de un esquadron villano;  
y sólo tú, impossible es quedar vivo. 2205

*Eus.* Yo, Curcio, nunca huyo  
de otro poder, aunque he temido el tuyo.

1797 Q (2208) que s. m. mano a.

1798 Q (2209) v., quanto v.

1800-1835 Q (2211-2245) Copiamos completa esta escena de Q para facilitar su lectura, ya que hay gran cantidad de variantes, sustituciones y posibles intercalaciones de versos, que pueden llevar a confusión al lector, si anotamos cada verso.

*Salen todos*

- Ota.* Desde el más hondo valle a la más alta  
cumbre de aqueste monte no ha quedado  
vivo ninguno. Sólo se ha escapado  
Eusebio, porque huyendo aquesta tarde...
- Eus.* fMientes! fQue Eusebio nunca fue cobarde! 2215
- Todos* fAquí está Eusebio! fMuera!
- Eus.* fLlegad villanos!
- Cur.* fTente, Otavio, espera!
- Ota.* ¿Pues tú, señor, que avías  
de animarnos, agora desconfías?
- Bla.* ¿A un hombre amparas, que en tu sangre y honra 2220  
introduxo el azero y la deshonra?
- Gil.* ¿A un hombre, que, atrevido,  
toda aquesta montaña ha destruido?  
¿Y a quien en el aldea no ha dexado  
melón, donzella, que no aya catado? 2225

- cumbre de aqueste monte, no ha quedado vn hombre solo, y se nos ha escapado Eusebio, porque huyendo aquesta tarde...
- Eus.* ¶Mientes, que Eusebio nunca fue cobarde!
- Ota.* ¶Aquí está Eusebio! ¶Muera! **1805**
- Cur.* ¶Detente, Otauío, aguarda, escucha, espera!
- Ota.* Pues tú, señor, que auías de animarnos, ¿agora desconfías?
- Bra.* ¿A vn hombre, que atreuido toda aquesta campaña ha destruydo? **1810**
- Vato.* ¿A vn hombre que en tu sangre y en tu honra truxo a vn tiempo la muerte y la deshonra?
- Gil.* ¿A quien en las aldeas no a dexado melón donzel<sup>163</sup>, a quien no aya calado, cómo assí le defiendes? **1815**
- Ota.* Señor ¿qué es lo que hazes?
- Bra.* ¿Qué pretendes?
- Cur.* ¶Escuchad, esperad! [*aparte*] ¶Terrible exceso! ¶Quánto es mejor que a Sena vaya preso!
- [*a Eusebio*] Date a prisión Eusebio, y te prometo, como honrado, ampararte, siendo abogado tuyo, aunque soy parte. **1820**
- Eus.* Como a Curcio no más yo me rindiera, mas, como a juez, no puedo, porque aquello es respeto y esto es miedo.
- Ota.* Diremos, pues tú quieres valerle, que a tu patria traydor eres. **1825**

- 
- ¿A quien tantos ha muerto cómo assí le defiendes?
- Ota.* ¿Qué es, señor, lo que dizes? ¿Qué pretendes?
- Cur.* ¶Esperad, escuchad! ¶Triste successo! ¶Quánto es mejor que a Sena vaya preso! 2230  
¶Date a prisión, Eusebio! Que prometo, y como noble, juro de ampararte, siendo abogado tuyo, aunque soy parte.
- Eus.* Como a Curcio no más yo me rindiera, mas como a juez no puedo, 2235  
porque aquél es respeto y esto es miedo.
- Ota.* ¶Muera Eusebio!
- Cur.* ¶Advertid...!
- Ota.* ¿Pues que tú quieres defenderle? ¿A la patria traidor eres?
- Cur.* ¿Yo traidor? ¿Pues me agravias desta suerte?
- [*Oct.*] Perdona, Eusebio, porque yo el primero 2240  
tengo de ser en darte triste muerte.
- Eus.* ¶Quítate de delante señor! Porque tu vista no me espante, que, viéndote, no dudo que te tenga tu gente por escudo. 2245

*Van peleando adentro*

- [Eus.] En confusión tan fuerte...  
 [Ota.] Perdona a Eusebio, porque yo, el primero,  
 tengo de ser en su infelice muerte.
- Eus. Quítate de delante, **1830**  
 señor, porque tu vista no me espante,  
 que, viéndote, no dudo  
 que te traerá esa gente por escudo.
- Ota. ¶Muera Eusebio, serranos!  
 Eus. Llegad, pues, al rigor de aquestas manos. **1835**

*Vanse y queda Curcio*<sup>164</sup>

- Cur. Apretándole van. ¶D quién pudiera  
 darte agora la vida,  
 Eusebio, aunque la suya misma diera,  
 que aquella sangre fría  
 mucho tiene de mía! **1840**  
 Voyte a librar, si puedo.<sup>165</sup>

*Sale Eusebio*<sup>166</sup>

- Eus. Quando de la vida incierto  
 me despeña la más alta  
 cumbre, creo que me falta  
 tierra donde cayga muerto; **1845**  
 pero, si en mi culpa aduierto,  
 pena que es tan merecida,  
 no el ver la vida perdida  
 me atormenta, sino el ver  
 cómo ha de satisfacer **1850**

---

1827 *Errata*: falta el nombre del personaje *Eusebio*. También en S.

1828 *Errata*: falta el nombre del personaje *Otauío*. También en S y en Q (2240).

1839-1841 No se hallan en Q, son sustituidos por Q 2249-2257:

en el monte se ha entrado,  
 por mil partes herido, 2250  
 retirándose va ya despeñado.

Al valle voy bolando,  
 que aquella sangre fría  
 que con tímida voz me está llamando,  
 algo tiene de mía, 2255

que sangre que no fuera  
 propia ni me llamara, ni la oyera.

*Vase Curcio y baxa despeñado Eusebio*

1844 Q (2260) c., veo q.

1845 Q (2261) d. caiga m.

1846 Q (2262) *Omite* en

1846 Q (2262) c. advierto

1847 No se halla en Q, es sustituido por Q 2263: al alma reconocida

- tantas culpas vna vida.  
 Ya me buelue a perseguir  
 este esquadrón vengatiuo;  
 pues no puedo quedar viuo,  
 he de matar y morir; **1855**  
 aunque mejor será yr  
 donde al cielo perdón pida.  
 Pero mis passos impida  
 la Cruz, porque de vna suerte  
 ellos me den breue muerte, **1860**  
 y ella me dé eterna vida.  
 Árbol, donde el cielo quiso  
 dar el fruto verdadero  
 contra el bocado primero,  
 flor de nueuo Parayso, **1865**  
 arco de luz, cuyo auiso,  
 en piélagos más profundo,  
 la paz publicó del mundo,  
 planta hermosa, fértil vid,  
 jaspe del nueuo Daud, **1870**  
 tabla del Moysés segundo.  
 Pecador soy, tus fauores  
 pido por justicia yo,  
 pues Dios en ti padeció  
 por solos los pecadores. **1875**  
 A mí me deues tus loores,  
 pues Dios en ti no muriera,  
 si yo pecado no huuiera;  
 luego eres tú Cruz por mí,  
 que Dios no muriera en ti **1880**  
 si yo pecado no huuiera.

---

1851 Q (2267) c. una v.  
 1852 Q (2268) m. buelve a.  
 1853 Q (2269) e. vengativo  
 1854 Q (2270) q. vivo  
 1855 Q (2271) m., o m.  
 1856 Q (2272) s. ir  
 1859 Q (2275) p. desta s.  
 1860 Q (2276) d. breue m.  
 1865 Q (2281) f. del nuevo Paraíso  
 1866 Q (2282) c. aviso  
 1870 Q (2286) arpa d. nuevo David  
 1871 Q (2287) d. Moisés segura  
 1872 Q (2288) t. favores  
 1875 Q (2291) sólo por l.  
 1876 Q (2292) m. deves t.  
 1877 Q (2293) que por mí sólo m.,  
 1878 Q (2294) Dios, si más mundo n. huviera  
 1881 Q (2297) y. pecador no fuera

	<p style="text-align: center;">Mi natural deuoción, siempre os pidió con Fe tanta, no permitierays, Cruz Santa, muriera sin confessión.</p>	<b>1885</b>
	<p style="text-align: center;">No seré el primer ladrón que en vos<sup>167</sup> se confiessa a Dios<sup>168</sup>, y pues que ya somos dos, y yo no os he de negar, tampoco os ha de faltar Redención, que se obra en vos.</p>	<b>1890</b>
	<p style="text-align: center;">Lisardo, quando en mis braços pude ofendido matarte, lugar di de confessarte, antes que en tan breues plaços se deshiziessen los laços, mortal y eterno; y, si aduerto en aquel santo, aunque muerto, piedad de los dos aguardo.</p>	<b>1895</b>
	<p style="text-align: center;">¶Mira que muero, Lisardo! [-----]</p>	<b>1900</b>
<i>Cur.</i>	¶Eusebio, rinde la espada! <sup>169</sup>	
<i>Eus.</i>	¿A quién?	
<i>Cur.</i>	A Curcio.	
<i>Eus.</i>	Ésta es, y yo también, a tus pies, de aquella ofensa passada	<b>1905</b>

1882 Q (2298) n. deuoción

1884 Q (2300) n. permitiesséis, C.

1885 Q (2301) muriesse s.

1887 Q (2303) s. confiesse a.

1889 Q (2305) n. le h.

1890 Q (2306) t. me h.

1891 Q (2307) s. obró e.

1895 Q (2311) breues p.

1896 Q (2312) s. desatassen l.

1897 Q (2313) mortales; y agora aduerto

1898 Q (2314) a. viejo, a.

1901 Falta este verso en P y en S, que en Q (2317) es: ¶Mira que te llamo, Alberto!

1901 Entre este verso y el 1902 aparecen en Q los versos 2318-2323:

*Sale Curcio**Cur.* Azia aquesta parte está.*Eus.* Si es que venís a matarme,  
muy poco haréis en quitarme           2320  
vida que no tengo ya.*Cur.* ¿Qué bronce no ablandará?  
¶Tanta sangre derramada!

1905 Entre este verso y el 1906 aparecen en Q los versos 2328-2332:

te pido perdón, no puedo  
hablar más, porque una herida  
quita el aliento a la vida,           2330  
cubriendo de horror y miedo

	pido perdón [.....]	
<i>Cur.</i>	¿Será en ella de provecho remedio humano?	
<i>Eus.</i>	Sospecho que la mejor medicina es la del alma: divina.	<b>1910</b>
<i>Cur.</i>	¿Dónde es la herida?	
<i>Eus.</i>	En el pecho.	
<i>Cur.</i>	Déxame poner en ella la mano, a ver si resiste el aliento. [ <i>aparte</i> ] ¡Ay de mí, triste!	
	¿Qué señal hermosa y bella es ésta, que al conocella, toda el alma se alteró?	<b>1915</b>
<i>Eus.</i>	Son las armas que me dio esta Cruz, a cuyo pie nací, porque más no sé de mi nacimiento yo.	<b>1920</b>
	Mi padre, que no señalo, aún la cuna me negó, que sin duda imaginó que aún de ser tan malo.	<b>1925</b>
	Aquí nací.	
<i>Cur.</i>	[ <i>aparte</i> ] Y aquí ygualo la pena con el dolor, con el contento el amor: efetos de vn hado impío, y agradable. ¡Ay, hijo mío! pena y gusto en verte siento.	<b>1930</b>
	Tú eres, Eusebio, mi hijo, si en tantas señas aduerto que, para llorarte muerto,	

---

el alma.

*Cur.* Confuso quedo

1906 Falta el final de este verso en P y S. Verso omitido en Q.

1907 Q (2333) d. provecho

1910 No se halla en Q, es sustituido por Q 2336: para el alma es la divina

1915 Q (2341) s. divina y.

1917 Q (2343) s. turbó

1925 Q (2351) q. avía d.

1926 Q (2352) a. ygualo

1927-1928 No se hallan en Q, son sustituidos por Q 2353-2354:

    el dolor con el contento,  
    con el gusto el sentimiento,

1929 Q (2355) d. un h.

1931 S incompleto: Pena y gusto [.....]

1931 Q (2357) y. gloria e.

1931 Este verso termina la décima, aunque no rime. En Q se corrigió el error al sustituir 1926-1927 de P por 2353-2354.

1933 Q (2359) Omito en

	con justa causa me aflijo;	<b>1935</b>
	de tus razones colijo	
	la verdad que lloré yo.	
	Tu madre aquí te dexó	
	quando naciste, y ayrado,	
	donde cometí el pecado	<b>1940</b>
	el cielo me castigó.	
	Bien me desdicha preuiene	
	información de mi error.	
	Pero, ¿qué señal mejor	
	que ver que esta cruz conuiene	<b>1945</b>
	con otra que Iulia tiene?	
	Que de aquesta suerte el cielo	
	os señaló, porque al suelo	
	fuesseys prodigio los dos.	
<i>Eus.</i>	No puedo hablar, padre, fadiós!,	<b>1950</b>
	porque ya de vn mortal velo	
	se cubre el alma, y la muerte	
	me negó, passando veloz,	
	para responderte, voz,	
	vida, para conocerte,	<b>1955</b>
	alma, para obedecerte.	

---

1935 Q (2361) que justamente m.

1937 No se halla en Q, es sustituido por Q 2363: lo que el alma adivinó

1939 No se halla en Q, sustituido por Q 2365: en el lugar que te he hallado

1942 Q (2368) Y aqueste lugar preuiene

1944 Q (2370) p., ¿quál seña mayor

1945 Q (2371) que aquesta cruz, que conviene

1947 No se halla en Q, es sustituido por Q 2373: Que no sin misterio el cielo

1949 Q (2375) fuerais p.

1951 Q (2377) d. un m.

1952 *Errata*: descubre. Correcto en S y en Q (2378): se cubre

1952 Q (2378) se cubre el cuerpo y.

1953 *Errata*: velos. Correcto en S y Q (2379): veloz

1953 Q (2379) niega p.

1956 Q (2382) y a.

1956 Tras el verso correspondiente de Q, el 2382, aparece un verso sobrante, que rima con el verso de vuelta de la primera redondilla que forma la décima:

ya llega el golpe más fuerte

que, según mi opinión, debe ser una corrupción del manuscrito que sirvió para la edición de Q, puesto que este verso está construido con cierta semejanza al 1957 de P:

Ya llegó el golpe más cierto

y es parecido al 2383 de Q:

Ya llega el trance más cierto

Seguramente este verso sobrante fue inadvertido por Calderón y quizás se deba a una posible variante estilística desestimada.

- Ya llegó el golpe más cierto.  
*Cur. [aparte]* Aduierte que oy lloro muerto  
 a quien aborrecí viuo.  
*Eus.* fOye, Alberto!  
*Cur.* fTrance esquiuo! **1960**  
 fSuerte injusta!  
*Eus.* fAlberto, Alberto!  
*Cur.* Ya el vltimo acento  
 rindió el vital aliento,  
 ¿Por qué en mis blancas canas  
 tanto dolor?
- Abráçale*<sup>170</sup>
- Ya son tres quejas vanas<sup>171</sup>. **1965**
- Sale Otauiio*<sup>172</sup>
- Ota.* Señor, no te maltrates dessa suerte.  
*Cur.* Oy, Curcio, aduierte,

1957 Q (2383) Y. llega el trance m.

1958 No se halla en Q, es sustituido por Q 2384:  
fAlberto!*Cur.* Que llore muerto

1959 Q (2385) a. vivo

1960 Q (2386)

*Eus.* Ven A.*Cur.* fO trance esquivo!

1961 Q (2387)

fGuerra injusta!

*Eus.* fA.1961 Q (2387) *Acotación: Muere*

1962 No se halla en Q, es sustituido por Q 2388: Ya el golpe más violento

1963 Q (2389) e. último a.

1964 Q (2390) *Omite* en1965 No se halla en Q, es sustituido por Q 2391:  
tanto dolor.*Tírase de la barba y sale Bras**Bra.* Ya son tus quejas vanas

1965 Entre este verso y el 1966 aparecen en Q los versos 2392-2398:

*Bra.* ¿Quándo puso inconstante la fortuna  
en tu valor estremos?*Cur.* En ninguna

llegó el rigor a tanto.

Aneguen mis enojos 2395

este monte con llanto,

puesto que es fuego el llanto de mis ojos.

fO, triste estrella! fO, rigurosa suerte!

1966 No se halla en Q, es sustituido entre Q 2392-2398.

1967 Q (2399) *Cambio de estructura:*

- la fortuna en los males de tu estado.  
 ¶Quántos puede sufrir vn desdichado!
- Ota.* El cielo sabe quanto hablarte sientto. **1970**  
*Cur.* ¿Qué ha sido?
- Ota.* Iulia falta del conuento.  
*Cur.* ¿El mismo pensamiento oy pudiera  
 con el discurso hallar pena más fiera?  
 No, que es mi suerte auara,  
 sucedida peor que imaginada. **1975**  
 Aquesse cuerpo, aquesse cadáver frío,  
 ésse, que veys, Otavio, es hijo mío.  
 Mira si basta en confusión tan fuerte  
 qualquiera pena destas a vna muerte.
- Sale Gil*<sup>173</sup>
- Gil.* ¶Señor!  
*Cur.* ¿Ay más dolor?  
*Gil.* Los vandoleros **1980**

¶D, atrevido dolor!

*Sale Otavio*

- Ota.* Oy, Curcio, advierte  
 1967-1970 Q (2399-2402) Habla Otavio y no Curcio.  
 1969 Q (2401) s. un d.  
 1971 Q (2403) d. conuento  
 1972 Q (2404) p. di, ¿p.  
 1973 Q (2405) p. tan f.?  
 1974 No se halla en Q, es sustituido por Q 2406: que mi desdicha airada  
 1975 Q (2407) s. mayor q.  
 1976 No se halla en Q, es sustituido por Q 2408: este cadáver frío  
 1977 Q (2409) éste q. ves, Otavio, e.  
 1979 Q (2411) a. una m.  
 1979 Entre este verso y el 1980 aparecen en Q los versos 2412-2415:  
 dadme paciencia, cielos,  
 o quítame la vida,  
 agora perseguida  
 de tormentos tan fieros. 2415
- 1980-1998 Q (2416-2446) Copiamos completa esta escena de Q para facilitar su lectura, ya que hay gran cantidad de variantes, sustituciones e intercalaciones de versos, que pueden llevar a confusión al lector.
- Sale Gil*
- Gil.* ¶Señor!  
*Cur.* ¿Ay más dolor?  
*Gil.* Los vandoleros,  
 que huyeron castigados,  
 en busca tuya buelven, animados  
 de un demonio de hombre,  
 que encubre dellos mismos rostro y nombre. 2420
- Cur.* Agora que mis penas fueron tales,  
 que son lisonjas los mayores males,  
 el cuerpo se retire lastimoso

- que huyeron castigados,  
 en busca tuya bueluen, animados  
 de vn demonio de hombre,  
 que encubre dellos mismos rostro y nombre.
- Cur. [aparte]* ¶Quántas penas recibo! **1985**  
 Enterrad a Eusebio, mientras vamos  
 al lugar do con honra lo enterremos.
- Bra.* Quien desta suerte ha muerto,  
 digno sepulcro sea este desierto.
- Cur.* ¶O villano! †Vengança! **1990**  
 †Tanto rigor en ti la ofensa alcança,  
 que en confusión tan fuerte  
 passas de los vmbrales de la muerte?
- Ota.* Mejor será que hagamos **1995**  
 rústica sepultura entre estos ramos.  
 Tú, Gil, aquí te queda,  
 porque tus voces auisarnos puedan,  
 si alguna gente viene.<sup>174</sup>

*Vanse todos y queda Gil*<sup>175</sup>

- 
- Tir.* de Eusebio, en tanto que un sepulcro honroso,  
 buelto en cenizas, ve mi desventura. 2425  
 Pues, ¿cómo piensas darle sepultura  
 tú en lugar sagrado  
 a un hombre que murió descomulgado?
- Bra.* Quien desta suerte ha muerto,  
 digno sepulcro sea este desierto. 2430
- Cur.* ¶O villana vengança!  
 †Tanto poder en ti la ofensa alcança,  
 que passas desta suerte  
 los vltimos vmbrales de la muerte?

*Vase Curcio*

- Bra.* Sea en penas tan graves 2435  
 su sepulcro las fieras y las aves.
- Otro* Del monte despeñado  
 caiga con más rigor despedaçado.
- Tir.* Mejor es darle agora 2440  
 rústica sepultura entre estos ramos,  
 pues ya la noche baxa  
 embuelta en essa lóbrega mortaja.  
 Aquí en el monte, Gil, con él te queda,  
 porque sola tu voz avisar pueda  
 si algunas gentes vien 2445  
 de las que huyeron.

*Vanse*

1986 S E., mientras [.....]

1991 S [.....] en ti la ofensa alcança?

1997 S porque [....] voces auisarnos [.....]

*Gil.* Antes, si ser pudiera,  
 escusar esta comisión quisiera. **2000**  
 ¿Qué es esto, allí han enterrado  
 a Eusebio, y aquí solo me han dexado?  
 Señor Eusebio, acuérdesse le digo  
 que vn tiempo fuy su amigo,  
 pero mi miedo grande culpa tiene; **2005**  
 o, gran multitud de gente viene.

*Sale Alberto*<sup>176</sup>

*Alb.* Viniendo de Roma, dexo<sup>177</sup>,

---

1999-2006 No se hallan en Q, son sustituidos por Q 2446-2452:

*Gil.* ¶Linda flema tienen!  
 ¿A Eusebio han enterrado  
 allí, y a mí, aquí solo me han dexado?  
 Señor Eusebio, acuérdesse, le digo  
 que un tiempo fui su amigo. 2450  
 Mas, ¿qué es esto?, o me engaña mi deseo,  
 o mil personas a esta parte veo.

2001 S *Falta*: allí: ¿Qué es esto? [.....] han enterrado

2007-2046 Q (2453-2504) Copiamos completa esta escena de Q para facilitar su lectura, ya que hay gran cantidad de variantes, sustituciones e intercalaciones de versos, que pueden llevar a confusión al lector.

*Sale Alberto*

*Alb.* Viniendo agora de Roma,  
 en la muda suspensión  
 de la noche, en este monte 2455  
 perdido otra vez estoy.

Aquésta es la parte adonde  
 la vida Eusebio me dio,  
 y de sus soldados temo  
 que en grande peligro estoy. 2460

*Eus.* ¶Alberto!

*Alb.* ¿Qué aliento es este  
 de una temerosa voz,  
 que repitiendo mi nombre,  
 en mis oídos sonó?

*Eus.* ¶Alberto!

*Alb.* Otra vez pronuncia 2465  
 mi nombre y me pareció  
 que es a esta parte; yo quiero  
 ir llegando.

*Gil.* ¶Santo Dios!  
 Eusebio es, y ya es mi miedo  
 de los miedos el mayor. 2470

*Eus.* ¶Alberto!

*Alb.* Más cerca suena.  
 Voz que discurre veloz  
 el viento, y mi nombre dizes:  
 ¿Quién eres?

*Eus.* Eusebio soy. 2475  
 Llega Alberto azia esta parte  
 adonde enterrado estoy,  
 llega y levanta estos ramos.

perdido, el camino, y voy  
solo por aqueste monte  
en la muda confusión **2010**  
de la noche. Este lugar  
es aquel donde me dio  
vida Eusebio. Vandoleros  
viuen aquí. fQué temor  
me cubre de horror y miedo **2015**  
el alma, qué confusión!  
*Eus.* fAluerto!  
*Alb.* fAy, triste de mí!  
Cielos, ¿qué tremenda voz  
es esta que escucho?  
*Eus.* fAlberto!

---

*Alb.* fNo temas!  
*Gil.* Yo sí. No temo yo.

*Descúbrele*

*Alb.* Ya estás descubierto.  
Dime, de parte de Dios, 2480  
¿qué me quieres?  
*Eus.* De su parte  
mi Fe, Alberto, te llamó,  
para que antes de morir  
me oyesses de confesión.  
Rato ha que hubiera muerto, 2485  
pero libre se quedó  
del espíritu el cadáver,  
que de la muerte el feroz  
golpe le privó del vso,  
pero no le dividió. 2490

*Levántase*

Ven adonde mis pecados  
confiesse, Alberto, que son  
más que del mar las arenas,  
y los átomos del Sol.  
Tanto con el cielo puede 2495  
de la Cruz la devoción.  
*Alb.* Pues yo quantas penitencias  
hize hasta agora te doy,  
para que en tu culpa sirvan  
de alguna satisfacción. 2500

*Vanse, y salen por otra puerta Iulia y vandoleros*

*Gil.* Por Dios que va por su pie,  
y para verlo mejor,  
el Sol descubre los rayos.  
A dezirlo a todos voy.

- Alb.* Otra vez pronunció **2020**  
mi nombre. ¶Válgame el cielo!  
Voz que discurre beloz  
[.....] mi nombre,  
¿quién eres?
- Eus.* Eusebio soy. **2025**  
Llega, leuanta esos ramos,  
no temas.
- Alb.* No temo yo.  
Ea, ya estás descubierta.  
Dime de parte de Dios,  
¿qué me quieres?
- Eus.* De su parte **2030**  
mi fe, Alberto, te llamó,  
para que, antes de morir,  
me oyesses de confesión.  
Gran rato ha que huuiera muerto,  
pero libre se quedó **2035**  
mi espíritu en el cadáver  
antes que muriese yo,  
que tanto con Dios alcança  
de la Cruz la deuoción.
- Alb.* Pues yo quantas penitencias **2040**  
he hecho hasta aquí te doy,  
para que en tus culpas sean  
de alguna satisfacción.
- Gil. [aparte]* ¶Por Dios, que va por su pie!  
Sepan todos de mi voz **2045**  
este milagro tan grande.  
A dezirlo a todos voy.<sup>178</sup>

*Vase, y sale[n] Iulia, y los vandoleros*<sup>179</sup>

- Iul. [a los bandoleros]* Aora que descuidados **2050**  
la vitoria los dexó  
entre los braços del sueño,  
os dan bastante ocasión...
- Ota.[a Curcio]* Si has de salirles al passo,  
por aquí será mejor,  
que ellos vienen por aquí.

---

2023 Falta el principio de este verso en P y S.

2030 *Errata:* me. Correcto en S y Q (2482): te

2047 Q (2505) Agora q. descuidados

2050 Q (2508) nos d.

2051 Q (2509) d. salirlos a.

2052 Q (2510) p. esta parte es m.

Cur. [a sus vasallos] fA ellos, que pocos son!

Sale Gil<sup>180</sup>

Gil. fGente ay a todas partes!

2055

2054 *Omitido* en Q entre 2511-2512

2055-2108 Q (2512-2578) Copiamos completa esta escena de Q para facilitar su lectura, ya que hay gran cantidad de variantes, sustituciones e intercalaciones de versos, que pueden llevar a confusión al lector.

*Salen todos y Curcio*

- Cur. Sin duda que inmortal soy  
en los males que me matan,  
pues no me ha muerto el dolor.
- Gil. A todas partes ay gente. 2515  
Sepan todos de mi voz  
el más admirable caso  
que jamás el mundo vio.  
De donde enterrado estava  
Eusebio se levantó, 2520  
llamando un clérigo a voces.  
Mas ¿para qué os cuento yo  
lo que todos podéis ver?  
Mirad con la devoción  
que está puesto de rodillas. 2525

*Descúbrese de rodillas y Alberto confessándole*

- Cur. fMi hijo es, Divino Dios!  
¿Qué maravillas son éstas?
- Iul. [aparte] ¿Quién vio prodigio mayor?
- Cur. Assí como el santo viejo  
hizo de la absolución 2530  
la forma, segunda vez  
muerto a sus plantas cayó.
- Alb. [a todos] Entre sus grandezas tantas  
sepa el mundo la mayor  
maravilla de las suyas, 2535  
porque le ensalce mi voz.  
Eusebio, después de muerto,  
el Cielo depositó  
su espíritu en su cadáver,  
hasta que se confessó, 2540  
que tanto con Dios alcanza  
de la Cruz la devoción.
- Cur. fAy, hijo del alma mía!  
No fue desdichado, no,  
quien en su trágica muerte 2545  
tantas glorias mereció.  
fHa si Iulia conociera  
sus culpas!
- Iul. [aparte] fVálgame Dios!  
¿Qué es lo que estoy escuchando?  
¿Qué prodigio es éste? ¿Yo 2550  
soy la que a Eusebio pretende  
y hermana de Eusebio soy?  
Pues sepan Curcio, y el mundo,  
y sepan ya todos oy

- fQué terrible confusión!  
 De donde enterrado estaua  
 Eusebio se leuantó,  
 llamando vn clérigo a voces.  
 Mas ¿para qué cuento yo **2060**  
 lo que todos podéys ver?  
 Mirad con la deuoción  
 que está hincado de rodillas  
 a sus pies.
- Iul. [aparte]* fDiuiño Dios!  
 ¿Qué marauillas son éstas? **2065**
- Cur. [aparte]* ¿Quién vio milagro mayor?  
 Assí como el santo viejo  
 hizo de la absolución  
 la forma, segunda vez,  
 muerto a sus plantas quedó. **2070**
- Alb. [a la Cruz]* Éstas son grandezas vuestras.  
 Sepa el mundo la menor  
 marauilla de las nuestras,  
 porque se ensalce tu voz.
- Cur.* fAy, hijo del alma mía! **2075**  
 No fuyste infelice, no.  
 fAssí Iulia conociesse

- 
- mis graves culpas. Yo misma, 2555  
 assombrada de mi error,  
 daré voces. *[a todos]* Sepan todos,  
 quantos oy viven, que yo  
 soy Iulia, en número infame  
 de las malas la peor. 2560  
 Mas ya que ha sido común  
 mi pecado, desde oy  
 lo será mi penitencia,  
 y pidiéndole perdón  
 al mundo del mal exemplo, 2565  
 de la mala vida a Dios.
- Cur.* fD assombro de las maldades,  
 con mis propias manos oy  
 te mataré, porque sean  
 tu vida y tu muerte atroz. 2570
- Iul.* fValedme vos, Cruz Divina!  
 Que yo mi palabra os doy  
 de bolverme a mi convento,  
 y hazer nueva vida: fAdiós!

*Vase Iulia a lo alto assida de la Cruz que está en el sepulcro de Eusebio*

- Alb.* fGran milagro!  
*Cur.* Y con el fin 2575  
 de tan grande admiración,  
*La devoción de la Cruz*  
 da felice fin su autor.

- sus culpas!
- Iul.* [*aparte*]                   ¿Qué confusión  
es esta de que oy me alumbr  
el cielo? fVálgame Dios! **2080**
- [*a todos*] fYo soy hermana de Eusebio,  
y amante de Eusebio soy!  
fYo soy Iulia, yo soy Iulia,  
de las malas la peor!
- Cur.*                   fD exemplo de las maldades, **2085**  
con mis propias manos oy  
te mataré, porque sean  
tu vida y tu muerte atroz!
- Iul.*                   fValedme vos, Cruz diuina, **2090**  
que yo mi palabra os doy  
de que, si ha sido común  
mi pecado, desde oy  
lo será mi penitencia!  
Yo yré pidiendo perdón  
al mundo del mal exemplo, **2095**  
de la mala vida a Dios.
- Vase*<sup>181</sup>
- Cur.*                   Fatigada, de la vista  
se va perdiendo, y mi amor  
como padre va a buscarla.
- Alb.*                   Ve<sup>182</sup> a su conuento oy, **2100**  
será religiosa en él,  
con humilde contrición.
- [*al público*] Y aquí, senado, tendrá,  
si perdonáys tanto error,  
*La Cruz en la sepultura* **2105**  
dichoso fin, y su autor,  
de las faltas que ha tenido,  
os pide, humilde, perdón.

*Vanse*

## NOTAS

---

1. La primera diferencia estilística entre Lope y Calderón observable en P y Q aparece en el nombre de los personajes: Eusebio, Curcio, Toribio, Chilindrina y Rosmira nunca fueron empleados por Lope; Arminda es para dama en Lope, pero para criada en Calderón; y Ricardo para caballero en Lope, pero para bandolero en Calderón (vid. S. G. Morley y R. W. Tyler, *Los nombres de personajes en las comedias de Lope de Vega*, Berkeley and Los Angeles, University of California Press, 1961, 21-24).

2. Aquí empieza el primer bloque narratológico de la primera jornada: P 1-368, Q 1-422. En P los actores se mueven en el bosque, espacio formado por los bastidores, por donde todos salen y entran, decorado con profusión de maleza, algunos árboles y peñas. Gil y Menga, y posteriormente los demás villanos, salen y entran por la derecha (símbolo del bien). Eusebio y Lisardo salen por la izquierda (símbolo del mal). En Q los actores en el bosque, espacio formado por el tablado en su piso bajo, limitado por cortinas pintadas de bosque, además en el lado derecho se precisa una roca, para que se esconda Gil. Gil y Menga, y posteriormente los demás villanos, salen y entran por la derecha (símbolo del bien). Eusebio y Lisardo salen por la izquierda (símbolo del mal).

Por otra parte, en Q Gil y Menga hablan desde detrás de las cortinas, como si estuvieran llegando al bosque. En P no ocurre, debido a que el bosque formado por los bastidores es más largo (perspectiva de profundidad) que el tablado del corral de comedias.

3. mera. Mira. Esta palabra sirve para comentar el fenómeno fonético de la vacilación de vocales tónicas, con escasa representación, y debido a dos razones: Formas propias de la norma del Siglo de Oro (290, 599, Q 1689); y remedos del habla villana (P 1, P 2). El texto Q es más moderno por corregir alguna de estas vacilaciones, p. e.: demonio (Q 2).

4. do. Forma medieval de *donde*, utilizada aquí como habla villana. Se repite en 3, 366 y P 1987. Las formas no apocopadas pertenecen a personajes no villanos (371, 454, 898, 935, 1660, Q 2457).

5. dimuño. Esta palabra sirve para comentar un fenómeno fonético corriente en P y Q: la vacilación de las vocales tónicas. Ello se debe a varios motivos: Pervivencias medievales (575, P 942, P 1094, 1096, Q 1710, Q 1888, Q 2041, Q 2047); formas arcaizantes con apócope (963, 979, Q 1778); paso a la norma moderna (Q 392, P 1153, Q 1172, Q 1455, P 1244, Q 1566); y remedo del habla de los villanos (P 2, P 6, Q 66, Q 1084, Q 1203). El texto Q es más moderno, porque corrige algunas de las vacilaciones, p. e.: demonio (Q 2), oscura (Q 1172).

6. diablo. La rotación de [l] a [r] se explota estilísticamente como exponente del habla villana, con escasa representación (4, Q 75, P 1738), con la corrección de P 1738 en Q 2122: *abrarás* frente a *hablarás*.

7. Estos versos (P 1-4, Q 1-4) pronunciados por villanos, sirven para observar dos características constantes en el resto de los dos textos: (a) El uso del habla villana con remedos de sayagués en P, común en muchas comedias de la época (vid. N. Salomon, *Recherches sur le thème paysan dans la "comedia" au temps au Lope de Vega*, Bordeaux, 1965), y (b) la corrección a que han sido sometidos en Q, que consigue que los villanos parezcan poco rústicos, como los de otras obras calderonianas (vid. A. Navarro González, "Comicidad del lenguaje en el teatro de Calderón",

---

*Iberorromania*, XIV, 1981, 116-132).

8. Fórmulas de tratamiento. Entre villanos se emplea tú. Todos los tratamientos entre los personajes coinciden con las observaciones de F. Carrasco ("La interlocución en el teatro calderoniano: Manipulación dramática de la práctica sociolingüística", *Actas del Congreso Internacional sobre Calderón y el Teatro del Siglo de Oro (Madrid, 8-13 de junio de 1981)*, Madrid, CSIC, 1983, II, 1091-1099).

9. yuas caullera. Podemos observar el tono de burla y reproche de esta expresión de Gil a Menga.

10. huerça. Es el único caso de [h], como muestra del habla villana, corregida en Q 18 (fuerça).

11. arrastrado de dos potros. Construcción de voz pasiva con complemento agente encabezado por la preposición *de*, mayoritaria en la época (vid. R. J. Cuervo, *Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana*, Santa Fe de Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1993, II, 777-778).

12. La característica de las correlaciones paralelísticas en Calderón se aprecia también desde el principio del texto: Dos potros, un caballero y un cochero, ruegos y azotes, grado y fuerza, gusto y miedo (vid. D. Alonso, "La correlación en la estructura del teatro calderoniano", *Seis calas en la expresión literaria española*, Madrid, Gredos, 1951, 183-185).

13. harnero. Celemín.

14. dimuño. Otra muestra del habla villana.

15. dos quartos. Burla de Menga sobre el poco interés de las palabras de Gil, basada en el escaso valor del *quarto*, moneda antigua que equivalía a cuatro maravedíes de vellón.

16. porque. Con valor final: para que.

17. alma. Término corriente en Calderón según H. Flasche ("La lengua de Calderón", *Über Calderón*, Wiesbaden, Franz Steiner, 1980, 31). Aparece también en 332, 444, 460, 500, 572, 679, 726, 997, 1910, 1956, 2075, P 623, P 632, P 739, P 845, P 1034, P 1338, P 1952, P 2016, Q 762, Q 855, Q 913, Q 990, Q 1044, Q 1310, Q 1785, Q 2263, Q 2332, Q 2363.

18. Entre los versos 65-368 se desarrolla el duelo entre Lisardo y Eusebio; Calderón utiliza el romance, lo que supone el abandono de la forma métrica anterior (la redondilla). Este cambio se debe a la función estructural del verso, que distingue, en este caso, la acción inicial que plantea el problema (el duelo aludido) frente a la introducción de la obra (la discusión entre Gil y Menga sobre la burra atascada en el barro). Seguimos en esta nota la metodología de Vern G. Williamsen ("La función estructural del verso en la comedia del Siglo de Oro", *Actas del Quinto Congreso Internacional de Hispanistas*, Instituto de Estudios Ibéricos e Iberoamericanos, Univ. de Bordeaux III, 1977, II, 883-891).

19. opilados. "Obstruido y cerrado de vías" (*Diccionario de Autoridades* (1726-1739), III, 41). Opilación: "Enfermedad ordinaria y particular de doncellas y de

---

gente que hace poco ejercicio" (S. de Covarrubias, *Tesoro de la lengua castellana o española*, Madrid, 1611). Gil se burla de los duelistas, basando el duelo en una hipotética enfermedad, provocada por comer barro. Esta chocarrera burla encaja en la citada brusquedad de los rústicos calderonianos.

20. En los versos P 77-80 y Q 90-92 se da una correlación trimembre.

21. estancia. Es un cultismo pedantísimo, corregido con fortuna en Q 94: estancia.

22. Fórmulas de tratamiento. En el duelo Lisardo y Eusebio emplean el arcaísmo *vos*, para distanciarse de la familiaridad que antes habían tenido (*vid.* J. Romera Castillo, "Valor sociolingüístico de las formas de tratamiento tú-vos en *El vergonzoso en palacio* de Tirso de Molina"...).

23. saco a reñir. Perífrasis verbal modal incoativa, del tipo de *ir a + infinitivo*, que no he encontrado citada en ningún estudio, por lo que debió ser propia de este acto de habla literario de Calderón, o surgida en una época y perdida después.

24. Eusebio y Lisardo se tratan de *vos*, ya que fueron amigos y se hablan con confianza (*vid.* J. Romera Castillo, "Valor sociolingüístico de las formas de tratamiento tú-vos en *El vergonzoso en palacio* de Tirso de Molina", *Notas a tres obras de Lope, Tirso y Calderón*, Madrid, UNED, 1981, 32-58).

25. Correlación trimembre en P 94-96 y en Q 106-108.

26. arrojaldos. Este imperativo amalgamado con el pronombre es un ejemplo de metátesis, que se repite en todas las apariciones, en P y Q, de este tiempo (y modo) verbal, lo que implica que la forma moderna es posterior a las primeras obras de Calderón. Esta observación coincide con las de R. Lapesa sobre el mismo fenómeno ("Lenguaje y estilo de Calderón", *Actas del Congreso Internacional sobre Calderón y el Teatro del Siglo de Oro (Madrid, 8-13 de junio de 1981)*, Madrid, CSIC, 1983, I, 55).

27. pluguiera. Es un perfecto fuerte (pretérito imperfecto de subjuntivo) de *placer*, conservado en el Siglo de Oro.

28. recaudo. Precaución.

29. Estructuras paralelas en P 127-130 y Q 147-150.

30. el todo. Esta forma procede de la filosofía y es corriente en Calderón, según Hans Flasche ("La lengua de Calderón", *Über Calderón...*, 37). También aparece en 762 y Q 1075.

31. comprende. La grafía culta de esta palabra, recogida de su étimo latino *comprehendo*, refleja también su significado etimológico: Lisardo considera que el error de Julia coge la culpabilidad de Eusebio, puesto que Eusebio ha provocado a Julia, el cortejo de él sería la causa y el permiso de ella el efecto.

32. Encontramos la primera alusión a la Cruz, convertida ya en el símbolo que

---

ayuda a Eusebio. Podríamos encuadrarlo en uno de los tipos de A. A. Parker ("Metáfora y símbolo en la interpretación de Calderón", *Actas del Primer Congreso Internacional de Hispanistas*, Oxford, Dolphin Book, 1964, 143-144): Un lugar o un objeto alrededor del que se desarrolla la acción.

33. y el primer lecho vna piedra. En este verso vemos un rasgo muy apreciado por Calderón según E. M. Wilson ("The Four Elements in the Imagery of Calderón", *Modern Language Review*, XXXI, 1936, 34-47): Dios ordena los cuatro elementos de la naturaleza (tierra, agua, fuego y aire). En esta narración Eusebio cuenta que nació en una piedra, pero fue encontrado por pastores; su ama lo tiró a un pozo, pero él no se ahogó; se quemaba la casa, pero él se salvó; y su barco naufragó, pero encontró un madero al que asirse. La ordenación de este caos se debe a que Eusebio nació al pie de la Cruz.

34. truxeran. He aquí un perfecto fuerte, propio de la norma del Siglo de Oro, repetido en P y Q (202, 652, P 1679, P 1811).

35. Estructuras paralelas en P 221-222 y Q 263-264.

36. Abundancia de epítetos en P 242-246 y Q 284-288.

37. Moncayo. Sierra de España, del Sistema Ibérico, situada entre Soria y Zaragoza; su máxima altura es el pico del Moncayo (2313 m.). Esta cita al Moncayo quizás se deba a que el dramaturgo pretenda acercarse al espectador, poco conocedor de la orografía italiana.

38. priessa. Otro arcaísmo que conserva el diptongo [-ie-] ante [-s-]. Lo vemos en P y Q (Q 184, 258).

39. alcançalle. El uso del infinitivo con pronombre átono, con asimilación de [-r] a [l-] es un recurso estilístico, ya que en la mayoría de las uniones de infinitivo y pronombre prevalece la forma moderna: Más de cuarenta modernas (6, Q 109, Q 110, 134, Q 140, Q 154, 146, 153, etc.) frente a apenas una docena de medievales (Q 141, Q 142, Q 162, 259, Q 430, P 423, etc.). Además en Q se modernizan algunas de P. Estos datos coinciden con la afirmación de R. Lapesa de que Calderón usa estilísticamente estos infinitivos medievales ("Lenguaje y estilo de Calderón"..., 55).

40. Estructuras paralelas en P 279-280 y en Q 319-320.

41. caliginosa. Densa, nebulosa, oscura.

42. Etna. Volcán de Sicilia, con 3340 m. de altura. Aparece con frecuencia en metáforas y símiles renacentistas y barrocos.

43. Aquí (P 346, Q 400) Eusebio carga con el moribundo Lisardo. En P entran por un bastidor de la derecha, ya que buscan un confesor para el herido. En Q también entran por la derecha.

44. *ff*Matale y lleuale a cuestas!. Esta exclamación de Gil, compuesta en habla villana, es corregida en Q (404), con lo que el personaje pierde en rusticidad. He considerado que *matale* y *lleuale* son infinitivos que han perdido la [r] con el

---

contacto con el pronombre átono en una pronunciación rústica, y no presentes (*mátale* y *lléuale*). Calderón debió así considerarlo, ya que corrigió devolviendo la [r].

45. Aquí (P 368, Q 422) acaba el bloque primero de la primera jornada. En P los villanos entran por un bastidor de la derecha, y en Q también por la derecha.

46. Aquí empieza el segundo bloque narratológico de la primera jornada: P 369-756, Q 423-944. En P los actores se mueven delante de la *caja* o *casa* de Curcio, a la izquierda, por donde todos salen y entran, decorado con una mesa, dos sillas, objetos de época, y una panoplia y un tríptico religioso a ambos lados de la puerta. En Q los actores se mueven en la casa de Curcio, a la izquierda, por donde todos salen y entran, con similar decoración que en P, pero ha de recogerse la cortina izquierda del bosque, para que se vea la que simboliza la casa de Curcio; la cortina derecha del bosque no será recogida.

47. Fórmulas de tratamiento. De dama a criada: *tú*.

48. *ceballe*. Esta nota pertenece al verso 430 de Q ("*ceballe* de su corriente"). No he encontrado esta palabra, pero pienso que significa *curso de agua*. Etimológicamente *ceballe* puede proceder de *cebar*, igual que *gubernalle* de *gobernar*. Si *gubernalle* es el timón de la nave, *ceballe* sería el alimento de la fuente, también llamado agua. *Ceballe* puede ser una analogía fonética y morfológica de *gubernalle*, término registrado por Joan Corominas (*Breve Diccionario Etimológico...*, 299) en el siglo XIV. Según el contexto el apacible descanso aludido sería la mansa corriente que baja de la fuente, o sea, el *ceballe*. Así, Julia se identificaría con ese agua mansa que puede dañar las bellas flores, puesto que Curcio le obliga a profesar en el convento.

49. Fórmulas de tratamiento. De criada a dama: *tú*.

50. Como posible fuente de la prohibición de Curcio al matrimonio de Julia con Eusebio Ángel Valbuena Prat (editor de: Calderón de la Barca, *Comedias religiosas*, Madrid, Espasa Calpe, 1946, XXIX-XXXI) señala que don Diego Calderón, padre del dramaturgo, prohibió muy severamente, so pena de desheramiento, la boda de su hijo Francisco con una prima.

51. Fórmulas de tratamiento. Entre Eusebio y Julia: *tú*.

52. Estructuras paralelas en P 435-436 y en Q 525-526.

53. Quiasmo en P 439-440 y en Q 533-534.

54. Estructuras paralelas en P 441-444 y en Q 535-538.

55. ¿Qué haré? [...]. Este futuro sirve para evitar la inverosimilitud escénica, así Eusebio no sabe dónde esconderse por la llegada de Curcio. Se trata de un futuro performativo, muy frecuente en Calderón según K. H. Körner ("El futuro 'performativo' y el teatro (Contribución al estudio de la lengua calderoniana)", *Hacia Calderón. Tercer Coloquio Anglogermano (Londres, 1973)*, Berlin-New York, Walter de Gruyter, 1976, 233-239).

56. En P Eusebio entra por la puerta de la *caja* o *casa* de Curcio, sube, por

---

detrás de la misma por una escalera que no ve el público, a la ventana desde donde observa. En Q Eusebio se esconde detrás de la cortina de la casa de Curcio.

57. Fórmulas de tratamiento. De padre a hija se emplea tú.

58. que. En los versos 473 y 475 tiene valor condicional.

59. en *lo justo*, o en *lo injusto*. Curcio dice a Julia que ella debe obedecer sus decisiones, sean justas o no. Para ello Calderón emplea la forma *lo + adjetivo*, que opone lo terreno-concreto a lo filosófico-abstracto, siendo éste un rasgo propio de su estilística, según ha estudiado H. Flasche ("La significación filosófica de la substantivación mediante el artículo neutro 'lo'", *Über Calderón...*, 443-447). En este fragmento lo terreno-concreto es la obligación de ingresar en el convento y lo filosófico-abstracto es el respeto a la autoridad paterna.

60. albedrío. Término corriente en Calderón según H. Flasche ("La lengua de Calderón", *Über Calderón...*, 30-31).

61. En P y Q entra Arminda y quedan en escena Curcio y Julia.

62. Sena. Siena: Ciudad de Italia, en Toscana, al sur de Florencia, con catedral románica y gótica. Fue tomada por las tropas de Carlos I en 1530 y cedida por Felipe II a Cosme I de Médicis en 1557.

63. fama. Palabra corriente en Calderón, según H. Flasche ("La lengua de Calderón", *Über Calderón...*, 29). Aparece también en 727 y P 1593.

64. Urbano Tercio. Papa entre 1185 y 1187.

65. opinión. Palabra corriente en Calderón, según H. Flasche ("La lengua de Calderón", *Über Calderón...*, 29). Aparece también en 550 y Q 1134.

66. se comprenda. Aquí este verbo posee el significado actual: entender, conocer e, incluso, justificar. Curcio intenta justificar el asesinato de Rosmira, con la imagen de Mercurio, que sería el padre de los nacidos en el monte al pie de la Cruz, y de Argos, que sería el mismo Curcio, deseoso de esconder la infamia del supuesto adulterio de su esposa. De esta imagen de la mitología relacionada con las *leyes del honor* deducimos que la mujer siempre era perjudicada, ya que el varón, ora como Mercurio agresor, ora como Argos defensor, estaba protegido por las citadas leyes, escritas y consuetudinarias.

67. Mercurio y Argos. Zeus se enamoró de Io, sacerdotisa de Hera, y, cuando ésta le acusó de infidelidad, mintió: "Nunca he tocado a Io". Luego la esposa del Cronida transformó a Io en una novilla blanca, que la diosa reclamó como suya y que entregó a Argos, para que la guardara, ordenándole que la atara a un olivo en Nemea. Zeus envió a Hermes a rescatarla, quien se disfrazó de pájaro carpintero. Aunque Hermes era el más inteligente de los ladrones, sabía que no podía robar a Io sin que la viera alguno de los cien ojos del gigante Argos; por tanto, le hizo dormir tocando la flauta, lo aplastó con un canto rodado, le cortó la cabeza y liberó a Io. Hera, después de poner los ojos de Argos en la cola de un pavo real, como recuerdo constante de su injusto asesinato, hizo que un tábano picase a Io y la persiguiese por el mundo entero (vid. Robert Graves, *Los mitos griegos*, Madrid, Alianza Editorial, 1985, I, 234-235).

---

68. *verisímil*. Esta forma subsistía con vitalidad en el siglo XVIII, ya que en *Autoridades* la entrada de *verosímil* (III, 466) dice: "Véase *verisímil*".

69. *preuení*. Se trata de un perfecto analógico. En Q 708 se corrige: *previne*.

70. [...], porque a vn zeloso/ *todo lo fingido* agrada. Curcio narra cómo prepara la venganza de su honor mancillado. Como en los vv. 476-479 utiliza la sustantivación del adjetivo con *lo*, para oponer lo terreno-concreto (preparación de una salida de caza, para, aprovechando la soledad del bosque, asesinar a su esposa) a lo filosófico-abstracto (la venganza por honor y sus consecuencias: Fingir frente a los demás; sufrir interiormente; quejas previas y ejecución, en cambio, posterior del castigo; invocaciones a Dios; arrepentimiento...).

71. Lleuo a Rosmira, tu madre,/ por vna senda, apartada/ de este bosque, a cuyo albergue/ el sol ignoró la entrada. El símbolo de la oscuridad surge aquí como necesidad para el asesinato de Rosmira, opuesto al símbolo de Luz que predicó Jesucristo. Podríamos encuadrarlo en el tipo de "lugar u objeto alrededor del cual se desarrolla la acción" (vid. A. A. Parker, "Metáfora y símbolo en la interpretación de Calderón"...). Kenichi Satake ("Luz y oscuridad en los dramas religiosos de Calderón", *Hacia Calderón. Noveno Coloquio Anglogermano (Liverpool, 1990)*, Stuttgart, Franz Steiner, 1991, 81-91) comenta que la dialéctica luz-oscuridad es habitual en los dramas religiosos calderonianos.

72. rústicamente enlaçadas. Este uso de adverbio terminado en *-mente* con adjetivo es frecuente en Calderón, según H. Flasche ("Das aus *-mente-* Adverb und Adjektiv bestehende Syntagma (zur Sprache Calderons)", *Über Calderón, ...*, 413-432). También aparece en Q 1954 (*neciamente temerosa*).

73. La salida de este cortesano es un acierto teatral, ya que interrumpe la narración de Curcio, para dejar al espectador intrigado.

74. Fórmulas de tratamiento. De los criados (Otauio, Arminda) de Curcio a éste: tú. De Curcio a éstos: tú.

75. El efecto que produce ver a Lisardo muerto, sentado en una silla, aumenta la tensión de Curcio y del final de este acto. Calderón, consciente de ello, anota en la acotación de Q que Lisardo tiene ensangrentado el rostro, frente a la escueta idea de P: *muerto*. Este cambio puede deberse a la práctica de la representación.

76. *desengaño*. Término corriente en Calderón, según H. Flasche ("La lengua de Calderón", *Über Calderón ...*, 31). También aparece en Q 994 y Q 1941.

77. *pescuda*. "Lo mismo que *pregunta*. Es voz antigua, que oy tiene uso entre la gente rústica [...]", *Autoridades*, III, 242. Parece, por la sintaxis, que *pescuda* es 3ª persona del presente de indicativo del verbo *pescudar*.

78. Fórmulas de tratamiento. Curcio emplea *tú* con los villanos, pero éstos la tercera persona con él, por respeto a la superioridad social.

79. *aora*. Esta forma prevalece en P frente a *agora*, que es la preferida abrumadoramente en Q. Aquí la elección de Calderón es por prurito cultista, ya que suena más a latín *agora*, procedente de *HAC HORA*, que *ahora*, en la que se ha

---

eliminado el sonido gutural. Los hablantes prefirieron la forma *ahora*.

80. Julia queda sola en escena con su hermano muerto unos momentos, con el mensaje implícito de que ella es la culpable primera de la muerte de él.

81. Tanto en P como en Q Julia debe situarse a la derecha de Lisardo y Eusebio a la izquierda, puesto que Julia es la inocente hermana del finado y Eusebio el homicida.

82. Este apoteósico final acumula varias tensiones escénicas: la irrupción de Eusebio, la discusión entre Julia y Curcio, la narración de éste, la presentación del cadáver de Lisardo, la desesperación de Curcio, el castigo a Julia y la ruptura entre los amantes, que ella provoca. Su valor visual es poderoso.

83. Aquí empieza el primer bloque narratológico de la segunda jornada: P 757-1101, Q 945-1403. En P los actores se mueven en el bosque, por donde todos salen y entran. En Q los actores se mueven en el bosque, por tanto de nuevo las cortinas del bosque aparecen como al principio de la primera jornada. En P y Q los bandoleros salen y entran por la izquierda. Curcio y sus vasallos salen y entran por la izquierda. En Q se oye ruido de arcabuces fuera del escenario, en cambio en P lo ignoramos.

84. tragedia. Palabra corriente en Calderón, según H. Flasche ("La lengua de Calderón", *Über Calderón ...*, 26-27).

85. Edward J. Neugaard ("A new possible source for Calderón's *La Devoción de la Cruz*", *Bulletin of the Comediantes*, XXV, 1, 1973, 1-3) piensa que este motivo del bandolero devoto puede rastrearse en el incunable *Flor de Virtudes* (hacia 1491), en que se narra la vida de un ladrón que se arrodillaba ante la Cruz, siempre que la veía.

86. Este monólogo se recita en el centro de la escena, frente al cercano público.

87. Fórmulas de tratamiento. Entre Eusebio y bandoleros: tú.

88. Aunque Alberto es obispo, sale por la izquierda, como prisionero.

89. En esta conversación Alberto queda a la derecha y Eusebio a la izquierda.

90. Fórmulas de tratamiento. Eusebio se dirige al prisionero con *tú*, pero, después de enterarse que es sacerdote, emplea la tercera persona por respeto; en cambio, el presbítero siempre emplea *tú* con Eusebio, por la superioridad del magisterio eclesiástico.

91. Bolonia. Allí se encuentra la Universidad más antigua de Europa, fundada en el 1088.

92. [...] Yré rogando/ al Señor, te dé luz, para que veas/ el error en que viues [...]. El símbolo de la luz, alegorizado por la tradición cristiana, aparece en esta comedia en su sentido sacramental en estos versos de Alberto.

---

93. Alberto, liberado, entra por la derecha.

94. Gil y Menga salen por la derecha.

95. doncella y dueña. Calderón juega con los significados más antiguos de estas palabras (mujer virgen y mujer que ha mantenido relaciones sexuales) en boca de Menga, para buscar la sonrisa cómplice del espectador.

96. Esta estrofa (P 878-881) ha sido sustituida en Q (1092-1095) por una gracia escatológica: Gil, que entra *doncel* en el bosque, teme salir *dueño*, pero no sabemos quién realizará este cambio de estado..., lo que haría reír de nuevo al espectador.

97. Fórmulas de tratamiento. Entre los villanos y Eusebio: cuando no se conocen, se tratan en tercera persona, y después en tú.

98. acción. Es un término habitual en Calderón para designar hechos o actitudes importantes o meritorias de los personajes, según H. Flasche ("La representación activa de la vida humana en las obras de Calderón", *Revista Canadiense de Estudios Hispánicos*, V, 3, 1981, 293-310). La digna acción de Eusebio fue llevar al moribundo Lisardo a confesarse.

99. Sebastián fue un centurión romano de fines del siglo III que convirtió a altos mandatarios del emperador al Cristianismo. También obró el milagro de devolver la voz a la muda Zoé. Enterado Diocleciano, lo entregó a los arqueros, que lo ataron a un árbol y llenaron de flechas su cuerpo (vid. José M. Montes, *El libro de los Santos*, Madrid, Alianza Editorial, 1996, 274).

100. Este octosílabo (como el Q 1232) procede de un verso formado por diez sílabas fonológicas, u once, si pronunciamos un hiato en *aurá*. Para Ernest A. Siciliano ("One use of meter by Calderón", *Hispanófila*, 86, 2, 1986, 30-36) un rasgo de estilo de Calderón es dar rotundidad a determinados octosílabos en situaciones problemáticas o muy significativas, por lo que los construye a partir de endecasílabos fonológicos, jugando con las licencias de la sinalefa, la sinéresis y la diéresis, sin alterar el esquema octosilábico de la redondilla y del romance. En este verso Gil se queja después de ser atado y abandonado de noche en el bosque.

101. Peraluillo. "Vn pago junto a Ciudad Real, a donde la Santa Hermandad hace jvsticia de los delinqvntes qve pertenecen a su jurisdicción con la pena de saetas. Prouerbio, *la jvsticia de Peraluillo*, que despvés de asaeteado el hombre, le fulminan el processo. Fúndanse en qve los delitos que se cometen en el campo, qve merecen muerte son atroces, y piden breue execución constando el delito, especialmente si le han cogido *in fraganti* al delinqvnte, con la sumaria, y con la publicidad hazen jvsticia, y despvés por ventura ponen más en forma el proceso y estienden los actos.", *Tesoro* (f. 138 v.). Gil, en esta réplica, pretende no convertirse en otro Peralvillo asaeteado, después de que los bandoleros lo hayan atado al árbol, puesto que no se fía de Eusebio, quien, como es costumbre, luego de asesinarlo, lo enterrará cristianamente.

102. El recurso de hablar desde dentro se muestra eficaz, por producir la sensación de que el personaje que habla se acerca.

103. "Los tres ánades" era una canción muy popular del siglo de Oro. Aparece, entre otros lugares literarios, en *La ilustre fregona*, de Miguel de Cervantes. Por

---

otra parte, una constante en el conjunto de la obra calderoniana es la presencia de la música, según demuestra Miguel Querol ("La dimensión musical de Calderón", *Actas del Congreso Internacional sobre Calderón y el Teatro del Siglo de Oro (Madrid, 8-13 de junio de 1981)*, Madrid, CSIC, 1983, II, 1155-1160)

104. Salen por la izquierda, a pesar de que liberen a Gil y Menga, por la carga negativa de Curcio.

105. Este octosílabo (como el P 946) procede de un verso con once sílabas fonológicas. Rasgo propio de Calderón, según E. A. Siciliano ("One use...").

106. En el centro de la escena, a la izquierda, continúa Curcio su tétrica narración interrumpida en la primera jornada.

107. Sol. Término corriente en Calderón, según Á. Valbuena Briones ("La palabra sol en los textos calderonianos", *Calderón y la Comedia Nueva*, Madrid, Espasa-Calpe, 1977, 106-118). También aparece en Q 1410.

108. Curcio identifica a su mujer con una víbora, basándose en la creencia popular de que este animal muere cuando nacen sus crías. La documentación más conocida de esta creencia se halla en la *Hamartigensia*, de Aurelius Prudentius Clemens, de Zaragoza, siglo V, según versión de Rémy de Gourmont (*Le latin mystique. Les poètes de l'antiphonaire et la symbolique au Moyen Âge*, París, 1913, 49-50).

109. Como posible fuente literaria señala Ángel Valbuena Prat (*Calderón..., Comedias religiosas..., XXXIX-XLI*) la comedia *La fianza satisfecha*, de Lope, por el parto doble (Marcela y Lidora) y por la pasión incestuosa de Lionido por Marcela.

110. Otra vez Octavio interrumpe esta historia con el mismo fin de intrigar al público.

111. Aquí empieza el segundo bloque narratológico de la segunda jornada: P 1102-1379, Q 1404-1773. En P los actores se mueven en el bosque y delante de la caja o casa del convento (a la derecha de la escena). En Q los actores se mueven en el bosque, a la izquierda, y delante del convento, a la derecha; el bosque presenta su cortina y el convento la suya, ya que la del bosque que la tapaba ha sido recogida.

La acción se inicia a las doce de la noche, para lo que, además de la información de un personaje, convienen capas, sombreros de ala ancha y linternas, sin olvidar que los tramoyistas deben recurrir al uso de un toldo que produzca algo de sombra.

En P Eusebio y dos bandoleros salen por un bastidor de la izquierda, se dirigen al convento (a la derecha), con una escala, que apoyan en la pared de la caja o casa, sube Eusebio, entra por la ventana, los bandoleros recogen la escala y entran por un bastidor cercano de la derecha.

En Q Eusebio y dos bandoleros salen por la izquierda, se dirigen al convento (cortina de la derecha), con una escala, que apoyan en la balconada, sube Eusebio, entra por la puerta del balcón, los bandoleros recogen la escala y entran por el espacio que une las cortinas del convento y el bosque, para esconderse.

112. Ya son las doce. [...]. La noche se presenta como el teatro de la profanación del sagrado. Es el símbolo del pecado. La noche de Eusebio para asaltar enlaza con la oscuridad de Curcio para asesinar. Ni la luz ni el sol están presentes. Véase lo ya comentado en la nota correspondiente a los versos P 585-592.

---

113. Estas metáforas de sentido contradictorio sobre Ícaro y Faetón muestran el hiperbólico deseo de Eusebio de subir al convento, ya que volará sin alas (Ícaro) y sin luz alumbrará (Faetón), puesto subirá rapidísimo y de noche. En la mitología griega Ícaro fue encerrado en el laberinto de Creta junto con su padre Dédalo. Éste fabricó unas alas cera, con las que escaparon, pero Ícaro se elevó demasiado y el sol (Faetón) derritió sus alas (vid. C. Falcón, E. Fernández-Galiano y R. López, *Diccionario de la mitología clásica*, Madrid, Alianza Editorial, 1980, II, 348).

114. Como posible fuente del asalto de Eusebio al convento señala Á. Valbuena Prat (Calderón, *Comedias religiosas...*, XV) el asalto que nuestro autor, sus amigos y la justicia perpetraron al convento madrileño de las Trinitarias, persiguiendo al cómico Pedro de Villegas, que había herido a un hermano de nuestro dramaturgo.

115. tengo de passar. La perífrasis modal *tener de + infinitivo* era propia del castellano antiguo, según V. García de Diego, *Gramática Histórica Española*, Madrid, Gredos, 1970, 236. Aparece también en Q 2241.

116. Eusebio se prepara para asaltar el convento. Es el uso más claro del símbolo del sol con significados de la pureza de Julia y de la correcta religión.

117. Después de quedar vacía la escena por unos segundos, mientras Eusebio deambula por el convento, éste sale, convirtiendo lo que era monte y muros exteriores en una galería del recinto religioso, por esa razón los bandoleros desaparecieron en P y Q. Ésta es la llamada función sinecdótica, que convierte el mismo escenario en distintos lugares con el juego de oportunas entradas y salidas. José María Ruano de la Haza lo explica muy bien en un estudio sobre *El alcalde de Zalamea* ("Hacia una metodología para la reconstrucción de la puesta en escena de la comedia en los teatros comerciales del siglo XVII", *Criticón*, 42, 1988, 92-93).

En P Eusebio sale por la puerta lateral de la *caja* o *casa*, se mueve solamente delante de la puerta frontal, que ahora es una galería del convento, sin acercarse al espacio de bastidores o bosque. Abre la puerta frontal y se ve a Julia sentada, durmiendo.

En Q Eusebio sale por abajo, a la derecha, sin salir del espacio limitado por la cortina del convento, que descorre, como si pretendiera mostrar alguna apariencia, y se ve a Julia sentada, durmiendo.

118. *idea*. Término corriente en Calderón según Hans Flasche ("La lengua de Calderón", *Über Calderón...*, 32). También en Q 1482. Supongo que también apareció en el verso correspondiente y perdido de P.

119. En P Eusebio abre la puerta frontal de la *caja* o *casa* del convento. En Q, como dice la acotación, corre una cortina (de la derecha). Éstas acotaciones sirven para entender nos confirman que P se representó como *auto sacramental* en la calle o en un palacio, y que Q en un corral de comedias.

120. De *lo cierto* o de *lo injusto*/ los dos la culpa tenemos. Eusebio ha encontrado a Julia en una celda del convento, y le explica que ya están casados en secreto, por lo que ella no puede ser monja. El bandolero muestra dos ideas de compleja explicación: *Lo cierto* parece referirse a la realidad de esas relaciones amorosas (Eusebio y Julia se quieren), y *lo injusto* a la situación presente (Lisardo muerto en duelo, Julia en el convento, Curcio en la busca del culpable, y Eusebio de bandido). El uso de *la*, ya explicada (vid. notas de los versos 478 y 583-584), construcción de *lo + adjetivo* sirve, en este fragmento, para

---

sobredimensionar (en lo filosófico-abstracto) esas relaciones amorosas (en lo terreno-concreto), *ciertas e injustas* en toda la humanidad, ya que han prosperado sin el permiso paterno. De esta forma todas las relaciones similares serían ciertas e injustas.

121. Entran Julia y Eusebio por la puerta frontal en P, y por la derecha en Q. Desaparece la función sinecdótica. Los bandoleros salen por donde entraron y se hallan en los muros del convento.

122. Fórmulas de tratamiento. Entre bandoleros: *tú*.

123. Antes de entrar, los bandoleros dejan la escala. En P apoyada en la pared lateral de la *caja* o *casa*. En Q apoyada en la balconada, por lo que Eusebio y Julia, en su próxima aparición deben ignorarla.

124. De nuevo la función sinecdótica con la salida de Julia y Eusebio. En P salen por la puerta frontal, discutiendo. En Q salen por la derecha, discutiendo.

125. Entre los versos 1261-1297 Eusebio huye de Julia, lo que supone el clímax dramático de la obra, por tanto ha cambiado la forma métrica, empieza un romance frente al pasaje anterior de redondillas. Todo esto se debe a la función estructural del verso (*vid. V. G. Williamsen, "La función estructural..."*).

126. burla. Término corriente en Calderón, según H. Flasche ("*La lengua de Calderón, Über Calderón ...*", 31).

127. Desaparece la función sinecdótica, cuando entran Julia y Eusebio por el mismo sitio.

128. En P Eusebio baja por la escala, delante de la puerta lateral, y se encuentra con los bandoleros. En Q Eusebio baja desde la balconada, y se encuentra con los bandoleros.

129. *¿No ves la esfera del viento,/ poblada de ardientes rayos?/ ¿No miras sangriento el cielo,/ que ayrado sobre mí viene?*. Eusebio pronuncia estas apocalípticas expresiones después de huir de Julia, cuando vio que ella tenía en su pecho una cruz similar a la suya. Estas imágenes metafóricas, sinestésicas e hiperbólicas podrían relacionarse con un rasgo calderoniano mencionado por A. L. Cilveti ("*La función de la metáfora en La vida es sueño*", *Nueva Revista de Filología Hispánica*, XXII, 1973, 21): "Es muy característico de la poesía calderoniana. pero no exclusivo de ella, el que los versos deriven sus significaciones parciales de núcleos de significación representados en la metáfora". Aquí la imagen global del terror de Eusebio por su incesto se refleja en la metáfora del *viento poblado de ardientes rayos* (con el epíteto *ardientes*), en la sinestesia del *sangriento cielo*, y en la personificación de la *ira* que muestra el *cielo sangriento*.

130. *solene*. Forma antigua de *solemne*. En *Autoridades* aparece la forma moderna (III, 140), mas no la antigua. El *Tesoro* no recoge ninguna de las dos.

131. Entran Eusebio y bandoleros por la izquierda, olvidando la escala. Observamos que la acotación de Q 1638 lo precisa.

---

132. En P Julia se asoma por la ventana frontal de la *caja* o *casa*. En Q se asoma por la balconada.

133. Aprovechando la escala Julia baja. En P por la fachada lateral. En Q frente al espectador.

134. Julia se esconde detrás de unos matorrales. En P está en el espacio de bastidores (bosque) y en Q delante de la cortina de la izquierda (bosque).

135. La escala desaparece de la escena en manos de un bandolero en P y de dos en Q, que han salido y entrado por la izquierda.

136. Sola en escena Julia cierra esta jornada en el centro, desplazándose hacia la izquierda. En P se interna en el bosque y entra por un bastidor lejano. En Q se interna en el bosque y entra por la izquierda.

137. Aquí empieza el primer bloque narratológico de la tercera jornada: P 1380-1753, Q 2142-2578. En P los actores se mueven en el espacio formado por los bastidores o bosque. En Q los actores se mueven en el bosque, cortina izquierda, sin colocarse delante de la cortina del convento. En P sale Gil por el bastidor más lejano de la derecha, temeroso. En Q sale por la derecha, temeroso, pasando delante del convento, pero sin detenerse allí.

138. cambronera. Arbusto de las solanáceas con ramas curvas y espinosas.

139. ¡Pléguate Cristo!. Esta exclamación escatológica de Gil, después de haberse pinchado, es una invocación popular a la Divinidad. Está construida con un verbo en imperativo, cuyo lexema nos hace pensar en un hipotético étimo popular *plegar*, con significado de *agacharse*, derivado de la palabra *plegaría*. Así el significado de esta expresión sería: ~~Agá~~gáchate Cristo!, buscando la solidaridad de las fuerzas eternas con el escozor de las púas de la cambronera en las nalgas del rústico. Observamos que al rústico se le permiten licencias negadas a los personajes aristocráticos.

140. trocada. No he encontrado este término en ningún diccionario antiguo ni moderno, pero pienso que puede referirse a perder a una ronda en los naipes, ya que en el siglo XVII se jugaba al *truque*, según deduzco de J. Corominas (*Breve Diccionario Etimológico de la Lengua Castellana*, Madrid, Gredos, 1973, 3ª ed., 585). A Gil le pican las espinas de la cambronera más que perder una mano de *truque*, posiblemente también llamada *trocada*.

141. diz. Apócope de *dicen*. En boca de un rústico.

142. En P sale Eusebio por el bastidor más lejano de la izquierda. En Q sale por la izquierda. En P y Q se encuentran ambos en el centro de la escena y Gil es reclutado.

143. En P por un bastidor de la izquierda sale un bandolero con cuatro prisioneros: tres son artistas y uno es Julia disfrazada de varón. La escena se desarrolla a la izquierda en el bosque, como si se tratase del campamento de los forajidos. En Q por la izquierda sale un bandolero con un prisionero, que es Julia vestida de varón. En Q se ha suprimido el cuadro de la charla entre Eusebio y los artistas, porque parece que distrae la atención del público, prefiriéndose dar más

---

interés a la conversación entre Eusebio y el misterioso prisionero. Piensa Melveena McKendrik ("Los juicios de Eusebio: el joven Calderón en busca de su propio estilo", en *El mundo del teatro español en su Siglo de Oro: Ensayos dedicados a John E. Varey*, Ottawa, Dovehouse Editions, 1989, 313-326) que la supresión se debe a la mayor madurez de Calderón, como intelectual y como dramaturgo, al revisar *La cruz en la sepultura*.

144. espía. Esta palabra era femenino en la época, como se observa en el texto. En *Autoridades* (II, 603) ya aparece como masculino.

145. Fórmulas de tratamiento. Eusebio emplea tú con los prisioneros, pero éstos utilizan la tercera persona, por miedo.

146. madama. Señora. Según Lapesa este galicismo estaba asimilado por el idioma ("Lenguaje y estilo en Calderón"..., 75).

147. En este fragmento Calderón expresa su idea del arte pictórico como imitación de la naturaleza, lo que declaró en su famosa *Deposición... en favor de los Profesores de la Pintura*, de 1677 (vid. Stelio Cro, "La *Deposición* de Calderón y la Poética del Barroco", *Cuadernos para la investigación de la literatura hispánica*, 9, 1988, 35-51).

148. epigrama. En el texto pertenece al género femenino. Después, en *Autoridades* (II, 536), como sustantivo de género ambiguo. Actualmente es masculino.

149. ciencia. Término corriente en Calderón según H. Flasche ("La lengua de Calderón", *Über Calderón ...*, 31). También aparece en P 1553 y P 1576.

150. estilo. Palabra corriente en Calderón según H. Flasche ("La lengua de Calderón", *Über Calderón ...*, 26).

151. En P entran por la izquierda un bandolero y los tres prisioneros artistas. Quedan en el mismo sitio Eusebio y el prisionero misterioso. En Q Eusebio y el prisionero misterioso están en el centro de la cortina del bosque.

152. En P este bandolero sale por el mismo bastidor de la izquierda. En Q salen los bandoleros por la izquierda.

153. jura de llevarte. Construcción de *jurar de + infinitivo*, corriente en el Siglo de Oro, según la documentación de R. J. Cuervo (*Diccionario de construcción...*, V, 832-833).

154. seré cuchillo de la Parca. Este hipérbole demuestra la maldad a que llegará Julia. Recordemos que las Moiras o Parcas se llamaban Cloto, Láquesis y Átropos. La primera en su huso hila la vida de los mortales, que mide Láquesis y que corta Átropos (Vid. Robert Graves, *Los mitos griegos*, Madrid, Alianza Editorial, 1991, I, 55-57).

155. En P entran por el mismo bastidor de la izquierda Julia, Eusebio y el bandolero. En Q entran por la izquierda Julia, Eusebio y los bandoleros. En P Gil sale por otro bastidor de la izquierda, ya que no puede encontrarse con su capitán. En Q sale Gil de entre las cortinas del bosque y del convento, ya que no puede encontrarse con su capitán.

---

156. El verso correspondiente a éste en Q (2100) es:

y oy porque soy de la carda

Esta variante léxica (*carda* por *vandolero*) tiene dos motivos: (a) evitar la repetición de la palabra *vandolero*; y (b) aportar un matiz violento referido a los bandoleros ante el espectador, ya que la *carda* era un tallo o vara empleado en sacar el pelo a los paños y felpas con golpes; así la *carda* sería un término de germanía para identificar a los bandidos.

157. En P salen los villanos por un bastidor de la derecha y pegan a Gil. En Q salen los villanos por la derecha, sin detenerse delante de la cortina del convento, y pegan a Gil.

158. araños. Forma antigua de *arañazos*, presente en *Autoridades* (I, 370).

159. En P los villanos y Gil entran por un bastidor de la derecha. En Q los villanos y Gil entran por la derecha, sin detenerse delante del convento.

160. Aquí empieza el segundo bloque narratológico de la tercera jornada: P 1754-2108, Q 2142-2578. En P salen Eusebio y Curcio por un bastidor lejano de la izquierda. No luchan y se abrazan por misteriosas razones. En Q salen Eusebio y Curcio por la izquierda. No luchan, Eusebio se arrodilla ante su rival y Curcio lo abraza.

161. Fórmulas de tratamiento. Entre Eusebio y Curcio: *tú*.

162. En P salen por un bastidor de la derecha. En Q salen por la derecha, pero no se detienen delante del convento.

163. melón donzel. Ironía, ya que la honra se aplica también a las frutas.

164. En P entran los vasallos y Eusebio por un bastidor de la izquierda. En Q entran por la izquierda.

165. En P queda Curcio al lado derecho de la escena, en lugar marginal, para que el monólogo religioso siguiente de Eusebio adquiera importancia. En Q por las cortinas entra Curcio, para facilitar el monólogo religioso que sigue de Eusebio.

166. En P sale Eusebio por un bastidor de la izquierda, se dirige al centro, Curcio ha quedado a la derecha marginalmente. En Q sale Eusebio por la izquierda, está solo en escena.

167. Fórmulas de tratamiento. De oración: Eusebio respeta a la Cruz con el uso del arcaico *vos*.

168. Este ladrón aludido pertenece a la Pasión de Jesucristo. Según San Lucas (23, 39-46) (en *Los Cuatro Evangelios*, traducción de Nácar-Colunga, *Biblioteca de Autores Cristianos*, Madrid, Editorial Católica, 1953, 303): << Uno de los malhechores crucificados le insultaba, diciendo: "¿No eres tú el Mesías? Sálvate, pues, a ti mismo y a nosotros." Pero el otro, tomando la palabra, le reprendía, diciendo: "¿Ni tú, que estás sufriendo el mismo suplicio, temes a Dios? Nosotros justamente sufrimos, porque recibimos el digno castigo de nuestras obras, pero éste

---

nada malo ha hecho." Y decía: "Jesús, acuérdate de mí cuando llegues a tu reino". Él le dijo: "En verdad te digo, hoy serás conmigo en el paraíso.". Era ya como la hora de sexta, y las tinieblas cubrieron toda la tierra hasta la hora de nona: obscurecióse el sol y el velo del templo se rasgó por medio. Jesús, dando una gran voz, dijo: "Padre, en tus manos entrego mi espíritu". Y, diciendo esto, expiró. >>

169. En P se encuentran de nuevo Eusebio y Curcio en el centro del escenario. En Q ha salido Curcio desde detrás de las cortinas.

170. En P Curcio abraza o recoge a su hijo Eusebio muerto. En Q Curcio se tira de la barba.

171. Las tres quejas vanas son Rosmira, Lisardo y Eusebio. Este verso en P pertenece a Curcio, parece un autorreproche. En Q pertenece al villano Blas, quien muestra que Curcio es un hombre desgraciado, por haber perdido a su esposa y a sus dos hijos varones.

172. En P Octavio sale por un bastidor de la derecha, porque parece venir del convento. En Q Octavio sale por la derecha por la misma razón.

173. En P salen Gil y otros villanos por un bastidor de la derecha, sin detenerse delante del convento. En Q salen por la derecha.

174. Delante del convento y debajo de la balconada los villanos han preparado la tumba, han depositado a Eusebio y han colocado una cruz.

175. En P Curcio y sus vasallos han entrado por un bastidor de la izquierda, buscando a los bandoleros. Curcio y sus vasallos han entrado por la izquierda, buscando a los bandoleros. Gil vigila el enterramiento.

176. En P Alberto sale por un bastidor lejano de la derecha, Eusebio lo llama, él se acerca, el bandolero se levanta y se arrodilla para confesarse. En Q Alberto sale por la izquierda (viene por el bosque), por la falta de espacio del tablado, Eusebio lo llama, él se acerca, el bandolero se levanta y se arrodilla para confesarse.

177. Entre los versos 2007-2108 se alcanza el apogeo emocional por el desenlace de la obra, lo que implica el cambio de la forma métrica, se abandona la silva por el romance, según la función estructural del verso (vid. V. G. Williamsen, "La función estructural..."; Jan Bakker, "Versificación y estructura de la comedia de Lope", *Diálogos hispánicos de Amsterdam*, II, 1981,93-101).

178. En P Gil entra por un bastidor de la izquierda para avisar del milagro. En Q Gil entra por la izquierda para avisar de lo que ha visto. En la acotación de Q 2500 sobre la primera parte (*vanse*), ya que Alberto y Eusebio no pueden irse.

179. En P Julia y los bandoleros salen por un bastidor lejano de la izquierda. En Q salen por la izquierda.

180. En P sale Gil por un bastidor de la derecha, y también deben salir Curcio y sus vasallos, aunque no haya acotación que lo explicita. En Q Gil sale con Curcio y

---

sus vasallos. En P y Q, de igual forma, se juntan las dos mesnadas, frente a frente, detrás de la tumba de Eusebio, dejando visible el lado frontal del espectador. Eusebio sigue confesándose, recibe la absolución, y vuelve a la tumba.

181. En P Julia marcha hacia la *caja* o *casa* del convento, por cuya puerta frontal entra. En Q Julia huye de Curcio, se ase a la cruz de la tumba de Eusebio, y sube a lo alto, al convento. Agustín de la Granja ("El actor en las alturas: de la nube angelical a la nube de Juan Rana", *Cuadernos de Teatro Clásico*, 8, 1995, 60) piensa que se levanta todo el cuadro de la tumba, para lo que se requiere el concurso de una canal doble.

182. Fórmulas de tratamiento. De Alberto a Curcio: *tú*.